Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1325

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1325 **1983** **I. Nos. 22081-22111**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 26 July 1983 to 29 July 1983

Page

No. 22081. New Zealand and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the importation of meat into the United States. Washington, 28 and 29 September 1982 3

No. 22082. New Zealand and Multinational Force and Observers:

Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Multinational Force and Observers (with annexes, aide-mémoire and related exchange of letters). Alexandria, Virginia, 18 March 1982, and Washington, 19 March 1982 11

No. 22083. Brazil and Argentiua:

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for the construction of a bridge over the Iguaçu River. Brasília, 17 May 1980 35

No. 22084. Brazil and Argentina:

Exchange of notes constituting an agreement on amateur radio activities. Brasília, 1 June 1983 43

No. 22085. Brazil aud United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning air transport and approving the final act of 25 April 1982 of the meeting of the aeronautical authorities of both States (with annexes). Brasília, 23 June 1982

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Brasília, 20 April and 2 May 1983 49

No. 22086. Brazil and France:

Exchange of notes constituting an arrangement on a project concerning "Technological studies of latex-producing plants". Brasília, 23 June 1983 79

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1325 **1983** **I. N°s 22081-22111**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 26 juillet 1983 au 29 juillet 1983

Pages

N° 22081. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes aux États-Unis. Washington, 28 et 29 septembre 1982 3

N° 22082. Nouvelle-Zélande et Force et Corps d'observateurs multinationaux :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinaï (avec annexes, aide-mémoire et échange de lettres connexes). Alexandria (Virginie), 18 mars 1982, et Washington, 19 mars 1982 11

N° 22083. Brésil et Argentine :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu. Brasília, 17 mai 1980 35

N° 22084. Brésil et Argentine :

Échange de notes constituant un accord relatif aux activités des radioamateurs. Brasília, 1er juin 1983 43

N° 22085. Brésil et Etats-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens et approuvant l'acte final en date du 25 avril 1982 de la réunion des autorités aéronautiques des deux pays (avec annexes). Brasília, 23 juin 1982

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Brasília, 20 avril et 2 mai 1983 49

N° 22086. Brésil et France :

Échange de notes constituant un arrangement concernant le projet intitulé «Études techniques des espèces végétales productrices de latex». Brasília, 23 juin 1983 79

Page

No. 22087. Federal Republic of Germany and Paraguay:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 19 March 1981 89

No. 22088. Federal Republic of Germany and Tbailand:
Agreement concerning financial co-operation—*Financing of measures to improve the social infrastructure of the border areas affected by the influx of refugees.* Signed at Bangkok on 7 August 1981 99

No. 22089. Federal Republic of Germany and Tbailand:
Agreement concerning financial co-operation—*Financing of measures for the preparation and implementation of and assistance to projects of financial co-operation.* Signed at Bangkok on 7 August 1981 107

No. 22090. Federal Republic of Germany and Thailand:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 31 March 1982 115

No. 22091. Federal Republic of Germany and Egypt:
Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 50,000,000 DM.* Signed at Cairo on 22 October 1981 127

No. 22092. Federal Republic of Germany and Egypt:
Agreement concerning financial co-operation—*Loan for various projects.* Signed at Cairo on 22 October 1981 139

No. 22093. Federal Republic of Germany and Guinea:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 November 1981 155

No. 22094. Federal Republic of Germany and Mauritania:
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Nouakchott on 7 December 1981 163

No. 22095. Federal Republic of Germany and Mauritania:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 8 April 1982 171

No. 22096. Federal Republic of Germany and Botswana:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 18 December 1981 179

No. 22097. Federal Republic of Germany and Botswana:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 22 January 1982 187

No. 22098. Federal Republic of Germany and Somalia:
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed Mogadiscio on 10 January 1982 195

Pages

N° 22087. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :
Accord de coopération financière. Signé à Asunción le 19 mars 1981 89

N° 22088. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :
Accord de coopération financière — *Financement de mesures visant à améliorer l'infrastructure sociale dans les régions frontalières touchées par l'afflux de réfugiés*. Signé à Bangkok le 7 août 1981 99

N° 22089. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :
Accord de coopération financière — *Financement de mesures d'élaboration, d'exécution et de soutien de projets de coopération financière*. Signé à Bangkok le 7 août 1981 107

N° 22090. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :
Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 31 mars 1982 115

N° 22091. République fédérale d'Allemagne et Égypte :
Accord de coopération financière — *Prêt de 50 000 000 de DM*. Signé au Caire le 22 octobre 1981 127

N° 22092. République fédérale d'Allemagne et Égypte :
Accord de coopération financière — *Prêt pour divers projets*. Signé au Caire le 22 octobre 1981 139

N° 22093. République fédérale d'Allemagne et Guinée :
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 novembre 1981 155

N° 22094. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 7 décembre 1981 163

N° 22095. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 8 avril 1982 171

N° 22096. République fédérale d'Allemagne et Botswana :
Accord de coopération financière. Signé à Gaberones le 18 décembre 1981 179

N° 22097. République fédérale d'Allemagne et Botswana :
Accord de coopération financière. Signé à Gaberones le 22 janvier 1982 187

N° 22098. République fédérale d'Allemagne et Somalie :
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 10 janvier 1982 195

Page

No. 22099. Federal Republic of Germany and Peru:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 14 January 1982 205

No. 22100. Federal Republic of Germany and Peru:
Agreement concerning financial co-operation—*Aid in goods for renovating five rural hospitals*. Signed at Lima on 29 March 1982 215

No. 22101. Federal Republic of Germany and Peru:
Agreement concerning financial co-operation—*Tinajones III/3 (Irrigation and Drainage)*. Signed at Lima on 29 March 1982 225

No. 22102. Federal Republic of Germany and Uganda:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kampala on 8 February 1982 235

No. 22103. Federal Republic of Germany and Swaziland:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mbabane on 10 February 1982 243

No. 22104. Federal Republic of Germany and Philippines:
Agreement concerning financial co-operation—*Study and Expert Fund for Financial Co-operation*. Signed at Manila on 18 February 1982 251

No. 22105. Federal Republic of Germany and Pbilippines:
Agreement concerning financial co-operation—*Imelda Settlement Project, Leyte*. Signed at Manila on 18 February 1982 259

No. 22106. Federal Republic of Germany and Mauritius:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port Louis on 19 February 1982 267

No. 22107. Federal Republic of Germany and Mali:
Agreement concerning financial co-operation—*Mali Broadcasting Station*. Signed at Bamako on 25 February 1982 275

No. 22108. Federal Republic of Germany and Mali:
Agreement concerning financial co-operation—*Renovation of the river fleet*. Signed at Bamako on 25 February 1982 283

No. 22109. Federal Republic of Germany and Mali:
Agreement concerning financial co-operation—*Sélingué dam*. Signed at Bamako on 25 February 1982 291

No. 22110. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 3 March 1982 299

No. 22111. Federal Republic of Germany and Niger:
Agreement concerning financial co-operation—*Tiaguirire cattle-fattening centre*. Signed at Niamey on 6 March 1982 307

Pages

N° 22099. République fédérale d'Allemagne et Pérou :
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 14 janvier 1982 205

N° 22100. Républiqne fédérale d'Allemagne et Pérou :
Accord de coopération financière — *Aide en marchandises pour la remise en état de cinq hôpitaux ruraux*. Signé à Lima le 29 mars 1982 215

N° 22101. République fédérale d'Allemagne et Pérou :
Accord de coopération financière — *Tinajones III/3 (Irrigation et drainage)*. Signé à Lima le 29 mars 1982 225

N° 22102. République fédérale d'Allemagne et Ouganda :
Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 8 février 1982 235

N° 22103. République fédérale d'Allemagne et Swaziland :
Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le 10 février 1982 243

N° 22104. République fédérale d'Allemagne et Pbilippines :
Accord de coopération financière — *Fonds pour frais d'études et d'experts dans le domaine de la coopération financière*. Signé à Manille le 18 février 1982 ... 251

N° 22105. République fédérale d'Allemagne et Pbilippines :
Accord de coopération financière — *Zone de peuplement Imelda à Leyte*. Signé à Manille le 18 février 1982 259

N° 22106. République fédérale d'Allemagne et Maurice :
Accord de coopération financière. Signé à Port-Louis le 19 février 1982 267

N° 22107. République fédérale d'Allemagne et Mali :
Accord de coopération financière — *Station de radiodiffusion Mali*. Signé à Bamako le 25 février 1982 275

N° 22108. République fédérale d'Allemagne et Mali :
Accord de coopération financière — *Renouvellement de la flotte fluviale*. Signé à Bamako le 25 février 1982 283

N° 22109. République fédérale d'Allemagne et Mali :
Accord de coopération financière — *Barrage de Sélingué*. Signé à Bamako le 25 février 1982 291

N° 22110. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :
Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 3 mars 1982 299

N° 22111. République fédérale d'Allemagne et Niger :
Accord de coopération financière — *Ranch fourrager de Tiaguiriré*. Signé à Niamey le 6 mars 1982 307

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2695. Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal. Signed at Lishon on 10 December 1946:

Final Act of the fourth meeting on aeronautical consultation constituting an agreement amending the above-mentioned Air Transport Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 20 May 1977 323

Exchange of notes constituting an agreement modifying route schedule I contained in appendix D to the above-mentioned Final Act. Brasília, 26 March 1982 ... 338

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Indonesia of the amendments to the title and substantive provisions of the above-mentioned Convention 341

No. 11915. Air Transport Agreement between the United States of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay. Signed at Montevideo on 28 December 1956:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and approving the final act of the second meeting of the aeronautical authorities of both States. Brasília, 11 September 1980 342

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 28 December 1956 and approving a memorandum of agreement between the aeronautical authorities of both countries concerning non-scheduled air cargo services. Brasília, 11 September 1980 350

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 December 1956 and approving the final act of the third meeting of the aeronautical authorities of both States. Montevideo, 2 April 1982 358

No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:

Official (definitive) acceptance by Ireland of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in resolution No. 318 of 25 September 1981 377

No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Conclnded at Geneva on 7 Octoher 1977:

Provisional application by Uruguay 377

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 Decemher 1979:

Ratification by Australia 378

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2695. Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne le 10 décembre 1946 :

Acte final de la quatrième réunion consultative aéronautique constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Rio de Janeiro le 20 mai 1977 330

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes I figurant à l'appendice D de l'acte final susmentionné. Brasília, 26 mars 1982 338

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation par l'Indonésie des amendements au titre et aux dispositions de la Convention susmentionnée 341

N° 11915. Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis du Brésil et la République orientale de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 28 décembre 1956 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné et approuvant l'acte final de la deuxième réunion des autorités aéronautiques des deux États. Brasília, 11 septembre 1980 342

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 28 décembre 1956 relatif aux transports aériens et approuvant un mémorandum d'accord conclu par les autorités aéronautiques des deux pays relatif aux services non réguliers d'avions-cargos. Brasília, 11 septembre 1980..... 350

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 28 décembre 1956 et approuvant l'acte final de la troisième réunion des autorités aéronautiques des deux États. Montevideo, 2 avril 1982 358

N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :

Acceptation officielle (définitive) par l'Irlande de l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981 377

N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Concln à Genève le 7 octobre 1977 :

Application provisoire de l'Uruguay..... 377

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratification de l'Australie..... 378

Page

No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:

Declaration by the German Democratic Republic concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification 380

Pages

N° 21623. Conventiou sur la pollution atmosphérique transfrontière à lougue distance. Couclue à Geuève le 13 novembre 1979 :

Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification 380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 July 1983 to 29 July 1983

Nos. 22081 to 22111

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juillet 1983 au 29 juillet 1983

N°s 22081 à 22111

No. 22081

NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the importation of meat into the United States. Washington, 28 and 29 Septemher 1982

Authentic text: English.
Registered by New Zealand on 26 July 1983.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes aux États-Unis. Washington, 28 et 29 septembre 1982

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES

I

DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1982. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. For purposes of this agreement, the term "such meats" shall mean: (*a*) fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States); (*b*) fresh, chilled, or frozen meats of goats and sheep, except lambs (items 106.22 and 106.25 of the Tariff Schedules of the United States); (*c*) prepared beef and veal items (except sausage), whether fresh, chilled, or frozen, but not otherwise preserved (items 107.55 and 107.62 of the Tariff Schedules of the United States); and (*d*) meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States Customs Territory during the calendar year 1982 does not exceed 340 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 340 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from New Zealand which, during calendar year 1982, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United

[1] Came into force on 29 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

States of America will consult with the Government of New Zealand should regulations other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry to transshipped meat be required.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1982 from New Zealand or may reallocate any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1982 from countries which have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America, are projected to total 155.8 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries which have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under this Agreement including reallocation of any shortfall.

6. (*a*) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(*b*) As soon as possible after the end of each month, the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1982, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

DAVID R. MACDONALD
Acting United States Trade Representative

His Excellency the Right Honorable L. R. Adams-Schneider
Ambassador of New Zealand
Washington, D.C.

II

29 September 1982

Sir,

I have the honour to refer to your note of 28 September 1982 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your note and this confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

Rt. Hon. L. R. ADAMS-SCHNEIDER
Ambassador

The Honourable William E. Brock
United States Trade Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDES AUX ÉTATS-UNIS

I

LE REPRÉSENTANT ADJOINT POUR LE COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes décrites au paragraphe 1 ci-dessous, durant l'année civile 1982. Sur la base de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne : *a*) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); *b*) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 106.22 et 106.25 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); *c*) les produits préparés frais, réfrigérés ou congelés à base de bœuf et d'agneau — à l'exclusion des saucisses ou de tout autre procédé de conservation — (rubriques 107.55 et 107.62 des Tarifs douaniers des Etats-Unis); et *d*) les viandes qui, si elles n'étaient pas traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Le Gouvernement néo-zélandais limitera à 340 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé à la suite des ajustements effectués conformément au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées de Nouvelle Zélande aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissement de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1982.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 340 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 4, la quantité de ces viandes en provenance de la Nouvelle-Zélande qui, au cours de l'année civile 1982, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour la consommation, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 2, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale des viandes de ce type pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1982 à partir de la Nouvelle-Zélande ou répartir tout déficit des importations en provenance d'autres pays fournisseurs. On estime que les importations de viandes en provenance de pays avec lesquels les Etats-Unis n'ont pas conclu d'accords et n'envisagent pas d'en conclure, atteindront environ 155,8 millions de livres dans l'année civile 1982. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prévoit subséquemment un déficit dans le montant total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, il répartira ce déficit dans les meilleurs délais entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Après des consultations avec le gouvernement du pays intéressé, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra déclarer qu'un des pays ayant conclu avec lui un accord se trouve en déficit. En pareil cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans délai les gouvernements des pays parties à un accord afin de déterminer une répartition appropriée entre ceux de ces pays pour lescuels il n'est pas prévu de déficit. Tout déficit sera réparti dans les meilleurs délais.

5. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne toute augmentation de la quantité totale des viandes pouvant être importée de Nouvelle-Zélande conformément au présent Accord, y compris la répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

6. *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'applicationdu présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement néo-zélandais, à la fin de chaque semaine, des renseignements statistiques des Douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement néo-zélandais fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1982, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués en Nouvelle-Zélande.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veullez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Représentant par intérim
pour le commerce des Etats-Unis,

[*Signé*]

DAVID R. MACDONALD

Son Excellence Monsieur L. R. Adams-Schneider
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
Washington (D.C.)

II

Le 29 septembre 1982

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 septembre 1982, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre note ainsi que la présente réponse confirmative constituent, entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

L. R. ADAMS-SCHNEIDER
Ambassadeur

L'honorable William E. Brock
Représentant pour le commerce des Etats-Unis

No. 22082

NEW ZEALAND
and
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Mnltinational Force and Ohservers (with annexes, aide-mémoire and related exchange of letters). Alexandria, Virginia, 18 March 1982, and Washington, 19 March 1982

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 26 July 1983.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX

Échange de lettres coustituaut un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'ohservateurs multinationaux dans le Sinaï (avec annexes, aide-mémoire et échange de lettres connexes). Alexandria (Virginie), 18 mars 1982, et Washington, 19 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

I

Leamon Hunt, Director-General, Multinational Force and Observers to Warren Cooper, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Alexandria, Virginia, March 18, 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel signed at Washington on March 26, 1979,[2] and to the enclosed Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel of August 3, 1981,[3] which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).

In accordance with the Protocol and with the agreement of the Parties, the Director-General is to request those nations agreeable to the Parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of contributing states that the contingents will conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of New Zealand to provide to the MFO a contingent consisting of approximately 35 personnel as detailed in annex I to this letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of New Zealand to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the Protocol. In accordance with paragraph 3 of the annex to the Protocol, I would appreciate your confirmation that the New Zealand contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the Protocol. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the New Zealand contingent will not be withdrawn without adequate prior notification to the Director-General of the MFO.

I draw your attention as well to the appendix to the Protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its subparagraph *c*, which directs the Director-General to obtain the assurance of each participating state that it will be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

With regard to paragraph 42 of the appendix to the Protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the participating state concerning the

[1] Came into force on 19 March 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 101, and vol. 1138, p. 59.

[3] *Ibid.*, vol. 1335, No 1-22403.

disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and of their personal property.

The financial arrangements between the MFO and the Government of New Zealand are set forth at annex II of this letter.

My separate letter of today's date confirms our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The enclosed aide-mémoire sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is provided for the use of the Government of New Zealand in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its attached annexes, and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof shall constitute an agreement on New Zealand's participation in the MFO, which shall enter into force on the date of your reply.

With assurances of my highest consideration,

Sincerely,

LEAMON R. HUNT
Director-General
Multinational Force and Observers

Attachments:
Annex I – New Zealand Contribution
Annex II – Financial Arrangements

Enclosures:
Protocol
Aide-mémoire

ANNEX I

NEW ZEALAND CONTRIBUTION

1. The Government of New Zealand shall provide to the MFO a portion of the personnel and equipment for the helicopter section of the MFO Aviation Support Group (which shall also include a fixed-wing section provided by another country).

2. The helicopter section shall consist of ten utility helicopters to meet the aircraft specifications set forth below. The Government of New Zealand shall provide two utility helicopters of a type to meet or exceed the capabilities of the UH-1H. Aircraft avionics shall include HF and VHF communications.

3. The helicopter section shall consist of the following personnel, the total number of which shall not exceed 128.

(*a*) Headquarters staff;

(*b*) Air crewmen;

(*c*) Air traffic control section;

(*d*) Maintenance section; and

(*e*) Airfield services personnel.

The Government of New Zealand shall provide to the helicopter section a contingent of 29 personnel.

4. The helicopters shall be utilized for the purposes of command, control, observation, and liaison; for medical evacuation; for aerial movement of personnel, supplies and equipment; and for continuation training.

5. The Government of New Zealand shall be responsible for maintaining its own aircraft, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and the MFO. In particular the Government of New Zealand shall be responsible for providing the appropriate ground support equipment and any special tools/test equipment necessary to maintain its aircraft either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and the MFO. The MFO shall provide hangar space and work areas in the northern base camp.

6. Air traffic control (ATC) responsibilities as defined in paragraph 7 below shall be performed by the helicopter section throughout the MFO area of operation and the Government of New Zealand shall, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section, provide personnel necessary for the purposes described below. The country providing fixed-wing aircraft shall liaise with the ATC section.

7. The ATC responsibilities shall consist of:

(*a*) Receiving and processing flight plans for approximately 26 aircraft in the area of operation;

(*b*) Providing twenty-four-hour flight-following capability for the same number of aircraft;

(*c*) Receiving, filing and obtaining clearances for international flight plans;

(*d*) Maintaining current aviation data in the flight-planning room for pilots; and

(*e*) Implementing and maintaining a system for pilots to receive current weather information.

8. The Government of New Zealand shall also provide personnel to perform airfield services, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section, at the northern base camp and, on a limited basis, in two other locations to:

(*a*) Refuel organic and transit aircraft;

(*b*) Operate and maintain an aviation fuel tank truck with pump and filters which shall be provided by the MFO at the northern base camp, and

(*c*) Arrange parking of organic and transit aircraft at the northern base camp.

9. The foregoing organizational arrangements may be modified from time to time by mutual consent of the MFO and the competent New Zealand authorities in consultation with the other contributor to the helicopter section.

10. The mission of the helicopter section of the Aviation Support Group, described in this annex, shall not be changed except with the consent of the Government of New Zealand, the MFO and the other contributor to the helicopter section.

11. The senior New Zealand officer, in his capacity as head of the New Zealand contingent, shall have direct access to the Force Commander.

12. Members of the helicopter section of the MFO Aviation Support Group may be armed with their normally assigned individual weapons.

13. The Government of New Zealand shall also provide staff-trained officers to the MFO Force Commander's staff for mutually acceptable positions.

ANNEX II

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government of New Zealand shall remain responsible for the payment to the personnel of the New Zealand contingent, without cost to the MFO, of the salaries and allowances

in the nature of salary which would normally be paid to such personnel when stationed in New Zealand.

2. The MFO shall pay to the Government of New Zealand an amount equivalent to the cost to the Government of New Zealand of special allowances payable to the personnel of the New Zealand contingent.

3. The MFO shall provide, without cost to the Government of New Zealand, for the transportation of the personnel of the New Zealand contingent and their personal weapons and kit and capital equipment and support equipment from the designated point of departure to their station in the Sinai and return, in accordance with mutually acceptable rotation requirements.

4. The MFO shall provide, without cost to the Government of New Zealand, food, lodging and base support for New Zealand personnel in the Sinai. In addition, the MFO shall provide, without cost to the Government of New Zealand, all support for the operation and maintenance of the helicopters contributed by the Government of New Zealand for the use of the MFO.

5. The Government of New Zealand shall pay to the MFO the equivalent cost of food, lodging and base support for members of its contingent which would have been incurred by the Government of New Zealand if those members were stationed in New Zealand. In addition, the Government of New Zealand shall pay to the MFO an amount mutually determined, being the equivalent of the cost which it would have incurred for the operation and maintenance, in New Zealand, of helicopters contributed by the Government of New Zealand for the use of the MFO.

6. The Government of New Zealand shall provide, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and without cost to the MFO, the capital equipment and support equipment required for the performance of the mission of the helicopter section. The MFO may also contribute capital equipment and support equipment at its election.

7. The MFO shall pay to the Government of New Zealand the actual cost of such special preparation and modification of equipment necessary for Sinai operation as has been mutually determined, and of the removal of such special preparation and modification upon cessation of deployment.

8. The Government of New Zealand shall provide to the personnel of the New Zealand contingent, without cost to the MFO, the personal weapons, uniforms and other personal equipment required to perform their mission in the Sinai.

9. All damage to or loss of property contributed by the Government of New Zealand for the use of the MFO shall be the responsibility of the MFO with the exception of all damage to or loss of property occurring while such property is being utilized other than in connection with the mission as set forth in annex I.

10. Reimbursement by the MFO for payments made by the Government of New Zealand based upon national legislation and/or regulations for death, injury, disability or illness attributable to service with the MFO shall be as follows: where periodic payments are called for under national legislation or regulations, reimbursement shall be made in a lump sum based on actuarial data. In respect of death and disability awards, a governmental claim shall be required to enable reimbursement of payments due or made by the Government of New Zealand to beneficiaries in accordance with national legislation and/or regulations. This claim shall be appropriately certified by the Secretary to the Treasury of the Government of New Zealand.

11. The Government of New Zealand shall provide to the MFO an annual budget of all costs under this annex, with the exception of those which may be incurred by the Government of New Zealand under paragraphs 3 and 7 of this annex, for the period October 1 to September 30. The initial budget shall cover the period from the effective date of this annex until September 30, 1982.

12. Payment to the Government of New Zealand for whatever costs it will incur under paragraphs 3 and 7 of this annex shall be made within 30 days of presentation to the MFO of an invoice or other acceptable documentation explaining and supporting the payments requested by the Government of New Zealand. The settlement and payment of all other accounts under this annex shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made on July 1, 1982, and quarterly thereafter.

13. The foregoing financial arrangements may be modified by mutual consent of the MFO and the competent New Zealand authorities.

AIDE-MÉMOIRE

GUIDELINES FOR GOVERNMENT OF NEW ZEALAND PLANNING FOR THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO)

Introduction

The following are guidelines to governments preparing to assign troops for service with the MFO. The actual composition of such contingents being prepared will depend on the military policy, equipment and other national characteristics of the country concerned. Adherence to these guidelines where possible would ease to a very great extent the administrative problems of the contingent in the initial stages of its service with the MFO and enhance its operational efficiency. It would also be useful if representatives from national military headquarters were to hold further discussions with the MFO before proceeding to their assignment in the Sinai.

Aim

To provide the necessary guidelines to the Government of New Zealand to enable it to organize its contingent to the MFO.

Organization

A. The basic *mission* of the eontingent, its suggested organizational structure and required capital and support equipment are set forth in annex I.

B. *Role of head of national contingent.* The senior New Zealand officer, as head of a national contingent, will have direct access to the MFO Force Commander. His rank should be appropriate to the contingent's size and function, but should not exceed Lt. Colonel since section chiefs and battalion commanders will be of that rank.

C. *Contribution to MFO Headquarters.* In order to ensure equitable representation of all contingents at all levels, a number of staff officers will be assigned by each contributor to the Force Headquarters. Accordingly, the Government of New Zealand is requested to provide a number of officers to be agreed for this purpose. The officers nominated to fill these posts must be staff trained.

D. *Common language of MFO.* English will be the common working language of this multinational force. All officers should be able to speak, read and write English.

E. *Clothing.* The personnel should be fully equipped in accordance with their national scales of issue. Since the weather may vary from hot and dry to cold and wet, an appropriate range of items of clothing should be provided.

The MFO accepts responsibility for providing the following items of clothing for all ranks:

Beret, MFO color	one
Field cap, MFO color	one
Hat badge, flash	one
Cloth shoulder patch	six
Armlet, olive drab	two
Scarf, MFO colour	two

The MFO will send to the troop-contributing state a minimum amount of berets, scarves, hat badges and shoulder patches to ensure that each individual may be given an initial partial issue. The remainder of the issue items will be obtained on arrival. It is imperative that the Director-General be informed soonest of the address to enable the initial issue to be air-freighted and arrive before the departure of the advance party.

General information

A. *Communications.* The MFO will provide communications among MFO elements working throughout the area of operations. The MFO will also provide communication links through its own channels between national contingents and their home countries. Should it be decided by the government to have its own national radio link to its contingent, it may do so on the understanding it will meet all the related costs without reimbursement by the MFO.

B. *Basic Equipment.* The following stores/equipment will be provided by the MFO as necessary (this list is not all-inclusive):

Generators
Freezers and refrigeration
Defense stores
Tentage (as required)
Personnel (sleeping accommodation)
Messing
Administration
Workshops
Stores
Medical inspection
Quartermaster stores (as required)
- Sleeping bags, beds, etc.
- Mosquito netting
- Wardrobes
- Tables
- Desks
- Chairs
- Blankets, sheets
- Disinfectants, cleaning material, and fumigants
- Chemical toilets

Office equipment (as required)
- Desks
- Tables
- Filing cabinets
- Typewriters
- Calculators
- Fans
- Safes

Special Equipment (as required)
- Fire-fighting
- Water purification
- Observation (field, survey and night vision binoculars, night observation devices)
- Riot control equipment
- Tradesmen's tools (saws, drills, etc.)
- Compressor with auxiliary equipment

C. *Personal identification.* While in transit to and from the mission area, contingent personnel should be in possession of identification in accordance with their national regulations. On arrival, personnel will be issued an MFO identification card which will be the identity document required within Egypt and Israel. To expedite issuance, it is recommended that each individual possess a minimum of six recent photographs approximately 3 cm by 3 cm.

D. *Passports.* Individual passports will be required for members of troop contingents if they wish to travel in the two countries outside the MFO's immediate area of operations. Members of the troop contingents may arrive or leave the Sinai under the "collective passport" referred to in the Protocol (appendix, par. 7), but if a soldier wishes to take leave either in Egypt or Israel, or would like to be prepared for emergencies requiring travel outside the area, he must have his own passport and visa from the appropriate country.

E. *Medical.* It is strongly recommended that immunization against yellow fever, tetanus, typhoid and polio be included. Gammaglobulin against hepatitis should be given every three months. Malaria prophylaxis and salt tablets are recommended while in the area. MFO will provide these pharmaceuticals while the unit is in the area.

Preliminary planning is for the MFO to provide a central medical facility and staff at the northern headquarters site. Medical support at the field-hospital level and above will be provided by the Governments of Israel and Egypt.

F. *Ground transport.* The MFO will provide sufficient vehicles for unit needs.

G. *Personal services.* Haircuts, laundry, ablution and sanitation services will be provided by the MFO.

H. *Water.* It is anticipated that water in base camps will be provided through a pipeline system. Adequate water tank trucks, water trailers, water purification equipment and water pumps with hoses will also be provided as necessary. Jerry cans or similar containers will be provided as necessary for water distribution.

I. *Rations.* Rations will be supplied by the MFO in accordance with the "MFO Ration Scale" which may be modified to be comparable with the home scales of contingents and to cater to national food tastes and religious dietary customs. In this regard it is requested that the troop-contributing state provide the Director-General with a copy of the national ration scale as soon as possible.

J. *Transportation to and from the MFO area.* Initial movement into the area will be by air or sea as required. The MFO will coordinate the transportation into the area and from the area to the home country on the completion of the tour of duty and will cover all costs attendant thereto.

1. *Airlift arranged by the MFO.* In the event that the initial deployment is by air and the transportation is provided by the MFO, the following details are required by MFO as soon as they become available:
   - Place of embarkation and name of airport;
   - Dates troops and equipment will be ready for airlift;
   - Dimensions and weights of large pieces of equipment;
   - Total weight of equipment and stores to be airlifted; and
   - Type and amount of dangerous cargo such as ammunition, acid, batteries, kerosene, fuel and oil.
2. *Movement control.* It is requested that the senior member on each flight have a completed manifest showing the number of passengers on board and the amount and type of cargo. This manifest will be given to the MFO movement control personnel on arrival. In addition, personnel familiar with movement control activities should be deployed on the first aircraft and be prepared to assist with subsequent arrivals of their contingent.

K. *Rotation.* Contingents are normally rotated after serving a period of at least six months with the Force. These rotations are arranged by the MFO either by chartered commercial aircraft or by military airlift. It is the responsibility of the contingent's home government to inform the MFO at least six weeks prior to the rotation of the exact dates they propose for the rotation and the number of troops to be rotated each way. The rotation will involve only the personnel and their personal gear (including personal weapons) up to 45 kg (unit equipment is not rotated).

A reasonable amount of additional freight may be allowed by air up to the available capacity of the aircraft after accommodating the passengers with their personal baggage. Contractual arrangements with commercial airlines are made by the MFO. Experience has shown the paramount need for close liaison with the MFO on all transportation arrangements. Failure to provide the required information in time to carry out the arrangements could delay the acquisition of airlift and the diplomatic overflight clearances.

L. *Accommodation.* Accommodations shall be provided in accordance with the policy decided for the MFO. Generally, accommodation is arranged in accordance with the local conditions and availability of facilities. It may be concentrated into platoon, company or contingent camps according to the operational role of the contingent. If civilian accommodation must be rented, arrangements will be concluded by the chief administrative officer of the MFO.

M. *Local resources.* If a contingent requires contractual services, the contingent commanding officer should forward his request to MFO headquarters. Contracts for services, supplies, equipment and other requirements will be made only through the chief administrative officer. Such matters include procurement of:

- Land and accommodation;
- Petrol, oil and lubricants;
- Fresh rations;
- Water supply;
- Rentals;
- Public service facilities;
- Laundry and cleaning;
- Civilian labor;
- Garbage disposal;
- Hair cutting;
- Cobbler services;
- Tailoring.

N. *Letters of Assist.* Where a special need arises for essential items which are not available from normal sources of supply and the home government is the only logical source of supply, arrangements will be made by the Director-General for the requisitions to be processed through MFO in the form of a Letter of Assist addressed to the government concerned. The Letter of Assist is a contracting method by which the MFO arranges for the provisioning of such special supplies or services from a national government based on the issuing of a numbered letter as authority.

To ensure effective control, it should be stressed that once a contingent enters the area of operation and becomes a part of the MFO, all equipment and supplies required thereafter (except for self-sufficiency) for the continued operational support of the contingent — and which would normally involve a charge to the MFO — should be requisitioned through the Director-General's administrative channels. Since the Force Commander and the chief administrative officer work in close cooperation with the Director-General, who in turn ensures liaison with governments, it is felt that the operational needs of the various contingents in the field would be served most efficiently by centralizing, as is usual with peacekeeping forces, all requisitions of military supplies in this manner.

O. *Pay and allowances.* Pay and allowances will be as provided in paragaphs 1 and 2 of annex II to the Director-General's letter of 18 March 1982 to the Government of New Zealand.

P. *Maintenance in the Sinai.* The cost of food, lodging, base support and operations and maintenance will be provided in paragraphs 4 and 5 of annex II to the Director-General's letter of 18 March 1982 to the Government of New Zealand.

Q. *Reimbursement for equipment and supplies.* The cost of equipment and supplies and of their transportation will be met as provided in paragraphs 3, 6 and 7 of annex II to the Director-General's letter of 18 March 1982 to the Government of New Zealand.

R. *Payments for death, injury, disability or illness.* Payment for death, injury, disability or illness and for damage to or loss of property will be as provided in paragraphs 9 and 10 of annex II to the Director-General's letter of 18 March 1982 to the Government of New Zealand.

S. *Official travel of MFO personnel.* Members of the contingent who are required to make official duty trips to points where MFO food and lodging facilities cannot be provided will be paid at appropriate rates established by the MFO.

T. *Airline tickets* will be provided by the MFO in some circumstances for members and escorts if repatriation is authorized for medical, compassionate or other reason by the Force Commander.

U. *MFO orders.* The Force Commander is empowered to issue orders consistent with the authority granted by the Director-General of the MFO implementing the Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel. Such orders may be revised from time to time and are binding upon all members of the Force.

V. *Postal.* The MFO provides for members of the Force the free dispatch to the home country of a limited amount of personal mail. Contingents may avail themselves of this service, if desired, once an agreement has been concluded between the troop-contributing state and the MFO. Each troop-contributing state is required to designate a special postal address in the home country.

Handling of mail to and from participating countries is governed by local conditions in accordance with the available means of transportation and agreement with the participating governments and the postal facilities of the host government.

W. *Currency exchanges.* Currency regulations vary from country to country. Regulations for currency exchange are established to ensure that national currency regulations are respected in the area as well as in neighbouring countries which the members may visit on leave or on duty. Regulations pertaining to the MFO will be obtained upon arrival in the MFO area.

X. *Recreational equipment.* The MFO encourages units to bring sports equipment, personal musical instruments, and other recreational supplies for the use of their own units, for both intramural and extramural competitions.

II

Warren Cooper, Minister of Foreign Affairs of New Zealand to Leamon Hunt, Director-General of Multinational Force and Observers

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON

19 March 1982

Dear Mr. Director-General,

Thank you for your letter of March 18, 1982. I wish to confirm to you that the Government of New Zealand shall contribute to the MFO a contingent as detailed in annex I to your letter and is prepared to maintain its participation in the MFO for a period of two years, which may be extended by agreement.

I confirm to you as well that the Government of New Zealand hereby provides the agreements and assurances concerning its participation in the MFO which you requested in accordance with the terms of the Protocol between Egypt and Israel dated August 3, 1981.

I acknowledge receipt of the aide-mémoire enclosed with your letter. The guidelines contained in the aide-mémoire will be of use to my Government in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

Finally, my Government concurs with your proposal that your letter of March 18, 1982, including the attached annexes I and II, together with this reply shall constitute an agreement on New Zealand's participation in the MFO, which shall enter into force on this date.

With assurances of my highest consideration,

Yours sincerely,

WARREN COOPER
Minister of Foreign Affairs

RELATED LETTERS

I

Leamon Hunt, Director-General, Multinational Force and Observers to Warren Cooper, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Alexandria, Virginia, March 18, 1982

Dear Mr. Minister:

With reference to my letter of today's date accepting your Government's offer to contribute to the MFO in accordance with the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel signed at Washington on March 26, 1979, it may assist if I confirm our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO:

(1) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the appendix to the Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel of August 3, 1981, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matter relating to their official duties. It is also understood that, as provided in paragraph 38 of that appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect to damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the appendix. An award made by the claims commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating state of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(2) With reference to paragraph 6 of the annex to the Protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the national contingents through the appropriate contingent commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the Protocol.

(3) It is understood that in exercising his functions under paragraphs 12(*b*), 13 and 42 of the appendix, the Director-General shall seek relevant information from the appropriate national contingent commander through the Force Commander.

(4) In the application of paragraph 20 of the appendix, the Director-General intends to follow the regulations and practices of the United Nations in its peacekeeping organizations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(5) With reference to paragraph 21 of the appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identifi-

cation marks and, in addition, shall carry only those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to state aircraft and boats.

(6) With reference to paragraph 24 of the appendix, it is understood that the Director-General does not intend to delegate any of his powers directly to members of national contingents who are under the command of the national contingent commanders.

(7) It is understood that where supplementary arrangements are to be made, as provided in paragraph 43 of the appendix, which substantially affect a national contingent, the Director-General shall first consult with the government of the affected participating state.

(8) It is understood that the Director-General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by participating states at his headquarters for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director-General and his staff shall be available at any time to hold bilateral consultations with participating state representatives on substantive issues of mutual concern.

(9) It is understood that any disputes which may arise between a participating state and the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the MFO or the government of the participating state for resolution at the diplomatic level between the Director-General and the designated diplomatic representative of the government of the participating state.

I would appreciate your reply confirming the above understandings.

Sincerely,

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

II

Warren Cooper, Minister of Foreign Affairs of New Zealand to Leamon Hunt, Director-General of Multinational Force and Observers

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON

19 March 1982

Dear Mr. Director-General,

This is in reply to your letter of March 18, 1982, which sets forth a number of understandings concerning participation in the MFO. I am pleased to advise you that my Government confirms the understandings set forth in your letter.

Yours sincerely,

WARREN COOPER
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAÏ

I

M. Leamon Hunt, Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, à Mr. Warren Cooper, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande

Alexandria, (Virginie), le 18 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël, signé à Washington le 26 mars 1979[2], et au Protocole ci-joint entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël en date du 3 août 1981[3], qui prévoit l'établissement d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux («Force multinationale»).

Conformément au Protocole et avec le consentement des Parties, le Directeur général doit demander aux nations agréées par les Parties de fournir des contingents à la Force multinationale et doit obtenir des Etats participants l'assurance que les contingents se conduiront conformément aux dispositions du Protocole. J'accepte donc avec plaisir, à la suite des communications et entretiens qui ont eu lieu antérieurement, l'offre faite par le Gouvernement néo-zélandais de fournir à la Force multinationale un contingent d'environ 35 personnes, selon les modalités exposées dans l'annexe I à la présente lettre. Je crois comprendre que le Gouvernement néo-zélandais compte maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans, qui sera éventuellement prolongée par voie d'accord.

Comme vous le savez, les principes concernant l'établissement, les fonctions et les responsabilités de la Force multinationale sont énoncés dans le Protocole. Conformément au paragraphe 3 de l'annexe au Protocole, j'aimerais recevoir confirmation de votre part que le contingent néo-zélandais se conduira conformément aux dispositions du Protocole. Je tiens également à souligner l'importance de la continuité du service des unités dans la Force multinationale et à obtenir votre engagement de ne pas retirer le contingent néo-zélandais sans notification préalable adressée au Directeur général de la Force.

J'appelle aussi votre attention sur l'appendice au Protocole, qui définit les privilèges et immunités accordés à la Force multinationale ainsi que les devoirs de ses membres. Sont particulièrement importants le paragraphe 11 relatif à la juridiction pénale et l'alinéa *c* de ce paragraphe qui demande au Directeur général d'obtenir de chaque Etat participant l'assurance que celui-ci s'engage à prendre les mesures néces-

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unites, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.
[3] *Ibid.*, vol. 1335, n° I-22403.

saires pour garantir la discipline de son personnel et à exercer ses pouvoirs judiciaires si un crime ou un délit est commis par un membre de son personnel.

S'agissant du paragraphe 42 de l'appendice au Protocole, je vous donne l'assurance que je compte agir selon les vœux de l'Etat participant en ce qui concerne les corps des membres du contingent décédés au service de la Force multinationale ainsi que leurs effets personnels.

Les arrangements financiers entre la Force multinationale et le Gouvernement néo-zélandais sont énoncés à l'annexe II de la présente lettre.

Ma lettre séparée de ce jour confirme notre façon d'interpréter diverses modalités de la participation à la Force multinationale.

L'aide-mémoire ci-joint, qui contient des principes directeurs relatifs aux procédures suivies par la Force, peut être utilisé par le Gouvernement néo-zélandais pour la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, avec les annexes ci-jointes, et votre réponse confirmant l'acceptation par votre gouvernement de leurs termes constituent un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force, qui entrera en vigueur à la date du jour de votre réponse.

Veuillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Directeur général de la Force et
du Corps d'observateurs multinationaux,

LEAMON R. HUNT

Pièces jointes :
Annexe I — Contribution de la Nouvelle-Zélande
Annexe II — Arrangements financiers

Documents ci-inclus :
Protocole
Aide-mémoire

ANNEXE I

CONTRIBUTION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le Gouvernement néo-zélandais fournira à la Force multinationale une partie du personnel et du matériel nécessaires à la section d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien de la Force multinationale (qui comprendra aussi une section d'appareils à voilure fixe fournie par un autre pays).

2. La section d'hélicoptères se composera de 10 hélicoptères de soutien qui devront être conformes aux spécifications ci-après. Le Gouvernement néo-zélandais fournira deux hélicoptères de soutien ayant des capacités au moins égales à celles de l'UH-lH. L'avionique des appareils comprendra un équipement de communication HF et VHF.

3. La section d'hélicoptères comprendra l'effectif ci-après, limité à 120 personnes :

a) Etat-major du quartier général;

b) Equipages aériens;

c) Section du contrôle de la navigation aérienne;

d) Section d'entretien; et

e) Personnel des services d'aérodrome.

Le Gouvernement néo-zélandais fournira à la section d'hélicoptères un contingent de 29 personnes.

4. Les hélicoptères seront utilisés pour le commandement, le contrôle, l'observation et les liaisons; pour l'évacuation médicale; pour le transport aérien du personnel, des fournitures et du matériel; pour des cours de perfectionnement.

5. Le Gouvernement néo-zélandais sera chargé de l'entretien de ses appareils, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères et la Force multinationale. Il sera notamment chargé de fournir le matériel d'appui au sol approprié ainsi que tous les outils et le matériel de vérification nécessaires à l'entretien de ses appareils, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères et la Force multinationale. La Force multinationale fournira des hangars et des aires de travail dans le camp de base du nord.

6. Les tâches de contrôle de la navigation aérienne (CNA) définies au paragraphe 7 ci-après seront exécutées par la section d'hélicoptères dans toute la zone d'opération de la Force multinationale. Le Gouvernement néo-zélandais fournira, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères, le personnel nécessaire à l'exécution des tâches ci-après. Le pays fournisseur des appareils à voilure fixe sera en liaison avec la section du CNA.

7. Les tâches de CNA sont les suivantes :

a) Recevoir et traiter les plans de vol d'environ 26 appareils dans la zone d'opération;

b) Assurer un suivi de vol 24 heures sur 24 pour le même nombre d'appareils;

c) Recevoir, demander et obtenir des autorisations pour les plans de vols internationaux;

d) Tenir à jour à l'intention des pilotes des données aéronautiques dans les bureaux d'établissement des plans de vols;

e) Mettre en place et faire fonctionner un système permettant au pilote de recevoir des informations météorologiques à jour.

8. Le Gouvernement néo-zélandais fournira du personnel pour les services au sol, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères, au camp de base du nord et, de façon limitée, en deux autres endroits. Ces services consisteront à :

a) Ravitailler en carburant les appareils de la base et les appareils en transit;

b) Assurer le fonctionnement et l'entretien d'un camion-citerne destiné au ravitaillement des appareils, y compris les pompes et les filtres, qui sera fourni par la Force multinationale au camp de base du nord;

c) Organiser le stationnement des appareils de la base et des appareils en transit au camp de base du nord.

9. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées, si besoin est, par consentement mutuel entre la Force multinationale et les autorités australiennes compétentes, en consultation avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères.

10. La mission des sections d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien, décrite dans la présente annexe, ne pourra être modifiée qu'avec le consentement du Gouvernement néo-zélandais, de la Force multinationale et de l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères.

11. L'officier néo-zélandais le plus élevé en grade sera, en sa qualité de chef du contingent néo-zélandais, en relation directe avec le commandant de la Force.

12. Les membres de la section d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien de la Force multinationale pourront porter les armes individuelles qui leur sont normalement confiées.

13. Le Gouvernement néo-zélandais fournira à l'état-major du commandant de la Force des officiers d'état-major chargés d'occuper des postes à définir d'un commun accord.

ANNEXE II

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le Gouvernement néo-zélandais restera responsable du versement au personnel du contingent néo-zélandais, sans frais pour la Force multinationale, des traitements et des indemnités assimilées aux traitements qui seraient normalement versés à ce personnel s'il était stationné en Nouvelle-Zélande.

2. La Force multinationale versera au Gouvernement néo-zélandais une somme équivalant au coût pour le Gouvernement néo-zélandais des indemnités spéciales payables au personnel du contingent néo-zélandais.

3. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement néo-zélandais, le transport des membres du contingent néo-zélandais, de leurs armes et équipements personnels ainsi que de l'équipement général et du matériel d'appui entre le point de départ et leur lieu de stationnement dans le Sinaï et retour, conformément aux conditions de roulement décidées d'un commun accord.

4. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement néo-zélandais, la nourriture, le logement et l'entretien à la base du personnel néo-zélandais dans le Sinaï. Elle fournira en outre, sans frais pour le Gouvernement néo-zélandais, tout l'appui nécessaire au fonctionnement et à l'entretien des hélicoptères mis à sa disposition par le Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement néo-zélandais payera à la Force multinationale des frais de nourriture, de logement et d'entretien à la base pour les membres de son contingent équivalant à ceux qu'il assumerait si ces membres étaient stationnés en Nouvelle-Zélande. Il versera en outre à la Force multinationale une somme arrêtée d'un commun accord équivalant aux frais qu'il aurait supportés pour assurer le fonctionnement et l'entretien en Nouvelle-Zélande des hélicoptères mis par lui à la disposition de la Force multinationale.

6. Le Gouvernement néo-zélandais fournira, sans frais pour la Force multinationale, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements conclus avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères, l'équipement et le matériel d'appui permettant à la section d'accomplir sa mission. La Force multinationale pourra aussi, à sa convenance, participer à la fourniture d'équipements et de matériel d'appui.

7. La Force multinationale paiera au Gouvernement néo-zélandais le coût réel des préparations et modifications spéciales d'équipement, décidées d'un commun accord, nécessaires aux opérations dans le Sinaï, ainsi que de la suppression de ces préparations et modifications spéciales à la fin du déploiement de la Force.

8. Le Gouvernement néo-zélandais fournira aux membres de son contingent, sans frais pour la Force multinationale, les armes individuelles, uniformes et autre matériel personnel nécessaires à l'exécution de leur mission dans le Sinaï.

9. Toute détérioration ou perte de biens mis à la disposition de la Force multinationale par le Gouvernement néo-zélandais sera prise en charge par la Force multinationale, à l'exception des détériorations ou pertes de biens lorsqu'ils sont utilisés à d'autres fins que la mission définie à l'annexe I.

10. Le remboursement par la Force multinationale des dépenses effectuées par le Gouvernement néo-zélandais aux termes de ses lois ou règlements nationaux en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie imputable au service dans la Force multinationale se fera de la manière suivante : lorsque la législation ou les réglementations nationales prévoient des versements périodiques, le remboursement consiste en une somme forfaitaire calculée d'après des données actuarielles. S'agissant des indemnités en cas de décès ou d'incapacité, le Gouvernement néo-zélandais devra présenter une demande de remboursement des sommes qu'il aura

versées ou devra verser aux bénéficiaires conformément à ses lois et règlements nationaux. Cette demande devra être dûment certifiée par le Secrétaire néo-zélandais au Trésor.

11. Le Gouvernement néo-zélandais remettra à la Force multinationale un budget annuel pour la période du 1er octobre au 30 septembre de toutes les dépenses visées à la présente annexe, à l'exception de celles qu'il pourrait encourir aux termes des paragraphes 3 et 7 de la présente annexe. Le premier budget portera sur la période comprise entre la date effective de la présente annexe et le 30 septembre 1982.

12. Le remboursement, au Gouvernement néo-zélandais, des dépenses effectuées au titre des paragraphes 3 et 7 de la présente annexe aura lieu dans les 30 jours de présentation à la Force multinationale d'une facture ou d'une autre pièce officielle expliquant et justifiant les remboursements réclamés par le Gouvernement néo-zélandais. Tous les autres comptes relatifs aux dépenses visées à la présente annexe seront soldés par des versements trimestriels dont le premier aura lieu le 1er juillet 1982.

13. Les arrangements financiers ci-dessus pourront être modifiés par consentement mutuel entre la Force multinationale et les autorités néo-zélandaises compétentes.

AIDE-MÉMOIRE

PRINCIPES DIRECTEURS À L'INTENTION DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS PLANIFICATION RELATIVE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX

Introduction

Les principes directeurs ci-après sont établis à l'intention des gouvernements qui s'apprêtent à affecter du personnel militaire à la Force multinationale. La composition effective des contingents ainsi affectés dépendra de la politique et du matériel militaires ainsi que d'autres caractéristiques du pays intéressé. Le respect dans toute la mesure possible de ces principes simplifierait considérablement la solution des problèmes administratifs du contingent au début de son incorporation dans la Force multinationale et améliorerait son efficacité opérationnelle. Il serait également utile que des représentants des autorités militaires nationales aient de nouveaux entretiens avec la Force multinationale avant l'affectation des contingents dans le Sinaï.

But

Fournir au Gouvernement néo-zélandais des principes directeurs qui lui permettent d'organiser le contingent participant à la Force multinationale.

Organisation

A. La *mission* fondamentale du contingent, sa structure proposée ainsi que l'équipement et le matériel d'appui nécessaires sont indiqués à l'annexe I.

B. *Rôle du chef du contingent national.* L'officier néo-zélandais le plus élevé en grade, en tant que chef d'un contingent national, sera en relation directe avec le commandant de la Force multinationale. Son rang sera fonction de la taille et des tâches du contingent sans excéder celui de lieutenant-colonel, qui est le grade des chefs de section et des commandants de bataillon.

C. *Contribution au quartier général de la Force multinationale.* Pour assurer une représentation équitable de tous les contingents à tous les niveaux, chaque nation participante affectera un certain nombre d'officiers d'état-major au quartier général de la Force. Il est donc demandé au Gouvernement néo-zélandais de désigner à cette fin un certain nombre d'officiers. Les officiers nommés à ces postes devront être des officiers d'état-major.

D. *Langue commune de la Force multinationale.* La langue de travail commune de cette force multinationale sera l'anglais. Tous les officiers doivent parler, lire et écrire l'anglais.

E. *Habillement.* Les membres de la Force doivent être entièrement équipés selon leurs normes réglementaires nationales. Comme les conditions atmosphériques peuvent passer de la chaleur sèche au froid humide, il faut prévoir un assortiment approprié de vêtements.

La Force multinationale se charge de fournir les vêtements et accessoires suivants pour tous les grades :

Béret aux couleurs de la Force	1
Casquette de campagne aux couleurs de la Force	1
Insigne de coiffure, écusson	1
Ecusson d'épaule en toile	6
Brassard gris olive	2
Echarpe aux couleurs de la Force	2

La Force multinationale fera parvenir aux Etats qui envoient des contingents une quantité minimale de bérets, écharpes, insignes de coiffure et écussons d'épaule de façon que chaque membre du contingent puisse recevoir un premier équipement réglementaire partiel. Le reste de cet équipement sera fourni à l'arrivée. Il est indispensable que le Directeur général soit informé dès que possible du lieu de destination pour que le premier équipement réglementaire puisse être expédié par avion et arrive avant le départ de l'avant-garde.

Renseignements généraux

A. *Communications.* La Force multinationale donnera à ses membres les moyens de communiquer entre eux dans toute la zone des opérations. Elle permettra en outre aux contingents nationaux de communiquer, par ses propres voies, avec leurs pays d'origine. Si le gouvernement décide d'avoir sa propre liaison radio avec son contingent, il sera libre de le faire, étant entendu qu'il prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes, sans remboursement par la Force multinationale.

B. *Matériel de base.* La Force multinationale fournira, selon les besoins, le matériel et l'équipement ci-après (cette liste n'est pas exhaustive) :

Générateurs
Congélateurs et réfrigérateurs
Matériel de défense
Matériel de tente (selon les besoins)
Personnel (installations de logement)
Ordinaire
Administration
Ateliers
Matériel
Inspection médicale
Matériel d'intendance (selon les besoins)
- Sacs de couchage, lits, etc.
- Moustiquaires
- Armoires
- Tables
- Bureaux
- Chaises
- Couvertures, draps
- Désinfectants, produits de nettoyage et fumigatoires
- Toilettes chimiques

Matériel de bureau (selon les besoins)
- Bureaux
- Tables
- Meubles classeurs
- Machines à écrire
- Calculatrices
- Ventilateurs
- Coffres-forts

Matériel spécial (selon les besoins)
- Lutte contre l'incendie
- Purification de l'eau
- Observation (jumelles de campagne, de détection et de vision nocturne, dispositifs d'observation nocturne)
- Matériel antisubversif
- Outils spécialisés (scies, perceuses, etc.)
- Compresseur et matériel auxiliaire

C. *Pièces d'identité.* Pour entrer dans la zone de mission ou en sortir, les membres du contingent doivent être munis d'un pièce d'identité conforme aux réglementations en vigueur dans leurs pays. La Force multinationale leur délivrera à leur arrivée une carte d'identité qui sera la pièce d'identité requise en Egypte et en Israël. Pour accélérer cette formalité, il est

recommandé à chaque individu de se munir d'au moins six photographies récentes d'environ 3 cm × 3 cm.

D. *Passeports.* Les membres des contingents qui souhaitent voyager dans les deux pays en dehors de la zone immédiate d'opération de la Force multinationale devront être munis d'un passeport individuel. Ils pourront arriver dans le Sinaï ou en repartir grâce au «passeport collectif» mentionné dans le Protocole (paragraphe 7 de l'appendice), mais, si un membre du contingent souhaite aller en permission en Egypte ou en Israël ou s'il tient à être prêt à voyager en dehors de la zone dans des cas d'urgence, il doit être en possession de son propre passeport muni du visa du pays intéressé.

E. *Questions médicales.* Les vaccins contre la fièvre jaune, le tétanos, la typhoïde et la poliomyélite sont fortement recommandés. Il est conseillé de prendre tous les trois mois de la gammaglobuline contre l'hépatite. Au cours des séjours dans la zone, il est recommandé de suivre un traitement prophylactique contre le paludisme et d'absorber des tablettes de sel. La Force multinationale fournira ces produits aux unités qui se trouvent dans la zone.

Selon les plans établis à titre préliminaire, la Force multinationale installera un centre médical avec le personnel nécessaire au quartier général du nord. L'appui médical au niveau des hôpitaux de campagne et au-dessus sera fourni par les gouvernements israélien et égyptien.

F. *Transport au sol.* La Force multinationale fournira des véhicules en nombre suffisant pour les besoins des unités.

G. *Services personnels.* Des services de coiffure, de blanchissage, de toilette et d'hygiène seront fournis par la Force multinationale.

H. *Eau.* Dans les camps de base, il est prévu d'assurer l'alimentation en eau par un système de conduits. Des camions-citernes et des remorques transportant de l'eau, du matériel de purification de l'eau et des pompes à eau ainsi que des tuyaux seront, si nécessaire, fournis en quantités suffisantes. Des bidons ou récipients analogues seront livrés selon les besoins pour la distribution d'eau.

I. *Vivres.* La Force multinationale distribuera des rations selon les normes réglementaires de la Force, qui pourront être modifiées en fonction des barèmes nationaux des contingents ainsi que des habitudes alimentaires nationales et de prescriptions religieuses. A cet égard, il est demandé à chaque Etat participant de faire parvenir dès que possible au Directeur général un exemplaire du barème national.

J. *Transports à destination et au départ de la zone de la Force multinationale.* Le premier déplacement vers la zone se fera par air ou par mer selon les besoins. La Force multinationale coordonnera le transport à destination et au départ de la zone vers le pays d'origine à la fin du service et assumera tous les frais y afférents.

1. *Transports aériens organisés par la Force multinationale.* Dans le cas où le premier déploiement se ferait par air et où le transport serait assuré par le Force multinationale, celle-ci doit recevoir les précisions ci-après dès qu'elles sont connues :
   - Lieu d'embarquement et nom de l'aéroport;
   - Dates auxquelles les membres du contingent et le matériel seront prêts pour le transport;
   - Dimensions et poids des grosses pièces d'équipement;
   - Poids total du matériel et de l'équipement à transporter;
   - Nature et quantité des produits dangereux tels que munitions, acide, batteries, kérosène, carburant et huile.
2. *Organisation des déplacements.* Le membre le plus élevé en grade de chaque vol doit être en possession d'un manifeste dûment rempli indiquant le nombre de passagers ainsi que la nature et le volume de la cargaison. A l'arrivée, ce manifeste sera remis au personnel de la Force multinationale chargé de l'organisation des déplacements. En outre, il est conseillé que le personnel connaissant les activités d'organisation des déplacements voyage à bord du

premier appareil et soit prêt à apporter son assistance lors des arrivées suivantes des membres de son contingent.

K. *Roulement.* Les contingents sont normalement remplacés par roulement après une période de service d'au moins six mois dans la Force. La Force multinationale organise elle-même ces roulements soit en affrétant des avions commerciaux, soit en utilisant des appareils militaires. Le gouvernement du pays qui envoie le contingent doit communiquer à la Force multinationale au moins six semaines avant le roulement les dates exactes envisagées pour celui-ci et le nombre de membres du contingent à transporter dans chaque sens. Le roulement ne porte que sur les membres de la Force et leur équipement personnel (y compris les armes individuelles) jusqu'à concurrence de 45 kg (le matériel de l'unité ne fait pas partie du roulement).

En sus des passagers et de leurs bagages personnels, l'avion pourra transporter une quantité supplémentaire de fret selon la capacité disponible. La Force multinationale s'occupe elle-même des arrangements contractuels avec les compagnies aériennes. L'expérience a montré qu'il était indispensable d'entretenir une liaison étroite avec la Force multinationale pour tous les arrangements de transport. Le fait de ne pas fournir à temps les renseignements demandés pour prendre les arrangements risque de retarder l'organisation du transport aérien et l'obtention des autorisations diplomatiques de survol.

L. *Logement.* Le logement sera fourni conformément à la politique décidée pour la Force multinationale. Le logement est généralement assuré en fonction des conditions locales et des installations disponibles. Il peut consister en des camps de pelotons, de compagnies ou de contingents selon le rôle opérationnel du contingent. S'il faut louer des logements civils, l'officier d'administration en chef de la Force multinationale prendra les dispositions nécessaires.

M. *Ressources locales.* Si un contingent a besoin de services contractuels, l'officier commandant ce contingent transmettra sa demande au quartier général de la Force. Les contrats relatifs à des services, à des fournitures, à du matériel ou à d'autres besoins ne pourront être conclus que par l'intermédiaire de l'officier d'administration en chef. Ils pourront porter sur les éléments ci-après :

- Terrain et logement;
- Essence, huile et lubrifiants;
- Provisions fraîches;
- Distribution d'eau;
- Location;
- Services publics;
- Blanchissage et nettoyage;
- Main-d'œuvre civile;
- Enlèvement d'ordures;
- Coiffure;
- Cordonnerie;
- Ouvrages de tailleur.

N. *Lettres d'assistance.* En cas de demande de certains articles essentiels qui ne peuvent être obtenus des sources d'approvisionnement normales et si le gouvernement d'origine est la seule source possible d'approvisionnement, le Directeur général prendra les dispositions nécessaires pour que la demande soit transmise par l'intermédiaire de la Force multinationale sous la forme d'une lettre d'assistance adressée au gouvernement intéressé. La lettre d'assistance est une méthode contractuelle au moyen de laquelle la Force multinationale organise la fourniture de ces produits ou services spéciaux par un gouvernement sur la base d'une lettre numérotée qui fait foi.

Pour permettre un contrôle efficace, il convient de souligner que, une fois un contingent entré dans la zone d'opération et intégré à la Force multinationale, tout le matériel et toutes les

fournitures (sauf ceux qui servent à l'autosuffisance) nécessaires à l'appui opérationnel permanent du contingent — et qui entraînent normalement une dépense pour la Force multinationale — doivent être demandés par l'intermédiaire des services administratifs du Directeur général. Comme le commandant de la Force et l'officier d'administration en chef collaborent étroitement avec le Directeur général, qui assure lui-même la liaison avec les gouvernements, la meilleure façon de répondre aux besoins opérationnels des divers contingents sur le terrain est de centraliser de cette façon toutes les demandes de fournitures militaires, comme c'est l'habitude pour les forces de maintien de la paix.

O. *Soldes et indemnités.* Les soldes et indemnités seront versées conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 adressée au Gouvernement néo-zélandais par le Directeur général.

P. *Entretien dans le Sinaï.* Les dépenses de nourriture, de logement et d'entretien à la base ainsi que les frais d'entretien et du fonctionnement du matériel seront réglés conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'annexe II à la lettre du 18 mars 1982 adressée au Directeur général par le Gouvernement néo-zélandais.

Q. *Remboursement du matériel et des fournitures.* Le coût du matériel et des fournitures, ainsi que celui de leur transport, sera réglé conformément aux paragraphes 3, 6 et 7 de l'annexe II à la lettre du 18 mars 1982 adressée au Directeur général par le Gouvernement néo-zélandais.

R. *Versements en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie.* Les versements effectués en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie et en cas de perte ou de détérioration d'effets personnels seront effectués conformément aux paragraphes 9 et 10 de l'annexe II à la lettre du 18 mars 1982 adressée par le Directeur général au Gouvernement néo-zélandais.

S. *Voyages officiels du personnel de la Force multinationale.* Les membres du contingent tenus de se rendre pour des questions de service dans des lieux où le logement et la nourriture ne peuvent être fournis par la Force multinationale recevront une indemnité appropriée selon le barème établi par la Force multinationale.

T. *Des billets de transport aérien* seront fournis par la Force multinationale aux membres de la Force et aux personnes qui les accompagnent dans certaines circonstances, si le rapatriement est autorisé par le commandant de la Force pour des raisons médicales, humanitaires ou autres.

U. *Ordres de la Force multinationale.* Le eommandant de la Force est habilité à émettre des ordres compatibles avec l'autorité qui lui a été conférée par le Directeur général de la Force multinationale dans le cadre du Protocole entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël. Ces ordres, qui pourront être révisés si besoin est, ont force obligatoire pour tous les membres de la Force.

V. *Service postal.* La Force multinationale assure gratuitement pour les membres de la Force l'expédition vers le pays d'origine d'une quantité limitée de courrier personnel. Les membres des contingents peuvent, s'ils le souhaitent, profiter de ce service, une fois qu'un accord aura été conclu entre l'Etat participant et la Force multinationale. Chaque Etat participant est tenu d'indiquer une adresse postale spéciale dans le pays d'origine.

Le service du courrier en provenance et à destination des pays participants est régi par les conditions locales en fonction des moyens de transport disponibles, de l'accord conclu avec le gouvernement participant et des services postaux du pays d'accueil.

W. *Change.* Les réglementations de change varient d'un pays à l'autre. Elles sont établies de manière à assurer le respect des réglementations de change nationales dans la zone ainsi que dans les pays voisins où les membres peuvent se rendre à l'occasion d'une permission ou en service. Les réglementations relatives à la Force multinationale seront communiquées à l'arrivée dans la zone.

X. *Matériel récréatif.* La Force multinationale encourage les unités à apporter du matériel de sport, des instruments de musique et d'autres objets récréatifs à l'usage des unités elles-mêmes et pour des compétitions à l'intérieur et à l'extérieur.

II

M. Warren Cooper, Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande, à M. Leamon Hunt, Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON

Le 19 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mars 1982. Je vous confirme que le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition de la Force multinationale un contingent conformément aux conditions stipulées dans l'annexe I à votre lettre et qu'il est disposé à maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans qui pourra être prolongée par accord réciproque.

Je vous confirme également que le Gouvernement néo-zélandais donne par la présente les accords et assurances relatifs à sa participation à la Force multinationale requis par vous conformément aux termes du Protocole entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël en date du 3 août 1981.

J'accuse réception de l'aide-mémoire joint à votre lettre. Les principes directeurs figurant dans l'aide-mémoire seront utiles à mon gouvernement pour la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

Enfin, mon gouvernement souscrit à votre proposition selon laquelle votre lettre du 18 mars 1982, avec les annexes I et II qui y sont jointes, et la présente réponse constituent un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangeres,
WARREN COOPER

LETTRES CONNEXES

I

M. Leamon Hunt, Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux, à M. Warren Cooper, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande

Alexandria (Virginie), le 18 mars 1982

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre de ce jour par laquelle j'accepte l'offre de contribution de votre gouvernement à la Force multinationale conformément au Protocole du

Traité de paix entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël signé à Washington le 26 mars 1979, je confirme à toutes fins utiles notre interprétation de diverses modalités de la participation de votre gouvernement à la Force multinationale :

1. Il est entendu que, conformément au paragraphe 12 de l'appendice au Protocole entre la République arabe d'Egypte et l'Etat d'Israël en date du 3 août 1981, les membres de la Force multinationale ne relèveront pas de la juridiction civile des tribunaux égyptiens ou israéliens ni d'aucune autre procédure judiciaire en vigueur en Egypte ou en Israël pour toute affaire relative à l'exercice de leurs fonctions. Il est également entendu que, comme le stipule le paragraphe 38 de cet appendice, les réclamations faites contre un membre de la Force multinationale par les Gouvernements ou par des résidents égyptiens ou israéliens en ce qui concerne des dommages imputés à un acte ou à une omission de ce membre agissant dans l'exercice de ses fonctions seront réglées conformément aux dispositions de l'appendice relatives aux réclamations. Toute décision prise par la Commission des réclamations contre un membre de la Force multinationale sera notifiée au Directeur général aux fins de paiement par la Force multinationale. En conséquence, ni le membre en question ni l'Etat participant dont il est un ressortissant ne seront tenus pour responsables dans de telles affaires relatives à l'exercice de fonctions officielles.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'annexe au Protocole, il est entendu que les contingents nationaux fournis à la Force multinationale seront placés sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. Le commandant de la Force donnera des ordres aux contingents nationaux par l'intermédiaire du commandant compétent du contingent national, conformément à la hiérarchie instituée par lui dans le cadre du Protocole.

3. Il est entendu que, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 12 et des paragraphes 13 et 42 de l'appendice, le Directeur général obtiendra ses informations auprès du commandant du contingent national par l'intermédiaire du Commandant de la Force.

4. Dans l'application du paragraphe 20 de l'appendice, le Directeur général suivra, en ce qui concerne les drapeaux et les insignes, les réglementations et les pratiques des organismes de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

5. En ce qui concerne le paragraphe 21 de l'appendice, il est entendu que les véhicules de service, navires et aéronefs au service de la Force multinationale seront peints aux couleurs de la Force, en porteront les marques d'identification et ne porteront, en supplément, que les marques ou insignes nécessaire au respect des réglementations internationales applicables aux navires et aéronefs nationaux.

6. En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice, il est entendu que le Directeur général ne déléguera directement aucun de ses pouvoirs à des membres des contingents nationaux placés sous le commandement des commandants de contingents nationaux.

7. Il est entendu que, si des arrangements supplémentaires doivent être conclus conformément au paragraphe 43 de l'appendice, et si ces arrangements ont des conséquences importantes pour un contingent national, le Directeur général consultera préalablement le gouvernement de l'Etat participant intéressé.

8. Il est entendu que le Directeur général mettra en place un dispositif de consultation lui permettant de rencontrer les représentants, désignés par les Etats participants, à son quartier général pour communiquer des informations et examiner des questions d'intérêt général. En outre, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour tenir des consultations bilatérales avec les représentants des Etats participants sur des questions fondamentales d'intérêt mutuel.

9. Il est entendu que tout différend qui pourrait surgir entre un Etat participant et la Force multinationale et ne pourrait être réglé de façon satisfaisante par les voies administratives normales pourra être porté à l'échelon diplomatique soit par la Force multinationale, soit

par le gouvernement de l'Etat participant pour être résolu d'un commun accord entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné du gouvernement de l'Etat participant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les points ci-dessus.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur général de la Force et
du Corps d'observateurs multinationaux,

LEAMON R. HUNT

II

M. Warren Cooper, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, à M. Leamon Hunt, Directeur général de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON

Le 19 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

En réponse à votre lettre du 18 mars 1982 dans laquelle vous exposez un certain nombre d'interprétations concernant la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force multinationale, j'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement confirme l'exactitude de toutes les interprétations énoncées dans votre lettre.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Ministre des affaires étrangères,

WARREN COOPER

No. 22083

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for the construction of a bridge over the Iguaçu River. Brasília, 17 May 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 July 1983.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commissiou mixte pour la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu. Brasília, 17 mai 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE IGUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE IGUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 17 de maio de 1980

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me ao Acordo assinado entre nossos Governos em Brasília, em 15 de março de 1972, relativo ao início dos estudos para a construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu.

2. Com base no mencionado Acordo, e levando em conta as recomendações formuladas pelos Delegados de ambos os países na Reunião Técnica de Foz do Iguaçu constantes da Ata assinada em 12 de novembro de 1972, o Governo brasileiro concorda com a criação de uma Comissão Mista Brasileiro-Argentina para a construção de uma ponte sobre o rio Iguaçu.

3. Esta Comissão estará integrada por representantes de ambos os Governos e celebrará sua primeira reunião em Buenos Aires dentro dos 30 dias posteriores à data da presente.

4. Será de competência da Comissão elaborar o projeto e preparar a documentação necessária para levar a cabo a construção da ponte sobre o rio Iguaçu. Uma vez aprovado o projeto por ambos os Governos, a Comissão supervisionará sua execução e fiscalizará o desenvolvimento dos trabalhos contratados.

5. O custo dos estudos, projetos e construção das obras estará a cargo do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da República Argentina, em partes iguais. Cada Governo arcará também com os gastos relacionados com seus representantes na Comissão, com as obras complementares e de acesso às respectivas margens.

6. A Comissão deverá propiciar a participação, em igualdade de condições, de empresas e técnicos brasileiros e argentinos, ou de associações de empresas de ambos os países, nos estudos, projetos e construção das obras a seu cargo.

7. A Comissão gestionará junto aos respectivos Governos a autorização correspondente para o livre deslocamento, no território dos dois países, do pessoal técnico e dos veículos vinculados aos trabalhos a seu cargo. Também gestionará, da mesma forma, a isenção dos direitos alfandegários e de quaisquer outros gravames e/ou a aplicação de regimes aduaneiros especiais sobre os materiais, instrumentos,

[1] Came into force on 17 May 1980 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1980 par l'échange desdites notes.

equipamentos e todo outro elemento que os técnicos necessitem transferir de um a outro território para o desenvolvimento de seu trabalho.

8. A Comissão se reunirá alternadamente nas capitais dos dois países, na área de localização da obra ou nos lugares que considere conveniente, com a freqüência que seja necessária.

9. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um acordo entre nossos Governos que entra em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor
Major Brigadeiro (R) Carlos W. Pastor
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 17 May 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments at Brasília on 15 March 1972[1] concerning the initiation of studies for the construction of a bridge over the Iguaçu River.

2. On the basis of the said Agreement, and taking into account the recommendations made by the delegates of both countries at the technical meeting held at Foz do Iguaçu, which are set forth in the Act signed on 12 November 1972, the Brazilian Government agrees to the establishment of a Joint Brazilian-Argentine Commission for the Construction of a Bridge over the Iguaçu River.

3. This Commission shall be composed of representatives of both Governments and shall hold its first meeting at Buenos Aires within 30 days of the date of this note.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. I-22854.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 17 mai 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos deux Gouvernements à Brasília, le 15 mars 1972[1], relatif au lancement des études en vue de la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu.

2. Conformément à l'Accord mentionné ci-dessus, et compte tenu des recommandations formulées par les délégués des deux pays à l'occasion de la réunion technique de Foz do Iguaçu, dont les résultats sont consignés dans l'Acte signé le 12 novembre 1972, le Gouvernement brésilien approuve la création d'une Commission mixte brésilo-argentine pour la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu.

3. Cette Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et tiendra sa première réunion à Buenos Aires dans le délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, nº I-22854.

4. The Commission shall be responsible for drawing up the project and preparing the documentation required for constructing the bridge over the Iguaçu River. Once the project has been approved by both Governments, the Commission shall supervise its execution and monitor the progress of the work.

5. The cost of studies, projects and construction work shall be borne equally by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Each Government shall in addition defray the costs of its representatives on the Commission and of the ancillary installations and access roads on its own bank of the river.

6. The Commission shall facilitate the participation, on an equal footing, of Brazilian and Argentine enterprises and technicians, or of joint enterprises of both countries, in the studies, projects and construction work for which they are responsible.

7. The Commission shall, in conjunction with the Governments concerned, ensure that appropriate authorization is given for the technical personnel and the vehicles connected with their work to move freely in the territory of the two countries. It shall also, in the same manner, ensure that exemption from customs duties and any other charges is granted and/or that special customs régimes are applied in respect of materials, instruments, equipment and other articles which the technicians have to transfer from one territory to the other in order to perform their work.

8. The Commission shall meet alternately in the capitals of the two countries, in the construction area or wherever it deems appropriate, as often as needed.

9. This note and your note to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

4. La Commission sera chargée d'élaborer le projet et de préparer la documentation nécessaire à la construction d'un pont sur l'Iguaçu. Lorsque le projet aura été approuvé par les deux gouvernements, la Commission supervisera son exécution et surveillera l'avancement des travaux sous-traités.

5. Le coût des études, des projets et de la construction sera à la charge du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement de la République argentine, à parts égales. Chaque gouvernement paiera également les frais encourus par ses représentants à la Commission, ainsi que les dépenses d'aménagement et d'accès sur leurs territoires respectifs.

6. La Commission devra favoriser la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises et des techniciens brésiliens et argentins et des groupements d'entreprises des deux pays aux études, aux projets et à l'exécution des travaux dont elle est chargée.

7. La Commission négociera avec les deux pays l'autorisation nécessaire à la libre circulation, sur leur territoire, du personnel technique et des véhicules affectés aux travaux dont elle est chargée. Elle négociera également l'exemption des droits de douane et de toute autre taxe et/ou l'application de régimes douaniers spéciaux pour le matériel, les instruments, l'équipement et tous autres articles que les techniciens devront transférer d'un pays à un autre aux fins des travaux.

8. La Commission se réunira à tour de rôle dans la capitale de chaque pays, dans la zone des travaux ou là où elle le jugera opportun, et aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire.

9. La présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent un accord entre nos gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Carlos W. Pastor

Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur le Général de brigade en retraite Carlos W. Pastor, Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 17 de mayo de 1980

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Acuerdo suscripto entre nuestros Gobiernos en Brasília el 15 de marzo de 1972, relativo a la iniciación de estudios para la construcción de un puente sobre el río Iguazú.

Sobre la base del mencionado Acuerdo, y teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas por los Delegados de ambos países en la Reunión Técnica de Foz de Iguazú, que consta en el Acta firmada el 12 de noviembre de 1972, el Gobierno argentino concuerda en la creación de una Comisión Mixta Argentino-Brasileña para la construcción de un puente sobre el río Iguazú.

Esta Comisión estará integrada por Representantes de ambos Gobiernos y celebrará su primera reunión en Buenos Aires dentro de los 30 días posteriores a la fecha de la presente.

Será de competencia de la Comisión elaborar el proyecto y preparar la documentación necesaria para llevar a cabo la construcción del puente sobre el río Iguazú. Una vez aprobado el proyecto por ambos Gobiernos, la Comisión supervisará su ejecución y fiscalizará el desarrollo de los trabajos contratados.

El costo de los estudios, proyectos y construcción de las obras estará a cargo del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, por partes iguales. Cada Gobierno sufragará también los gastos relacionados con sus representantes en la Comisión, las obras complementarias y de acceso a las respectivas márgenes.

La Comisión deberá propiciar la participación en igualdad de condiciones, de empresas y técnicos argentinos y brasileños, o de asociaciones de empresas de ambos países, en los estudios, proyectos y construcción de las obras a su cargo.

La Comisión gestionará de los respectivos Gobiernos la autorización correspondiente para el libre desplazamiento, en el territorio de los dos países, del personal técnico y de los vehículos vinculados con los trabajos a su cargo. También gestionará, en la misma forma, la exención de los derechos de aduana y cualesquiera otros gra-

vámenes y/o la aplicación de regímenes aduaneros especiales sobre los materiales, instrumentos, equipos y todo otro elemento que los técnicos requieran trasladar de uno a otro territorio para el desarrollo de su labor.

La Comisión se reunirá alternadamente en las capitales de los dos países, en el área de emplazamiento de la obra o en los lugares que considere conveniente, con la frecuencia que sea necesaria.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un acuerdo cntre nuestros Gobiernos que entra en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
CARLOS W. PASTOR

A Su Excelencia el Señor Embajador
D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la Republica Federativa del Brasil
Buenos Aires

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 May 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded between our Governments at Brasília on 15 March 1972 concerning the initiation of studies for the construction of a bridge over the Iguaçu River.

On the basis of the said Agreement, and taking into account the recommendations made by the delegates of both countries at the technical meeting held at Foz do Iguaçu, which are set forth in the Act signed on 12 November 1972, the Argentine Government agrees to the establishment of a Joint Argentine-Brazilian Commission for the Construction of a Bridge over the Iguaçu River.

This Commission shall be composed of representatives of both Governments and shall hold its first meeting at Buenos

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 mai 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé entre nos deux gouvernements à Brasília, le 15 mars 1972, relatif au lancement des études en vue de la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu.

Conformément à l'Accord mentionné ci-dessus, et compte tenu des recommandations formulées par les délégués des deux pays à l'occasion de la réunion technique de Foz do Iguaçu, dont les résultats sont consignés dans l'Acte signé le 12 novembre 1972, le Gouvernement brésilien approuve la création d'une Commission mixte argentino-brésilienne pour la construction d'un pont sur la rivière Iguaçu.

Cette Commission sera composée de représentants des deux gouvernements et tiendra sa première réunion à Buenos

Aires within 30 days of the date of this note.

The Commission shall be responsible for drawing up the project and preparing the documentation required for constructing the bridge over the Iguaçu River. Once the project has been approved by both Governments, the Commission shall supervise its execution and monitor the progress of the work.

The cost of studies, projects and construction work shall be borne equally by the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Federative Republic of Brazil. Each Government shall in addition defray the costs of its representatives on the Commission and of the ancillary installations and access roads on its own bank of the river.

The Commission shall facilitate the participation, on an equal footing, of Argentine and Brazilian enterprises and technicians, or of joint enterprises of both countries, in the studies, projects and construction work for which they are responsible.

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

CARLOS W. PASTOR

His Excellency
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Buenos Aires

Aires dans le délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

La Commission sera chargée d'élaborer le projet et de préparer la documentation nécessaire à la construction d'un pont sur l'Iguaçu. Lorsque le projet aura été approuvé par les deux gouvernements, la Commission supervisera son exécution et surveillera l'avancement des travaux sous-traités.

Le coût des études, des projets et de la construction sera à la charge du Gouvernement de la République argentine et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à parts égales. Chaque gouvernement paiera également les frais encourus par ses représentants à la Commission, ainsi que les dépenses d'aménagement et d'accès sur leurs territoires respectifs.

La Commission devra favoriser la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises et des techniciens argentins et brésiliens et des groupements d'entreprises des deux pays aux études, aux projets et à l'exécution des travaux dont elle est chargée.

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

CARLOS W. PASTOR

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Buenos Aires

No. 22084

BRAZIL
and
ARGENTINA

Exchange of notes constitnting an agreement on amateur radio activities. Brasília, 1 June 1983

Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 July 1983.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Échange de notes constituant un accord relatif aux activités des radioamateurs. Brasília, 1er juin 1983

Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON AMATEUR RADIO ACTIVITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES RADIOAMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 01 de junho de 1983

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da República Argentina, relativas à possibilidade de concluir-se um acordo entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no artigo 32 do *Regulamento de Radiocomunicações*, anexo ao Convênio Internacional de Telecomunicações, sob as seguintes condições:

I. Qualquer pessoa de nacionalidade de uma das Partes Contratantes pode ser autorizada a efetuar emissões de radiofreqüência por intermédio de uma estação de radioamador no território da outra Parte, com a condição de que seja titular de uma licença emitida por suas autoridades nacionais para a utilização de uma estação de radioamador.

II. A solicitação de autorização deve ser dirigida às autoridades competentes da Parte Contratante em cujo território será utilizada.

III. As autoridades administrativas de cada Parte Contratante podem emitir a autorização em caráter provisório, reservando-se o direito de, a todo momento e por qualquer causa, rejeitar a solicitação ou revogar a autorização concedida sem que estejam obrigadas a tornar conhecido o motivo de sua decisão.

IV. As autorizações serão concedidas de conformidade com as disposições legais de cada uma das Partes Contratantes.

V. As autoridades competentes das Partes Contratantes somente concederão autorizações para operar nas faixas de freqüência atribuídas ao serviço de radioamadores em cada país.

VI. O radioamador que obtenha uma licença para operar sua estação no território da outra Parte fica sujeito à legislação interna desse país, em tudo o que seja relativo ao serviço de radioamadores.

2. Caso o Governo da República Argentina concorde com as disposições acima mencionadas, a presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor no dia de hoje, podendo ser suspenso por qualquer dos dois Governos mediante comunicação escrita com antecedência de 6 (seis) meses.

[1] Came into force on 1 June 1983 by the exchange of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1983 par l'éehange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Hugo Caminos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Argentina

[TRANSLATION]

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

1 June 1983

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the *Radio Regulations* annexed to the International Telecommunication Convention,[1] subject to the following conditions:

I. Any individual of the nationality of either Contracting Party may be authorized to make radio broadcasts from an amateur radio station in the territory of the other Party, on condition that he holds a licence issued by his national authorities to operate an amateur radio station.

II. The application for authorization must be made to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory it is to be used.

III. The administrative authorities of either Contracting Party may issue a tem-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32. For the Regulations, see International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

[TRADUCTION]

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

Le 1er juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et ceux du Gouvernement de la République argentine au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radioamateurs des deux pays titulaires d'une licence des autorisations requises pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 32 du *Règlement des radiocommunications*, qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications[1], dans les conditions suivantes :

I. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être autorisée à réaliser des radio-émissions à partir d'une station de radioamateur située sur le territoire de l'autre Partie, à condition d'être titulaire d'une licence délivrée par les services compétents de son pays aux fins de l'exploitation d'une station de radioamateur.

II. La demande d'autorisation doit être adressée aux services compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle sera utilisée.

III. Les services administratifs compétents de chaque Partie contractante peuvent

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3. Pour le Règlement, voir Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

porary authorization, reserving the right to reject the application or to revoke the authorization granted, at any time and for any reason, without being obliged to make known the grounds for their decision.

IV. Authorizations shall be granted in accordance with the legal provisions of each of the Contracting Parties.

V. The competent authorities of the Contracting Parties shall grant authorizations to broadcast solely on those frequencies allocated to the amateur radio service in each country.

VI. An amateur radio operator who obtains a licence to operate his station in the territory of the other Party shall be subject to the domestic legislation of that country in all matters relating to the amateur radio service.

2. If the Government of the Argentine Republic concurs with the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date, being subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Hugo Caminos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic

délivrer une autorisation à titre provisoire et se réserver le droit d'annuler à tout moment et pour quelque motif que ce soit l'autorisation octroyée sans être tenus de faire connaître les motifs de leur décision.

IV. Les autorisations seront octroyées conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.

V. Les services compétents des Parties contractantes n'accorderont d'autorisations que pour l'exploitation des bandes de fréquence attribuées au services de radioamateurs dans chaque pays.

VI. Tout radioamateur qui obtient une licence pour exploiter sa station sur le territoire de l'autre Partie est soumis à la législation interne de ce pays pour tout ce qui a trait au service de radioamateurs.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et celle de Votre Excellence, de même teneur et datée du même jour, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour et que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hugo Caminos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Brasília, DF., 1º de junio de 1983

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, relativas a la posibilidad de concluir un acuerdo entre los dos Gobiernos, con-

cerniente a la autorización recíproca para que los radioaficionados con licencia en uno de los países puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el artículo 32 del *Reglamento de Radiocomunicaciones*, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, bajo las siguientes condiciones:

I. Cualquier persona de nacionalidad de una de las Partes Contratantes puede ser autorizada a efectuar emisiones de radiofrecuencia por intermedio de una estación de aficionados en el territorio de la otra Parte, con la condición de que sea titular de una licencia emitida por sus autoridades nacionales para la utilización de una estación de aficionado.

II. La solicitud de autorización se deberá dirigir a las autoridades competentes de la Parte Contratante en el territorio de la cual será utilizada.

III. Las autoridades administrativas de cada Parte Contratante podrán emitir la autorización con carácter precario, reservándose el dcrccho, en todo momento y por cualquier causa, de rechazar la solicitud, o de revocar la autorización concedida sin que se deban dar a conocer los motivos de su decisión.

IV. Las autorizaciones serán otorgadas de conformidad con las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes.

V. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes sólo concederán autorizaciones para operar en aquellas bandas de frecuencia atribuidas al servicio de aficionados en cada país.

VI. El aficionado que obtenga una licencia para operar su estación en el territorio de la otra Parte, queda sujeto a la legislación interna de ese país, en todo lo que sea materia del servicio de aficionados.

En caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con las disposiciones arriba mencionadas, la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en el día de la fecha, pudiendo ser suspendido por cualquiera de los dos Gobiernos mediante comunicación escrita con seis meses de anticipación.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil
Embajador D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

AMBASSADOR
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Brasília, DF, I June 1983

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Government of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Brasília (DF), le Ier juin 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la

[1] Signed by Hugo Caminos — Signé par Hugo Caminos.

and the Government of the Federative Republic of Brazil regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licenced radio amateurs of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the *Radio Regulations* annexed to the International Telecommunication Convention, subject to the following conditions:

[*See note I*]

If the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date, being subject to termination by either Government on six months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[HUGO CAMINOS]

His Excellency Ambassador
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

République argentine et ceux du Gouvernement la République fédérative du Brésil au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radioamateurs des deux pays titulaires d'une licence des autorisations requises pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 32 du *Règlement des radiocommunications*, qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et celle de Votre Excellence, dans le même sens et datée du même jour, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite note et que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

[HUGO CAMINOS]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro E. Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

No. 22085

BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning air transport and approving the final act of 25 April 1982 of the meeting of the aeronautical authorities of both States (with annexes). Brasília, 23 June 1982

Exchange of notes constitnting an agreement exteuding the above-mentioned Agreement. Brasília, 20 April and 2 May 1983

Authentic texts of the Exchanges of notes and of annexes C, D and E: Portuguese and English.

Authentic texts of annexes A and B: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 July 1983.

BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens et approuvant l'acte final en date du 25 avril 1982 de la réuuion des autorités aéronautiques des deux pays (avec annexes). Brasília, 23 juin 1982

Échange de notes constituant uu accord prorogeant l'Accord susmentionné. Brasília, 20 avril et 2 mai 1983

Textes authentiques des Échanges de notes et des annexes C, D et E : portugais et anglais.

Textes authentiques des annexes A et B : portugais.

Enregistrés par le Brésil le 27 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR TRANSPORT AND APPROVING THE FINAL ACT OF 25 APRIL 1982 OF THE MEETING OF THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BOTH STATES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de junho de 1982

DTC/DCS/DAI/68/680.4(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à Reunião de Consulta aeronáutica realizada no Rio de Janeiro, no período de 19 a 25 de abril de 1982, da qual resultou a Ata, que reproduzo a seguir:

"ATA DE CONSULTA

Delegações representando os Governos da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América reuniram-se na cidade do Rio de Janeiro, no período de 19 a 25 de abril de 1982, para tratarem de vários assuntos ligados à aviação civil entre os seus respectivos países, para que possam alcançar um entendimento de mútua conveniência.

A relação dos componentes de ambas as delegações se encontran nos anexos A e B.

As delegações ajustaram o seguinte:

1. AUTORIZAÇÃO PARA OPERAÇÃO DE SERVIÇOS REGULARES

Cada Parte expedirá autorização de operação na forma estabelecida nesta Ata, para que as empresas aéreas regulares indicadas de cada país possam realizar serviços regulares transportando passageiros, carga e correio ou somente carga, de acordo com o anexo D sobre as rotas constantes do anexo C desta Ata.

As delegações concordaram que a autorização de operação deixará às empresas aéreas regulares indicadas a faculdade de implementar os detalhes operacionais normais de seus serviços, tais como mudanças de itinerário e de dia e hora das operações e de mudanças de freqüência e de capacidade na conformidade do anexo C e anexo D . Cada empresa aérea regular indicada apresentará seus horários à Autoridade Aeronáutica do outro país, com antecedência de pelo menos trinta (30) dias antes da data prevista para sua vigência. Tais horários entrarão em vigor, conforme propostos pelas empresas, sempre que esteja em acordo aos termos desta Ata. As autoridades aeronáuticas poderão aceitar que os horários sejam apresentados em um período menor.

II. DESIGNAÇÕES

Cada Parte terá o direito de designar empresas para os serviços regulares de acordo com o anexo E.

[1] Came into force on 23 June 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

III. ROTAS

As empresas designadas pelas Partes poderão operar sobre as rotas estabelecidas no anexo C.

IV. EQUIPAMENTO

As freqüências indicadas no anexo D poderão ser operadas, a critério das empresas, com aeronaves B-747 atualmente certificadas para uso na aviação comercial, ou similar ou inferior.

V. DIREITOS DE TRÁFICO

As duas delegações concordaram que as empresas designadas por ambas as Partes operem os serviços regulares mencionados nesta Ata e seus anexos sem qualquer restrição aos direitos de tráfico de 3a., 4a., 5a. e 6a. liberdades.

VI. DIREITOS DE OPERAÇÃO

1. As duas delegações concordam que, dentro de práticas regulares aceitáveis, uma empresa de um país possa em qualquer ponto autorizado no território do outro país, consolidar dois ou mais vôos em um só vôo, de tal modo que apenas uma aeronave continue transportando o tráfico desses vôos.

2. As duas delegações concordam que na execução dos serviços autorizados nesta Ata as empresas designadas poderão usar suas próprias aeronaves ou aeronaves arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observando as normas e regulamentos de cada Parte.

3. As delegações concordam que suas autoridades continuarão a autorisar às empresas designadas da outra Parte a realizar operações cargueiras, em ambas direções, que são as mesmas ou semelhantes àquelas que estão atualmente aprovadas para operaçãos pela empresa norte-americana designada.

VII. TARIFAS

As tarifas para passageiros e carga para os serviços regulares estarão relacionadas com o custo operacional das empresas e serão aprovadas por ambas as Partes, antes de entrarem em vigor. As empresas designadas apresentarão as tarifas trinta (30) dias antes da data prevista para sua efetivação.

Se qualquer das Partes não estiver satisfeita com a tarifa proposta, uma notificação formal de desaprovação será dada à outra Parte pelos canais diplomáticos, nunca menos de quinze (15) dias antes da data proposta para sua efetivação. A pedido de qualquer das Partes, consultas sobre tarifas deverão ser realizadas dentro de trinta (30) dias do recebimento da notificação de desaprovação, ou conforme acordado por ambas as Partes.

À falta de entendimento durante a consulta, nenhuma tarifa proposta se tornará efetiva. Na ausência de concordância entre as Partes, que permita uma tarifa proposta entrar em vigor conforme proposto pela empresa(s) designada(s), ou conforme acordado pelas Partes como resultado de uma consulta sobre tarifas, as tarifas em vigor à época da apresentação da proposta continuarão em vigor até que novas tarifas sejam mutuamente aprovadas.

VIII. FRETAMENTO

1. Cada Parte deverá autorizar, anualmente, empresas da outra Parte a efetuar operações de fretamento em 3a. e 4a. liberdades até setenta e cinco (75) vôos redondos de fretamento de carga e até setenta e cinco (75) vôos redondos de fretamento de passageiro, entre qualquer ponto ou pontos no território de uma Parte para qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte. Os pedidos de vôos de fretamento além desses números pelas empresas de qualquer das Partes serão tratados, com a devida atenção, pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte.

2. Cada Parte fornecerá à outra Parte os nomes das empresas autorizadas a executar as operações de fretamento acima referidas.

3. As operações de fretamento das empresas de ambas as Partes serão tratadas de uma maneira não discriminatória.

4. Cada Parte poderá solicitar que a notificação, juntamente com as informações mínimas necessárias para a operação de um vôo de fretamento autorizado ou uma série de vôos de fretamento, sejam fornecidas com uma antecedência de quinze (15) dias para os vôos de fretamento de passageiros e quarenta e oito (48) horas para os vôos de fretamento de carga. Em condições excepcionais, as notificações para os vôos de fretamento de passageiro e carga poderão ser fornecidos em prazos inferiores ao acima citado e serão tratados com a atenção devida e a rapidez possível.

5. Cada empresa poderá acertar a tarifa de fretamento diretamente com o afretador, observando os regulamentos em vigor no território da Parte onde o tráfico sc origina.

IX. Condições e oportunidades comerciais

As autoridades de cada país deverão desenvolver todo o esforço possível para assegurar que as empresas de cada país possam operar com o máximo de eficiência e com oportunidades iguais e justas para participar do tráfico numa base não discriminatória. Em particular, cada Governo providenciará: 1) oportunidade justa e igual para o transporte comercial sem discriminação entre as empresas; 2) facilidades para a pronta conversão e transferência de fundos; 3) tarifas aeroportuárias, e de navegação e comunicação, e custos de combustíveis numa base não discriminatória; 4) isenção de impostos federais ao máximo possível; 5) oportunidades sem restrições para publicidade e promoção de todos os serviços das empresas designadas; e 6) oportunidade para as empresas realizarem os serviços de *handling* por si mesmas ou contratar uma empresa de sua escolha para prover tais serviços, de acordo com as exigências legais internas.

X. Arrendamento de aeronaves entre os aeroportos do Galeão e Congonhas

As delegações concordam que:

1. As empresas designadas dos Estados Unidos estão autorizadas a contratar empresas brasileiras para o arrendamento de aeronaves para realizar os serviços entre os aeroportos do Galeão e Congonhas, em conexão com os serviços da empresa norte-americana nas rotas acordadas.
2. Todas as formalidades de desembaraço aeroportuário (aduaneiro, policial e sanitário) para os serviços previstos no contrato entre as aludidas empresas serão efetuadas no aeroporto de Congonhas.
3. As empresas norte-americanas será permitido consignar na divulgação dos seus horários os números dos seus vôos realizados em conexão, por aeronave de empresa brasileira, em regime de arrendamento entre os aeroportos do Galeão e Congonhas, e poderão operar também um ou mais de tais vôos com aeronaves próprias além do Rio de Janeiro para pontos de suas rotas em terceiros países.

XI. Segurança

Cada Parte:

1. Reafirma seu compromisso de agir em acordo com as normas da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, a Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, firmada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e a Convenção para Repressão aos Atos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, firmada em Montreal, em 23 de setembro de 1971;
2. Deverá exigir que os operadores das aeronaves sob seu registro ajam de acordo com as provisões de segurança de aviação aplicáveis, estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e adotadas por ambas as Partes; e

3. Proporcionará a máxima assistência à outra Parte, com vistas a evitar o apoderamento ilícito de aeronaves, sabotagem a aeronaves, aeroportos e facilidades de navegação aérea, bem como ameaças à segurança da aviação; dar a atenção devida a qualquer pedido da outra Parte para medidas de segurança especiais para suas aeronaves ou passageiros a fim de enfrentar determinada ameaça; e, quando incidentes, ou ameaças de seqüestro, ou sabotagem contra aeronaves, aeroportos ou facilidades de navegação aérea ocorrerem, auxiliar a outra Parte, mediante a facilitação de comunicações destinadas a pôr fin a tais incidentes de modo rápido e seguro.

XII. SERVIÇO INTERMODAL DE CARGA

As autoridades aeronáuticas de cada país, em base de reciprocidade, concederão às empresas da outra Parte o direito de oferecer serviços intermodal de carga conjuntamente com suas operações de carga internacional com a maior eficiência e com oportunidades iguais e justas para competir no tráfico em bases não discriminatórias.

XIII. CONSULTAS

Cada Parte poderá, a qualquer momento, solicitar consultas a respeito de qualquer assunto que surgir durante a vigência desta Ata. Tais consultas começarão dentro de sessenta (60) dias da data em que a outra Parte receber o pedido, a menos que seja mutuamente acordada uma reunião em outra data.

XIV. ENTRADA EM VIGOR

Esta Ata entrará em vigor provisoriamente no ato de sua assinatura, sujeita a troca de notas diplomáticas e permanecerá em vigor pelo período de um (1) ano a partir desta data.

As delegações acordaram reunir-se, numa época mutuamente aceita, a fim de determinar se ajustes devem ser feitos a esta Ata e dar início a discussões sobre um Acordo Permanente.

FIRMADA na cidade do Rio de Janeiro aos 25 dias do mês de abril de 1982, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos de igual valor.

[*Signed — Signé*]
Brig. PEDRO IVO SEIXAS
Chefe da Delegação Brasileira

[*Signed — Signé*]
Mr. JAMES FERRER, Jr.
Chefe da Delegação Norte-americana

ANEXO A

XI REUNIÃO DE CONSULTA BRASIL/ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Delegação brasileira

Chefe: Brig. Pedro Ivo Seixas
Presidente da CERNAI

Delegados: Dr. José da Silva Pacheco
Membro da CERNAI — Assessor Jurídico do Ministro

Conselheiro Nuno Álvaro Guilherme D'Oliveira
Representante do Ministério das Relações Exteriores — Membro da CERNAI

Cel. Hélio Klein Lontra
Membro da CERNAI — Assessor do Ministro

Secretário Oswaldo Eurico Balthazar Portella
Representante do Ministério das Relações Exteriores — Membro da CERNAI

Ten. Cel. Antonio Carlos Rodrigues Serra de Castro
Assistente do Presidente da CERNAI

Ten. Cel. Antonio Henrique Browne Pereira do Rêgo
Membro da CERNAI

Dr. José Simões Henriques
Membro da CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira
Membro da CERNAI

Assessor: Sr. João Batista Andrade
Representante da VARIG

ANEXO B

XI Reunião de Consulta Brasil/Estados Unidos da América

Delegação norte-americana

Chefe: Sr. James Ferrer, Jr.
Diretor do Escritório de Aviação do Departamento de Estado

Delegados: Sra. Gloria Schaffer
Membro da Junta de Aeronáutica Civil

Sra. Rosalin Ellingsworth
Escritório de Política e Programas Internacionais
Departamento de Transportes dos EE.UU.

Sr. Douglas V. Leister
Diretor-Adjunto para Negociações e Política
Junta de Aeronáutica Civil dos EE.UU.

Sra. Carolyn K. Coldren
Oficial de Gabinete da Junta de Aviação Civil para América Latina

Sra. Ann Verber
Escritório do Consultor Jurídico
Departamento de Transportes dos EE.UU.

Sr. George Kenney
Conselheiro Econômico da Embaixada dos EE.UU. em Brasília

Sr. James Sartorius
Chefe da Seção Econômica do Consulado dos EE.UU. no Rio de Janeiro

Sr. Nathaniel Wilson
Representante da Associação de Transporte Aéreo de América

Sr. Ralph Ditano
Representante da Associação Nacional de Transporte Aéreo

ANEXO C

Quadro de rotas

A. De acordo com esta Ata de Consulta, e especificamente o anexo E, às empresas aéreas indicadas pelo Governo dos Estados Unidos da América, são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções:

1. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, América Central e países na Costa Oeste da América do Sul, para São Paulo e Rio de Janeiro;
2. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e América do Sul, para Belém, Recife e além para a África;
3. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, Panamá e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre e além para o Uruguai e Argentina e além para a Antártida e além;
4. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários na América Média e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre e além para o Uruguai e Argentina;
5. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e na América do Sul, para o Rio de Janeiro e São Paulo e além para pontos na África, ao Sul do Equador.

B. De acordo com esta Ata de Consulta, a especificamente o anexo E, às empresas aéreas indicadas pelo Governo da República Federativa do Brasil são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções:

1. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e América Média, para Los Angeles (nota 1);
2. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e no Caribe para Miami e Chicago;
3. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul, Caribe e Panamá, para Washington e Nova York;
4. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários nas Costas Leste e Norte da América do Sul e no Caribe, para Miami e Nova York e além para o Canadá;
5. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul para Nova York e além via o ponto intermediário de Anchorage, para o Japão e além (nota 1).

NOTA 1. As operações da rota 1 poderão ser estendidas além Los Angeles, via o ponto intermediário Honolulu para o Japão e além até que uma empresa aérea brasileira comece as operações além Nova York na rota 5, ocasião em que todos os direitos de operar além Los Angeles na rota 1 terminarão automaticamente.

C. Qualquer ponto ou pontos das rotas contidas neste Quardro de Rotas poderão ser omitidos em uma ou ambas as direções, a critério da empresa aérea indicada para operar essa rota ou rotas.

D. As empresas aéreas indicadas por uma Parte, nos termos desta Ata, serão autorizadas a operar outros serviços através do território da outra Parte, sem obrigação de pouso, pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos na medida em que a segurança da operação não seja afetada. Em qualquer caso, o uso de itinerários anti-econômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

E. Os vôos de uma empresa aérea indicada que não sirvam todos os pontos concedidos nas rotas contidas no Quadro de Rotas poderão ser operados pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, na medida em que a segurança da operação não seja afetada.

Em qualquer caso, o uso de itinerários anti-econômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

F. As empresas aéreas indicadas por uma Parte, nos termos desta Ata, serão autorizadas a efetuar pouso técnico, no território da outra Parte. Todo o aeroporto no território de uma das Partes, que esteja aberto ao tráfego internacional, será aberto em condições uniformes à aeronave da outra Parte, para esse pouso técnico.

G. Para os efeitos deste Quadro de Rotas, a expressão América Média é entendida como incluindo somente aqueles países localizados no Continente, entre a América do Sul e o território continental dos Estados Unidos da América.

ANEXO D

FREQÜÊNCIAS

1. As empresas indicadas por cada Parte podem operar até 22 vôos redondos por semana para serviços mistos e até 4 vôos redondos por semana para serviços exclusivamente cargueiros.

2. Os vôos autorizados pelo parágrafo 1 acima serão operados sobre as rotas constantes do Quadro de Rotas do anexo C , a critério das empresas.

3. As Partes examinarão pedidos de vôos extraordinários (*extra sections*), quando se tornar necessário. As empresas apresentarão seus pedidos de vôos extraordinários diretamente às Autoridades aeronáuticas da outra Parte e encaminharão cópia dos pedidos às suas próprias Autoridades.

4. O número de vôos especificados no parágrafo 1 acima expressa unidades de aeronaves de grande porte (*wide body*). Cada Parte pode, a seu critério, alocar até duas dessas freqüências de serviços mistos de aeronave de grande porte para uma de suas empresas designadas para serviços mistos operar essas freqüências com aeronaves de pequeno porte (*narrow body*), na razão de uma freqüência de aeronave de grande porte equivalente a duas freqüências de aeronave de pequeno porte. Para os serviços exclusivamente cargueiros, um ou mais serviços de aeronave de grande porte pode(m) ser substituído(s) por aeronave de pequeno porte, na razão de uma freqüência de grande porte equivalendo a duas de pequeno porte.

5. Se qualquer empresa de uma Parte suspender seus serviços, temporária ou definitivamente, aquela Parte poderá alocar as freqüências daquela empresa a outras empresas indicadas para a realização de mesma categoria de serviços.

6. Cada Parte poderá alocar ou redistribuir as freqüências autorizadas no parágrafo 1 acima, a seu critério, com o entendimento de que freqüências de empresas que executam serviços mistos só podem ser transferidas a outras empresas indicadas que executam serviços mistos; freqüências exclusivamente cargueiras podem ser transferidas a qualquer das empresas indicadas.

ANEXO E

DESIGNAÇÃO

As designações pelos Estados Unidos da América serão as seguintes:

A. Para serviços exclusivamente cargueiros (1): a Flying Tiger Line.

B. Para serviços mistos e exclusivamente cargueiros (2) (3): Pan American World Airways, Braniff International, American Airlines.

A Parte brasileira indicará a VARIG para realizar todos os serviços mencionados no anexo D. Além disso, poderá indicar uma outra empresa para realização de serviços mistos e uma terceira empresa para a realização de serviços exclusivamente cargueiros, conforme os serviços mencionados no anexo D desta Ata. Qualquer dessas empresas poderá ser substituída por outra, a critério da administração brasileira, para realizar os serviços correspondentes à empresa substituída.

(1) Os Estados Unidos da América, a seu critério, poderão substituir a empresa indicada para realizar estes serviços.

(2) Se uma ou mais empresas indicadas para realizar os serviços relacionados nesta categoria suspender temporariamente todos os serviços, não haverá substituição, mas aquela empresa poderá retomar os serviços numa data posterior, utilizando a capacidade alocada às empresas dos Estados Unidos da América no anexo D a esta Ata. O Governo dos Estados Unidos determinará se a(s) empresa(s) suspendeu ou encerrou seus serviços.

(3) Se, no futuro, os Estados Unidos determinarem que duas ou mais empresas indicadas para realizar os serviços relacionados nesta categoria tenham encerrado todos os serviços, o Governo dos Estados Unidos, a seu critério, poderá indicar substitutas, desde que, após a substituição ter sido feita, o número total de empresas realizando os serviços relacionados nesta categoria não exceda a dois."

2. Comunico a Vossa Excelência, outrossim, que, durante a referida Reunião de Consulta aeronáutica, acordou-se que seriam designadas, para os efeitos indicados no anexo E àquela Ata, as empresas ali mencionadas e, como tal, aquelas empresas serão consideradas como designadas e aceitas pelas Partes.

3. É-me grato manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com os termos da Ata de Consulta acima transcrita, bem como com o entendimento constante do parágrafo segundo da presente Nota.

4. Dessa forma, proponho a Vossa Excelência que esta nota juntamente com a de igual teor e da mesma data de Vossa Excelência sejam consideradas como um acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje, devendo a Ata de Consulta viger até 25 de abril de 1983.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Langhorne Anthony Motley
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DTC/DCS/DAI/68/680.4(B46)(B13)

23 June 1982

Sir,

I have the honour to refer to the meeting of aeronautical consultation held in Rio de Janeiro from 19 to 25 April 1982, the final act of which reads as follows:

[*See note II*]

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Langhorne Anthony Motley
Ambassador of the United States of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, June 23, 1982

No. 171

Excellency:

I have the honor to refer to your note number DTC/DCS/DAI/68/680.4(B46)(B13), dated June 23, 1982, which states:

"MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

Delegations representing the governments of the Federative Republic of Brazil and the United States of America met in Rio de Janeiro from April 19 to 25, 1982, to discuss various civil aviation issues and to reach mutually satisfactory agreements. Lists of the delegations are attached as annexes A and B. The delegations agreed to the following:

I. AUTHORIZATION FOR OPERATION OF SCHEDULED SERVICES

Each Party will expedite the issuance of operating authority in the manner established in this Memorandum of Consultations so that the airlines designated by each country might operate scheduled passenger, cargo and mail or all-cargo services in accord with annex D over routes in annex C of this Memorandum of Consultations. The delegations agreed that the operating authorization will provide the designated scheduled airlines the choice of implementing the normal operational details of their services such as changes of itinerary and time of operations and changes of frequency and capacity in accordance with annex C and annex D. Each designated airline will transmit its schedule to the aeronautical authorities of the other country at least 30 days prior to its entry into effect. The schedule will become effective as proposed by the airline whenever the schedule is in conformity with this Memorandum of Consultations. The aeronautical authorities may accept schedules filed within a shorter period.

II. DESIGNATIONS

Each Party shall have the right to designate airlines for scheduled services in accordance with annex E.

III. ROUTES

The airlines designated by the Parties may operate over the routes established in annex C.

IV. EQUIPMENT

The frequencies indicated in annex D may be operated freely, at the judgment of the airlines, with B-747 aircraft currently certificated for use in commercial aviation, or with similar or smaller airplanes.

V. TRAFFIC RIGHTS

The two delegations agreed that the airlines designated by both Parties may operate the scheduled services mentioned in this Memorandum of Consultations and its annexes without any restriction on traffic rights of 3rd, 4th, 5th and 6th freedoms.

VI. OPERATING RIGHTS

1. The delegations agreed that, among acceptable scheduling practices, an airline of one country may, at any authorized point in the territory of the other country, consolidate two or more flights into a single flight in such a way that only one aircraft continues transporting the traffic of the flights.

2. The two delegations agreed that in the execution of services authorized by this Memorandum of Consultations the designated airlines may use their own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Party.

3. The delegations agreed that their authorities would continue to authorize the designated airlines of the other Party to conduct all-cargo operations, in both directions, that are the same or similar to those that are currently approved for operation by the U.S. designated airline.

VII. Pricing

Passenger fares and cargo rates (prices) for scheduled services shall be related to the operational costs of the airlines and shall be approved by both Parties before they become effective. Designated airlines shall file proposed prices thirty days in advance of the proposed date of effectiveness. If either Party is dissatisfied with a proposed price, a formal notice of dissatisfaction shall be given to the other Party through diplomatic channels no later than fifteen days before the proposed date of effectiveness. Upon request of either Party, pricing consultations shall be held within thirty days of receipt of the notice of dissatisfaction, or as agreed by both Parties. Without agreement during the consultation, no proposed price shall become effective. In the absence of agreement between the Parties that would permit a proposed price to become effective, as proposed by the designated airline(s) or as agreed by the Parties as the result of pricing consultations, prices in effect at the time of the filing of the proposed prices shall continue in effect until new prices are mutually approved.

VIII. Charter flights

1. Each Party shall authorize, each year, airlines of the other Party to perform third and fourth freedom charter operations of up to 75 round-trip cargo charter flights and up to 75 round-trip passenger charter flights between any point or points in the territory of one Party to any point or points in the territory of the other Party. Applications for charter flights in excess of these numbers by airlines of either Party will be treated sympathetically by the aeronautical authorities of the other Party.

2. Each Party will provide the other Party with the names of its airlines authorized to perform the above-referenced charter operations.

3. The charter operations by airlines of both Parties will be treated on a non-discriminatory basis.

4. Each Party may require that notification along with minimal required information for the operation of an authorized charter flight or series of charter flights be furnished 15 days in advance for passenger charter flights and 48 hours in advance for cargo charter flights. In exceptional instances, notification for passenger and cargo charter flights may be given in less than the periods stated above and shall be treated on a sympathetic and expedited basis.

5. Each airline can agree on the charter price directly with the charterer, observing the regulations in force in the territory of the Party where the traffic originates.

IX. Business conditions and commercial opportunities

The authorities of each country shall make all possible efforts to ensure that the airlines of each country can operate at maximum efficiency with a fair and equal opportunity to compete for traffic on a non-discriminatory basis. In particular, each government will provide for: (1) fair and equal opportunity to carry commercial traffic without discrimination among airlines; (2) simple procedures for prompt conversion and remittance of currency; (3) airport and airways charges and fuel charges on a non-discriminatory basis; (4) exemption from federal taxes to the maximum extent possible; (5) unrestricted opportunities for advertising and other promotion of all of the services of the designated airlines, and (6) the opportunity for airlines to provide ground handling services for themselves or to contract with a company of their choice for the provision of those services in accordance with national legal requirements.

X. LEASING OF AIRCRAFT BEWEEN GALEÃO AND CONGONHAS AIRPORTS

The delegations agreed that:

1. The designated airlines of the United States would be allowed to contract with Brazilian airlines for the leasing of aircraft to provide services between Galeão and Congonhas airports in connection with U.S. airline services over the agreed routes.
2. All international clearance formalities for the services provided under these contracts will take place at Congonhas airport.
3. U.S. airlines will be permitted in their schedules to assign their own flight numbers to the connecting flights of aircraft of a Brazilian airline between Galeão Airport and Congonhas pursuant to the leasing contracts, and U.S. airlines will be permitted to operate one or more of such flights, using their own aircraft, beyond Rio de Janeiro to points on their routes in third countries.

XI. AVIATION SECURITY

Each Party:

1. Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;[3]
2. Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and adopted by both Parties; and,
3. Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

XII. INTERMODAL FREIGHT SERVICE

The aeronautical authorities of each country, on a reciprocal basis, will provide the airlines of the other Party the right to offer intermodal freight services in conjunction with their international freight operations at maximum efficiency with a fair and equal opportunity to compete for traffic on a non-discriminatory basis.

XIII. CONSULTATIONS

Either Party, at any time, may request consultations with respect to any issues that may arise during the effectiveness of this Memorandum of Consultations. Such consultations shall begin within sixty days from the date the other Party receives the request, unless it is mutually agreed to meet at another date.

XIV. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Consultations will enter into force provisionally upon its signature, pending an exchange of diplomatic notes, and will remain in effect for a period of one (1) year from this date.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

The delegations agreed to meet, at a time mutually accepted, to determine whether adjustments should be made in this Memorandum of Consultations and to initiate discussions on a permanent agreement.

DONE in the city of Rio de Janeiro, April 25, 1982, in English and Portuguese, each being equally valid.

JAMES FERRER, Jr.
Chairman
U.S. Delegation

PEDRO IVO SEIXAS
Chairman
Brazilian Delegation"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX A

XIth MEETING OF CONSULTATIONS BRAZIL/UNITED STATES OF AMERICA

Brazilian Delegation

Chairman: Brig. Pedro Ivo Seixas
President of CERNAI

Members: Dr. José Da Silva Pacheco
Member of CERNAI—Legal Adviser of the Minister

Councillor Nuno Alvaro Guilherme D'Oliveira
Representative of the Ministry of Foreign Affairs—Member of CERNAI

Col. Hélio Klein Lontra
Member of CERNAI—Adviser of the Minister

Secretary Oswaldo Eurico Balthazar Portella
Representative of the Ministry of Foreign Affairs—Member of CERNAI

Lieutenant Colonel Antonio Carlos Rodrigues Serra de Castro
Assistant to the President of CERNAI

Lieutenant Colonel Antonio Henrique Brown Pereira do Rêgo
Member of CERNAI

Dr. José Simões Henriques
Member of CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira
Member of CERNAI

Adviser: Mr. João Batista Andrade
VARIG Representative

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX B

XIth MEETING OF CONSULTATIONS BRAZIL/UNITED STATES OF AMERICA

United States Delegation

Chairman: Mr. James Ferrer, Jr.
Director, Office of Aviation, Deparment of State

Members: Mrs. Gloria Schaffer
Member, Civil Aeronautics Board
Mrs. Rosalind Ellingsworth
Office for International Policy and Programmes
Department of Transportation of the United States
Mr. Douglas V. Leister
Deputy-Director for Negotiations and Policy
Civil Aeronautics Board of the United States
Mrs. Carolyn K. Coldren
Cabinet Officer of the Civil Aviation Board for Latin America
Mrs. Ann Verber
Office of the Legal Consultant
Department of Transportation of the United States
Mr. George Kenney
Economic Adviser at the United States Embassy in Brasília
Mr. James Sartorius
Chief of the Economic Section of the United States Consulate in Rio de Janeiro
Mr. Nathaniel Wilson
Representative of the Air Transport Association of America
Mr. Ralph Ditano
Representative of the National Air Transport Association

"ANNEX C

ROUTE SCHEDULE

A. In accordance with this Memorandum of Consultations, and specifically annex E, the airlines designated by the Government of the United States of America are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions:

1. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Central America, and countries on the West Coast of South Amcrica to São Paulo and Rio de Janeiro.
2. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Belém, Recife and beyond to Africa.
3. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Panama, and countries on the North and East Coasts of South America to Belém or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina and beyond to Antarctica and beyond.
4. From the United States of America, via intermediate points in Middle America and countries on the North and East Coasts of South America to Belém or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina.
5. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Rio de Janeiro and São Paulo and beyond to points in Africa south of the Equator.

B. In accordance with this Memorandum of Consultations, and specifically annex E, the airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes in both directions:

1. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and Middle America, to Los Angeles. (Note 1.)
2. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, to Miami and Chicago.
3. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, the Caribbean and Panama, to Washington and New York.
4. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points on the East and North Coasts of South America and in the Caribbean, to Miami and New York beyond to Canada.
5. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, to New York and beyond to Japan and beyond, via the intermediate point Anchorage. (Note 1.)

NOTE 1. Operations over Route 1 may be extended beyond Los Angeles via the intermediate point Honolulu to Japan and beyond, until a Brazilian airline commences operations beyond New York over Route 5, at which time all rights to operate beyond Los Angeles over Route 1 shall terminate automatically.

C. Any point or points on any route or routes contained in this route schedule may be omitted in either or both directions at the option of the airline designated to operate such route or routes.

D. The airlines designated by one Party will be permitted to operate other services across the territory of the other Party, without obligation on landing, by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

E. Flights of a designated airline which do not serve all the points granted in the routes contained in this route schedule may be operated by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

F. The airlines designated by one Party in accordance with the provisions of this Memorandum of Consultations will be permitted to land for non-traffic purposes in the territory of the other Party. Every airport in the territory of one of the Parties which is open to international operation shall be open under uniform conditions to the aircraft of the other Party for such non-traffic purposes.

G. For the purposes of this route schedule, the term "Middle America" is interpreted as including only those countries situated on the mainland between South America and the continental United States of America.

ANNEX D

FREQUENCIES

1. The designated airlines of each Party may operate up to 22 round-trips per week for combination services and up to 4 round-trips per week for all cargo services.

2. The flights authorized by paragraph 1 above shall be operated on the routes listed in the route schedule shown in annex C, at the discretion of the airlines.

3. The Parties will also consider applications for extra sections of flights when needs so require. The airlines shall file their applications for extra sections directly with the aeronautical authorities of the other Party and shall provide a copy to their own aeronautical authorities.

4. The numbers of flights specified in paragraph 1 above are expressed as units representing wide-body aircraft. Each Party may, at its discretion, assign up to two wide-body frequencies for combination services to one of the airlines designated for combination services to operate them with narrow-body aircraft in the ratio of one wide-body frequency equals two narrow-body frequencies. For the all-cargo services, one or more wide-body aircraft may be

substituted by narrow-body aircraft in the ratio of one wide-body equals two narrow-body frequencies.

5. If any airline of a Party suspends its services, either temporarily or permanently, the Party may allocate that airline's frequencies to other airlines designated to perform the same category of services.

6. Each Party may allocate or redistribute the frequencies authorized in paragraph 1 above, at its discretion, with the understanding that frequencies of the airlines performing combination services may be transferred only to other designated airlines performing combination services; all-cargo frequencies may be transferred to any of the designated airlines.

ANNEX E

DESIGNATIONS

I. The designations by the United States Government will be as follows:

A. For all-cargo services (1): The Flying Tiger Line.

B. For combination and all-cargo services (2), (3): Pan American World Airways, Braniff International, American Airlines.

II. The Brazilian Government will designate VARIG Airlines to operate all of the services mentioned in annex D. The Brazilian Government, furthermore, may also designate another airline to operate combination services, and a third airline to operate all-cargo services, in accordance with the services mentioned in annex D of this Memorandum of Consultations. Any one of the airlines may be replaced by another one, at the discretion of the Brazilian Government, to operate the services that correspond to the replaced airline.

(1) The United States Government, at its discretion, may replace the airline designated to perform these services.

(2) If one or more airlines designated to provide the services listed in this category suspends all services temporarily, there will be no replacement, but that airline may resume services at a later date, using capacity authorized for the airlines of the United States in annex D of this Memorandum of Consultations. The Government of the United States shall determine if the airline(s) has suspended or terminated its services.

(3) If, in the future, the United States determines that two or more airlines designated to perform services listed in this category have terminated all services, the United States Government, at its discretion, may name replacements provided that, after the replacements are made, the total number of airlines performing services listed in this category does not exceed two.

I would like to indicate my agreement that during the said Civil Aviation Consultation, agreement was reached that the airlines referred to in annex E of the Memorandum would be designated and that therefore these airlines are hereby designated and accepted by both of the Parties.

I would like to express to your Excellency the agreement of the United States Government with the terms of the Memorandum of Consultations, as well as with the understanding consistent with the immediately preceding paragraph.

In this form, I propose to your Excellency that this note, together with your Excellency's note of equal text and of the same date shall constitute an agreement between our two governments which will enter into force upon the date of this note, and will remain in effect until April 25, 1983.

Please accept Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO"

I have the further honor to accept your proposal that your note, together with this note in reply shall constitute an agreement between our two governments which will enter into force upon date of this note, and will remain in effect through April 25, 1983.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LANGHORNE ANTHONY MOTLEY

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 JUNE 1982 CONCERNING AIR TRANSPORT AND APPROVING THE FINAL ACT OF 25 APRIL 1982 OF THE MEETING OF THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BOTH STATES[2]

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de abril de 1983

DTC/DCS/DAI/63/680.4(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência, com referência à Ata de Consulta aeronáutica, firmada em Washington, D.C., em 24 de março último.

2. Nos termos da citada Ata, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está de acordo com a prorrogação por um ano, a partir de 26 de abril corrente, da vigência da Ata de Consulta, assinada no Rio de Janeiro, em 25 de abril de 1982, a qual foi objeto da troca de notas diplomáticas, em 23 de junho de 1982.

3. Caso o Governo dos Estados Unidos da América manifeste sua concordância a respeito, proponho a Vossa Excelência que esta nota juntamente com a resposta de Vossa Excelência sejam consideradas como um acordo entre os nossos dois Governos, passando a Ata de Consulta de 25 de abril de 1982 a viger até 25 de abril de 1984.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A sua Excelência
o Senhor Langhorne Anthony Motley
Embaixador dos Estados Unidos
da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

20 April 1983

DTC/DCS/DAI/63/680.4(B46)(B13)

Sir,

I have the honour to refer to the final act of aeronautical consultation signed in Washington, D.C. on 24 March last.

2. In accordance with this final act, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the extension for one year, starting on 26 April 1983, of the period of validity of the final act of consultations, signed in Rio de Janeiro on 25 April 1982, which was the subject of an exchange of diplomatic notes on 23 June 1982.[2]

3. If the Government of the United States of America agrees, I propose that this note together with your reply shall be considered as an agreement between our two Governments extending the final act of consultations of 25 April 1982 until 25 April 1984.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Langhorne Anthony Motley
Ambassador of the United States
of America

[1] Came into force on 2 May 1983 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 50 of this volume.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, May 2, 1983

No. 174

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note DTC/DCS/DAI/63/680.4(B46) (B13), dated April 20, 1983, regarding the Interim Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on air transport services which was effected by exchange of notes at Brasília on June 23, 1982.

The Government of the United States is in agreement with the extension of the Agreement for one year, from April 26, 1983.

Your note and this note will be considered an agreement between our two governments, extending the Memorandum of Consultations of April 25, 1982, until April 25, 1984.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of Foreign Relations
Brasília, D.F.

[1] Signed by Langhorne Anthony Motley — Signé par Langhorne Anthony Motley.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ET APPROUVANT L'ACTE FINAL EN DATE DU 25 AVRIL 1982 DE LA RÉUNION DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DES DEUX ÉTATS

I

Le 23 juin 1982

DTC/DCS/DA1/68/680.4(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion de consultations entre les autorités aéronautiques qui s'est tenue à Rio de Janeiro du 19 au 25 avril 1982, à l'issue de laquelle a été établi l'acte ci-après :

«ACTE FINAL DES CONSULTATIONS

Des délégations représentant respectivement les délégations de la République fédérative du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Rio de Janeiro du 19 au 25 avril 1982 pour discuter de différentes questions concernant l'aviation civile et parvenir à des accords mutuellement satisfaisants.

Les listes des membres des délégations figurent aux annexes A et B.

Les deux délégations sont convenues de cc qui suit :

I. AUTORISATION D'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

Chacune des dcux Parties accélérera la délivrance des permis d'exploitation, selon les modalités prévues dans le présent acte final, de sorte que les entreprises de transports aériens désignées par chaque pays puissent exploiter des services régulicrs de transport de passagers, de marchandises et de courrier ou de marchandises exclusivement conformément à l'annexe D sur les routes figurant à l'annexe C au présent acte final.

Les deux délégations sont convenucs que l'autorisation d'exploitation donnera aux entreprises de transports aériens réguliers désignées la faculté d'appliquer les détails opérationnels normaux de leurs services comme changements d'itinéraires, changements de jour et d'heure des opérations et changements de fréquence et de capacité conformément à l'annexe C et à l'annexe D. Chaque entreprise de transports aériens réguliers désignée soumettra ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre pays au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires entreront en vigueur, tels qu'ils auront été proposés par les entreprises intéressées, dans tous les cas où ils seront conformes aux dispositions du présent acte final. Les autorités aéronautiques pourront accepter des horaires déposés dans des délais plus brefs.

II. DÉSIGNATIONS

Chacune des Parties aura le droit de désigner des entreprises pour assurer des services réguliers conformément à l'annexe E.

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

III. ROUTES

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties pourront exploiter les routes définies à l'annexe C.

IV. EQUIPEMENT

Les fréquences indiquées à l'annexe D pourront être assurées librement, au gré des entreprises de transports aériens, au moyen d'appareils B-747 actuellement certifiés pour l'utilisation dans l'aviation commerciale ou d'appareils semblables ou plus petits.

V. DROITS DE TRAFIC

Les deux délégations sont convenues que les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties doivent exploiter les services réguliers mentionnés dans le présent acte final et dans ses annexes sans aucune restriction des droits de trafic relevant des troisième, quatrième, cinquième et sixième libertés.

VI. DROITS D'EXPLOITATION

1. Les deux délégations sont convenues que, dans le cadre des pratiques acceptables d'établissement des horaires, une entreprise de transports aériens d'un pays peut, en tout point autorisé situé sur le territoire de l'autre pays, regrouper deux vols en un seul, de telle manière qu'un seul et même appareil assure les deux vols.

2. Les deux délégations sont convenues que, lors de l'exploitation des services autorisés par le présent acte final, les entreprises de transports aériens désignées peuvent utiliser leurs propres appareils ou des appareils loués, affrétés ou échangés, sous réserve d'observer les normes et réglementations applicables de chaque Partie.

3. Les délégations sont convenues que les autorités continueront d'autoriser les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie à exploiter des services de transport de marchandises exclusivement, dans les deux sens, semblables ou identiques à ceux que l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis est actuellement autorisée à assurer.

VII. TARIFS

Les tarifs applicables aux services réguliers de transport de passagers et de marchandises seront liés aux frais d'exploitation des entreprises de transports aériens et devront être approuvés par les deux Parties avant d'entrer en vigueur. Les entreprises de transports désignées devront présenter leurs propositions de tarifs trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

Au cas où l'une ou l'autre des Parties ne serait pas satisfaite du tarif proposé, une notification formelle à cet effet sera adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, des consultations sur les tarifs se tiendront dans les trente (30) jours suivant la date de réception de la notification susmentionnée, ou à la date convenue entre les deux Parties.

Si les consultations ne permettent pas de parvenir à un accord, le tarif proposé ne pourra pas entrer en vigueur. Si les Parties ne peuvent pas parvenir à un accord autorisant l'entrée en vigueur du tarif proposé par l'entreprise ou par les entreprises de transports aériens désignées ou du tarif convenu par les Parties à l'issue des consultations, les tarifs en vigueur à la date à laquelle les tarifs proposés ont été déposés demeureront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été mutuellement approuvés.

VIII. VOLS AFFRÉTÉS

1. Chacune des Parties devra chaque année autoriser les entreprises de transports aériens de l'autre Partie à assurer des vols affrétés relevant des trosième et quatrième libertés, jusqu'à concurrence de 75 vols affrétés de transport de marchandises aller et retour et de 75 vols affrétés de transport de passagers aller et retour entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de

l'une des Parties et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre. Les demandes de vols affrétés en sus du nombre susmentionné présentées par les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties seront examinées favorablement par les autorités aéronautiques de l'autre.

2. Chacune des Parties communiquera à l'autre les noms des entreprises de transports aériens autorisées à réaliser les opérations d'affrètement susmentionnées.

3. Les opérations d'affrètement des entreprises de transport aérien des deux Parties seront traitées sur une base non discriminatoire.

4. Chacune des Parties peut demander qu'une notification ainsi que les informations minimales nécessaires à l'exploitation d'un vol affrété ou d'une série de vols affrétés autorisés lui soient communiquées quinze (15) jours à l'avance dans le cas des vols affrétés de transport de passagers et quarante-huit (48) heures à l'avance dans le cas des vols affrétés de transport de marchandises. Dans des cas exceptionnels, les notifications de vols affrétés de transport de passagers et de marchandises pourront être données dans des délais inférieurs à ceux prévus ci-dessus et elles seront examinées favorablement et aussi rapidement que possible.

5. Chaque entreprise de transports aériens pourra s'entendre sur les tarifs d'affrètement directement avec l'affrèteur, sous réserve d'observer les règlements en vigueur sur le territoire de la Partie où le trafic a son origine.

IX. Conditions et possibilités commerciales

Les autorités de chaque pays ne négligeront aueun effort pour faire en sorte que les entreprises de transports aériens de ehaque pays puissent opérer aussi efficaeement que possible et aient une possibilité égale et équitable de participer au trafic sur une base non discriminatoire. En particulier, chaque gouvernement assurera : 1) une possibilité égale et équitable de transporter du trafic commercial sans discrimination entre les entreprises; 2) les facilités voulues pour une conversion et un transfert rapide de fonds; 3) des droits d'aéroport, des droits de navigation et de communication et des tarifs de carburants sur une base non discriminatoire; 4) l'exonération des impôts fédéraux, dans toute la mesure possible; 5) des possibilités, sans restriction, de publicité et de promotion de tous les services offerts par les entreprises de transports aériens désignées; et 6) la possibilité pour les entreprises de transports aériens de réaliser elles-mêmes les services de manutention à terre ou de passer contrat avec une société de leur choix pour la fourniture de ces services, conformément aux normes juridiques nationales applicables.

X. Locations d'aéronefs entre les aéroports de Galeão et de Congonhas

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. Les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis seront autorisées à passer contrat avec des entreprises de transports aériens brésiliennes pour louer des aéronefs afin d'assurer entre les aéroports de Galeão et de Congonhas des services de raccordement avec les services exploités par les entreprises de transports aériens des Etats-Unis sur les routes convenues;
2. Toutes les formalités internationales de débarquement à l'aéroport (contrôle douanier, contrôle de police et contrôle sanitaire) dans lc cas des services prévus dans le contrat conclu entre les entreprises susmentionnées seront effectuées à l'aéroport de Congonhas;
3. Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront autorisées à indiquer dans leurs horaires de vol les numéros de vols de raccordement assurés par les aéronefs d'une entreprise de transports aériens brésilienne entre les aéroports de Galeão et de Congonhas conformément aux contrats de location et pourront également assurer avec leurs propres aéronefs un ou plusieurs de ces vols entre Rio de Janeiro et des points de leurs routes situés dans des pays tiers.

XI. SÉCURITÉ

Chaque Partie :

1. Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3];
2. Exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et adoptées par les deux Parties; et
3. Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, et les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie relative à l'adoption de mesures de sécurité spéciales visant à protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; et, en cas de capture, d'une menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, aidera l'autre Partie en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

XII. TRANSPORT MULTIMODAL DE FRET

Les autorités aéronautiques de chaque pays, sur la base de la réciprocité, donneront aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie le droit d'offrir des services de transport multimodal de fret conjointement avec leurs opérations internationales de transport de marchandises, de la façon la plus efficace possible et avec des possibilités égales et équitables de se faire concurrence sur le plan du trafic sur une base non discriminatoire.

XIII. CONSULTATIONS

Chacune des Parties peut à tout moment demander l'ouverture de consultations en ce qui concerne toute question pouvant surgir pendant la durée d'application du présent acte final. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande correspondante, à moins qu'il ne soit mutuellement convenu d'une autre date.

XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent acte final entrera en vigueur à titre provisoire à sa signature, en attendant un échange de notes diplomatiques, et le demeurera pendant une période d'un (1) an à compter de la date de ce jour.

Les deux délégations sont convenues de se réunir, à une date mutuellement acceptable, pour déterminer si des amendements doivent être apportés au présent acte final et pour entamer des discussions en vue de la conclusion d'un accord permanent.

FAIT à Rio de Janeiro le 25 avril 1982, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Le Chef de la délégation brésilienne,

[*Signé*]

PEDRO IVO SEIXAS

Le Chef de la délégation des Etats-Unis,

[*Signé*]

JAMES FERRER, Jr.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ANNEXE A

XIe RÉUNION DE CONSULTATIONS BRÉSIL/ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Délégation brésilienne

Chef de la délégation : Général Pedro Ivo Seixas
Président du CERNAI

Délégués : M. José da Silva Pacheco
Membre du CERNAI, Conseiller juridique du Ministre

Conseiller Nuno Alvaro Guilherme D'Oliveira
Représentant du Ministère des relations extérieures, Membre du CERNAI

Colonel Hélio Klein Lontra
Membre du CERNAI, Conseiller du Ministre

Secrétaire Oswaldo Eurico Balthazar Portella
Représentant du Ministère des relations extérieures, Membre du CERNAI

Lieutenant-Colonel Antonio Carlos Rodrigues Serra de Castro
Assistant du Président du CERNAI

Lieutenant-Colonel Antonio Henrique Browne Pereira do Régo
Membre du CERNAI

M. José Simões Henriques
Membre du CERNAI

M. Expedito Albano da Silveira
Membre du CERNAI

Conseiller : M. João Batista Andrade
Représentant de la VARIG

ANNEXE B

XIe RÉUNION DE CONSULTATIONS BRÉSIL/ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Délégation des Etats-Unis d'Amérique

Chef de délégation : M. James Ferrer
Directeur du Bureau de l'aviation du Département d'Etat

Délégués : Mme Gloria Schaffer
Membre du Conseil de l'aéronautique civile

Mme Rosalind Ellingsworth
Bureau de la politique et des programmes internationaux
Département des transports des Etats-Unis

M. Doulgas V. Leister
Directeur adjoint pour les négociations et la politique générale
Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis

Mme Carolyn K. Coldren
Membre du Bureau du Conseil de l'aviation civile pour l'Amérique latine

Mme Ann Verber
Bureau du Conseiller juridique
Département des transports des Etats-Unis

M. George Kenney
Conseiller économique à l'Ambassade des Etats-Unis à Brasília
M. James Sartorius
Chef de la Section économique du Consulat des Etats-Unis à Rio de Janeiro
M. Nathaniel Wilson
Représentant de l'Association américaine des transports aériens
M. Ralph Ditano
Représentant de l'Association nationale des transports aériens

ANNEXE C

TABLEAU DE ROUTES

A. Conformément au présent acte final et spécifiquement à son annexe E, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles, en Amérique centrale et dans des pays de la côte ouest de l'Amérique du Sud, vers São Paulo et Rio de Janeiro;
2. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Belém, Recife et, au-delà, vers l'Afrique;
3. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles, à Panama et dans des pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belém ou Manaos, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine, et, au-delà, vers l'Antarctique et au-delà;
4. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés en Amérique centrale et dans des pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belém ou Manaos, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine;
5. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Rio de Janeiro et São Paulo, et, au-delà, vers des points situés en Afrique, au sud de l'Equateur.

B. Conformément au présent acte final et spécifiquement à son annexe E, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil auront le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vers Los Angeles (note 1);
2. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et Chicago;
3. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud, aux Antilles et à Panama, vers Washington et New York;
4. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés sur les côtes est et nord de l'Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et New York, et, au-delà, vers le Canada;
5. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud, vers New York et, au-delà, vers le Japon et au-delà, via le point intermédiaire d'Anchorage (note 1).

NOTE 1. Les services aériens sur la route 1 pourront être étendus au-delà de Los Angeles, via le point intermédiaire de Honolulu, vers le Japon et au-delà, jusqu'à ce qu'une entreprise de transports aériens brésilienne assure les services au-delà de New York sur la route 5, date à laquelle il sera mis automatiquement fin aux droits d'exploitation au-delà de Los Angeles sur la route 1.

C. L'entreprise désignée pour exploiter une ou plusieurs de ces routes pourra supprimer des escales sur l'une quelconque d'entre elles, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux.

D. Les entreprises désignées par l'une des Parties pourront assurer d'autres services à travers le territoire de l'autre Partie sans avoir l'obligation d'atterrir, par la route la plus directe entre les points à desservir, à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, les entreprises devront éviter les détours et les routes peu économiques.

E. Une entreprise désignée qui ne dessert pas tous les points où elle est autorisée à faire escale sur les routes définies dans le tableau des routes pourra utiliser la route la plus directe entre les points à desservir à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, elle devra éviter les détours et les routes peu économiques.

F. Les entreprises désignées par l'une des Parties, selon les modalités du présent acte final des consultations, bénéficieront du droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie. Tous les aéroports situés sur le territoire de l'une des Parties qui sont ouverts au service international pourront être utilisés, dans les mêmes conditions, par les aéronefs de l'autre Partie à des fins non commerciales.

G. Aux fins du présent tableau de routes, l'expression «Amérique centrale» désigne uniquement les pays situés sur le continent entre l'Amérique du Sud et le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique.

ANNEXE D

FRÉQUENCE

1. Les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie peuvent exploiter jusqu'à 22 vols aller et retour par semaine dans le cas des services combinés et jusqu'à quatre vols aller et retour par semaine dans le cas des services de transport de marchandises exclusivement.

2. Les vols autorisés conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront exploités sur les routes figurant sur le tableau de routes indiqué à l'annexe C, au gré des entreprises de transports aériens.

3. Les Parties examineront également avec bienveillance les demandes de vols extraordinaires lorsque les circonstances l'exigeront. Les entreprises de transports aériens déposeront leurs demandes de vols extraordinaires directement auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie et en adresseront copie à leurs propres autorités aéronautiques.

4. Les nombres de vols spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus sont exprimés en unités d'appareils à grande capacité (*wide body*). Chaque Partie peut, à son gré, affecter jusqu'à deux vols de transport combiné à grande capacité à l'une des entreprises autorisées à assurer des services combinés sur des vols à capacité réduite, un appareil à grande capacité étant assimilé à deux appareils à capacité réduite (*narrow body*). Dans le cas des services de transport de marchandises exclusivement, un ou plusieurs appareils à grande capacité peuvent être remplacés par des appareils à capacité réduite, un appareil à grande capacité étant assimilé à deux appareils à capacité réduite (*narrow body*).

5. Au cas où une entreprise de transports aériens de l'une des Parties suspendrait temporairement ou définitivement ses services, ladite Partie pourra allouer les fréquences réservées à ladite entreprise à d'autres entreprises désignées pour l'exploitation de la même catégorie de services.

6. Chacune des Parties peut allouer ou redistribuer des fréquences autorisées au paragraphe 1 ci-dessus, à son gré, étant entendu que les fréquences allouées aux entreprises de transports aériens assurant des services combinés ne peuvent être transférées qu'à d'autres entreprises désignées exploitant des services combinés; les fréquences de vols de marchandises exclusivement peuvent être transférées à l'une quelconque des entreprises désignées.

ANNEXE E

DÉSIGNATION

Les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique seront les suivantes :

A. Pour les services de marchandises exclusivement (1) : la Flying Tiger Line.

B. Pour les services combinés et les services de marchandises exclusivement (2), (3) : Pan American World Airways, Braniff International, American Airlines.

La Partie brésilienne désigne VARIG pour l'exploitation de tous les services mentionnés à l'annexe D. En outre, elle pourra désigner une autre entreprise de transports aériens pour exploiter des services combinés, et une troisième entreprise pour exploiter des services de marchandises exclusivement, conformément aux services mentionnés à l'annexe D du présent acte final. L'une quelconque des entreprises de transports aériens pourra être remplacée par une autre, au gré de l'Administration brésilienne, pour l'exploitation des services correspondant à l'entreprise à remplacer.

1. Les Etats-Unis d'Amérique, à leur gré, pourront remplacer l'entreprise désignée pour exploiter ces services.

2. Au cas où une ou plusieurs des entreprises de transports aériens désignées pour exploiter les services relevant de cette catégorie suspendraient temporairement tous leurs services, elle ne seront pas remplacées, mais pourront reprendre leurs services à une date ultérieure en utilisant la capacité allouée aux entreprises des Etats-Unis d'Amérique conformément à l'annexe D du présent acte final. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera si l'entreprise ou les entreprises de transports aériens intéressées ont suspendu ou annulé leurs services.

3. Au cas où, ultérieurement, les Etats-Unis détermineraient que deux ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées pour exploiter des services relevant de cette catégorie ont mis fin à tous leurs services, le Gouvernement des Etats-Unis pourra, à son gré, désigner des entreprises de remplacement, étant entendu qu'après leur remplacement le nombre total d'entreprises de transport aérien exploitant des services relevant de cette catégorie ne devra pas dépasser deux.»

2. Je tiens à vous faire savoir en outre que, pendant ladite réunion de consultations des autorités aéronautiques, il a été convenu que les entreprises de transports aériens visées à l'annexe E de l'acte final seraient désignées et que lesdites entreprises sont par conséquent considérées comme désignées et acceptées par les Parties.

3. Enfin, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de l'acte final précité ainsi que l'Accord consigné au paragraphe 2 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien.

4. Compte tenu de ce qui précède, je propose que la présente note et votre note de même teneur et de même date soient considérées comme un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour, et qu'il le demeurera jusqu'au 25 avril 1983.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Langhorne Anthony Motley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 23 juin 1982

n° 171

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° DTC/DCS/DA1/68.680.4(B46)(B13), en date du 23 juin 1982, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir d'accepter votre proposition tendant à ce que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le demeurera jusqu'au 25 avril 1983.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

LANGHORNE ANTHONY MOTLEY

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGEANT L'ACCORD DU 23 JUIN 1982 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ET APPROUVANT L'ACTE FINAL EN DATE DU 25 AVRIL 1982 DE LA RÉUNION DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DES DEUX PAYS[2]

I

Le 20 avril 1983

DTC/DCS/DAI/63/680.4(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'acte final des consultations entre les autorités aéronautiques de nos deux pays, signé à Washington, D.C., le 24 mars dernier.

2. Conformément audit acte final, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien convient de proroger pour un an, à partir du 26 avril courant, la durée d'application de l'acte final signé à Rio de Janeiro le 25 avril 1982, lequel a fait l'objet d'un échange de notes diplomatiques en date du 23 juin 1982[2].

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées par nos deux gouvernements comme un accord prorogeant la durée de validité de l'acte final en date du 25 avril 1982 jusqu'au 25 avril 1984.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Langhorne Anthony Motley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 2 mai 1983

n° 174

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° DTC/DCS/DAI/63/680.4(B46)(B13), en date du 20 avril 1983, relative à l'Accord intérimaire entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif aux transports aériens, qui a été effectué par un échange de notes à Brasília le 23 juin 1982.

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1983 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 68 du présent volume.

Le Gouvernement des Etats-Unis est d'accord pour proroger d'un an ledit Accord, à compter du 26 avril 1983.

Votre note et la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux gouvernements prorogeant la durée de validité de l'acte final en date du 25 avril 1982 jusqu'au 25 avril 1984.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

[LANGHORNE ANTHONY MOTLEY]

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília (D.F.)

No. 22086

BRAZIL
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an arrangement on a project concerning "Technological studies of latex-producing plants". Brasília, 23 June 1983

Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 July 1983.

BRÉSIL
et
FRANCE

Échange de notes constitnant un arrangement concernant le projet intitulé «Études techniques des espèces végétales productrices de latex». Brasília, 23 juin 1983

Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA FRANCE CONCERNANT LE PROJET INTITULÉ «ÉTUDES TECHNIQUES DES ESPÈCES VÉGÉTALES PRODUCTRICES DE LATEX»

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

Brasília, le 23 juin 1983

713

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967[2] entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement français, les dispositions suivantes concernant le projet de coopération technique intitulé «*Tecnologias em espécies vegetais produtoras de látex*» de la Surintendance du Caoutchouc — SUDHEVEA et transmis par note verbale DCOPT/DE-1/94/644(B46)(F37) du 6 mai 1982.

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française s'engagent à apporter leur appui à la réalisation du projet de coopération technique précité, dont la responsabilité d'exécution est confiée à la Surintendance du Caoutchouc — SUDHEVEA, pour la partie brésilienne, et à l'Institut de recherches sur le Caoutchouc — IRCA, membre du Groupement d'étude et de recherches pour le développement de l'agronomie tropicale — GERDAT, pour la partie française.

1) Les buts du projet sont :

a) D'évaluer les possibilités d'introduction du guayule dans le nord-est du Brésil par expérimentations agronomique et technologique et étude d'un projet d'usine pilote de traitement du caoutchouc, y inclus les conseils appropriés pour l'installation ultérieure de celle-ci;

b) La mise en place d'un système d'échanges informatifs entre l'IRCA et la SUDHEVEA dans les domaines de la spécification des caoutchoucs brésiliens, de la technologie, de l'amélioration des espèces, de la physiologie et de la culture de l'hévéa;

c) La formation de personnel brésilien en technique de production, en usinage de caoutchouc naturel et en gestion de projets.

2) Le programme de réalisation du projet comprend les éléments suivants :

a) Perfectionnement de cinq techniciens brésiliens par an, pour des durées de 3 à 10 mois, dans les stations de recherches et les laboratoires de technologie de l'IRCA en France et dans d'autres pays;

b) Mission de longue durée d'un agronome français dc l'IRCA auprès de la SUDHEVEA;

c) Missions de courte durée de quatre spécialistes de l'IRCA par an.

II. Le Gouvernement français prendra en charge :

1) Les frais de séjour des techniciens brésiliens en stage de perfectionnement, sur la base du «séjour d'étude catégorie 11» (4 700 FF/mois en 1983); il s'efforcera en outre d'obtenir des conditions favorables de logement, alimentation et transports;

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

2) Les déplacements locaux des stagiaires en France ou dans d'autres pays;
3) Le salaire, la couverture sociale et les voyages internationaux de l'agronome français en mission de longue durée et de sa famille;
4) Le maintien des salaires et les frais de voyages internationaux des spécialistes français en mission de courte durée;
5) La fourniture du matériel génétique concernant le guayule;
6) Les frais des tests à réaliser dans les laboratoires français.

III. Il reviendra au Gouvernement brésilien :

1) D'assumer les dépenses inhérentes :
   a) Aux salaires, aux charges sociales et frais de déplacement locaux du personnel de SUDHEVEA travaillant dans le projet;
   b) A l'ensemble des moyens de travail indispensables à la réalisation du projet : main-d'œuvre et matériels nécessaires aux expérimentations agronomiques, infrastructure administrative, etc;
   c) Aux frais de déplacements, voyages intérieurs au Brésil et indemnités des spécialistes français en service, qu'ils soient en mission de courte ou de longue durée;
   d) Aux frais de récolte et de transport des échantillons de caoutchouc jusqu'aux laboratoires de l'IRCA pour analyses;
   e) A la sélection, à la préparation linguistique et aux voyages internationaux des stagiaires brésiliens;
   f) A l'indemnité mensuelle de participation au coût du logement du spécialiste français en mission de longue durée de plus d'un an, dont le montant sera fixé par l'IRCA et la SUDHEVEA;
2) D'assurer la contrepartie des experts de l'IRCA sous la forme de techniciens brésiliens dont l'un assumera le contrôle du projet avec son homologue français;
3) De garantir l'extension aux experts français des privilèges fiscaux et douaniers, ainsi que les exemptions de taxes douanières pour l'importation des équipements éventuellement nécessaires à la réalisation du projet, dans les conditions prévues par l'Accord de coopération technique et scientifique franco-brésilien du 16 janvier 1967.

IV. La durée du projet sera de trois ans, ainsi que la durée de séjour du spécialiste français permanent; cette durée pourra être prolongée à l'examen de l'état d'avancement du projet après consultation entre les deux Gouvernements.

V. L'évaluation du déroulement du projet sera effectuée par l'établissement d'un rapport trimestriel dans le mois suivant la fin de chaque trimestre et d'un rapport annuel dans le trimestre suivant la fin de chaque année.

Au cas où les dispositions contenues dans les articles I à V recueilleraient l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente lettre ainsi que la lettre de réponse,dans laquelle vous exprimerez l'accord de votre Gouvernement, constitueront, conformément à l'article I de l'Accord visé en référence, l'Arrangement complémentaire sur «les technologies d'espèces végétales productrices de latex», qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
ROBERT RICHARD

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília(DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de junho de 1983

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/J21/644(B46)(F37)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 713, datada de hoje, cujo teor em português, é o seguinte:

"Senhor Ministro, Com referência ao Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo francês, as disposições a seguir relativas ao projeto de cooperação técnica intitulado "Tecnologias em Espécies Vegetais Produtoras de Látex", da Superintendência da Borracha-SUDHEVEA, o qual foi encaminhado à consideração do Governo francês em anexo à nota verbal DCOPT/DE-I/94, de 06 de maio de 1982.

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República francesa apoiarão a implementação do projeto de cooperação técnica acima citado, cuja execução incumbirá, pela Parte brasileira, à Superintendência da Borracha — SUDHEVEA e, pela Parte francesa, ao Instituto de Pesquisas sobre a Borracha — IRCA, membro do Grupo de Estudo e Pesquisas para o Desenvolvimento da Agricultura Tropical — GERDAT.

1. São objetivos do projeto:

a) Avaliar as possibilidades de introdução de Guayula no Nordeste do Brasil, através de experimentos agronômicos e tecnológicos e do estudo de viabilidade do projeto, com inclusive indicações pertinentes à sua ulterior instalação, de usina-piloto para tratamento da borracha;

b) Estabelecimento de sistema de intercâmbio entre o IRCA e a SUDHEVEA nos setores da especificação das borrachas brasileiras e da tecnologia, melhoria das espécies, fisiologia e cultura da hévea; e

c) Formação de pessoal brasileiro nos setores das técnicas de produção, da transformação da borracha natural e da gerência de projetos.

2. A execução do projeto contemplará os seguintes elementos:

a) Aperfeiçoamento de cinco técnicos brasileiros, por ano, através de cursos ou estágios com duração entre 3 e 10 meses cada, em estações de pesquisa e laboratórios de tecnologia do IRCA sediados na França ou em terceiros países;

b) Envio de um agrônomo francês do IRCA para missão de longa duração junto à SUDHEVEA; e

c) Envio de quatro técnicos franceses, por ano, para missões de curta duração.

II. Ao Governo francês incumbirá custear as despesas decorrentes:

I) Da estada dos técnicos brasileiros, enviados para aperfeiçoamento no exterior, à base de "viagem de estudos categoria II" (4.700 francos franceses ao mês em 1983); empenhando-se, além disso, na obtenção de facilidades de alojamento, alimentação e transporte;

2) Dos deslocamentos internos, na França ou em terceiros países, dos estagiários brasileiros;

3) Do salário, obrigações sociais e viagens internacionais de agronômo francês, e família, enviado para missão de longa duração;

4) Dos salários e viagens internacionais dos técnicos franceses enviados para missões de curta duração;

5) Do fornecimento de material genético relativo à Guayula; e

6) Dos testes a serem realizados nos laboratórios franceses.

III. Ao Governo brasileiro caberá:

1) Arcar com as despesas inerentes:

a) Aos salários e encargos sociais e às viagens a serviço do pessoal da SUDHEVEA envolvido no projeto;

b) Aos meios operacionais indispensáveis à realização do projeto: mão-de-obra, material necessário para experimentos agronômicos, infraestrutura administrativa, etc.;

c) Ao transporte local e aos custos (passagens e diárias) das viagens a serviço no Brasil dos técnicos franceses enviados para missões de longa e curta duração;

d) Ao custeio da coleta e do transporte das amostras de borracha até os laboratórios do IRCA, para análise;

e) A seleção, treinamento lingüístico e viagens internacionais dos técnicos brasileiros a estagiarem no exterior; e

f) Ao custeio, em montante a ser fixado entre o IRCA e a SUDHEVEA, de parte dos gastos de moradia do perito francês enviado para missão de longo prazo (estada superior a um ano);

2) Assegurar a contrapartida de técnicos brasileiros, indicando um dentre eles para, com seu homólogo francês, ser co-responsável pelo projeto; e

3) Garantir que sejam estendidos aos técnicos franceses os privilégios e imunidades, bem como aos equipamentos eventualmente fornecidos ao projeto, as isenções previstas no Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967.

IV. A duração do projeto, bem como a da permanência do perito francês a longo prazo, será de três anos, sujeita a prorrogação se os resultados alcançados na implementacão deste Ajuste assim o recomendarem através de consulta mútua entre os dois Governos.

V. A execução do projeto será objeto de avaliações trimestrais e anuais, cujos relatórios deverão estar disponíveis, respectivamente, no mês e trimestre subseqüentes à avaliação realizada.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições dos itens I a V acima, esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão, de acordo com o artigo I° do Acordo sob referência, um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Queira, Senhor Ministro, aceitar os protestos da minha alta consideração".

2. Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[*Signed – Signé*][1]

A Sua Excelência o Senhor Robert Richard
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 23 juin 1983

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/J21/644(B46)(F37)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 713, en date de ce jour, qui, en portugais, se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Robert Richard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française

[1] Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro – Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND FRANCE ON A PROJECT CONCERNING "TECHNOLOGICAL STUDIES OF LATEX-PRODUCING PLANTS"

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

Brasília, 23 June 1983

713

Sir,

With reference to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967[2] between our two Governments, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, the following provisions concerning the technical co-operation project entitled "Technological studies of latex-producing plants" of the Department of Rubber (SUDHEVEA) transmitted by note verbale DCOPT/DE-I/94/644(B46)(F37) of 6 May 1982:

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic undertake to support the implementation of the aforementioned technical co-operation project, the executing agencies for which shall be the Department of Rubber (SUDHEVEA) on the Brazilian side, and the Institute for Rubber Research (IRCA), a member of the Study and Research Group for the Development of Tropical Agriculture (GERDAT), on the French side.

(1) The purposes of the project shall be:

(*a*) To evaluate the feasibility of introducing guayule into north-eastern Brazil by carrying out agricultural and technological experiments and a study on a pilot rubber-processing plant, including appropriate recommendations for its subsequent installation;

(*b*) To set up a system between IRCA and SUDHEVEA for exchanging information on Brazilian rubber specification, technology, species improvement and the physiology and cultivation of hevea;

(*c*) To train Brazilian personnel in production techniques, the processing of natural rubber and project management.

(2) The programme for implementing the project shall include:

(*a*) Advanced training for five Brazilian technicians per year, for periods of 3 to 10 months at the research stations and technological laboratories of IRCA in France and in other countries;

(*b*) The long-term assignment of one French agronomist from IRCA to SUDHEVEA;

(*c*) Short-term assignments of four IRCA experts per year.

II. The French Government shall be responsible for:

(1) The subsistence expenses of the Brazilian technicians on advanced training courses, on a "category II study assignment" basis (FF 4,700 per month in 1983); it shall also endeavour to ensure favourable housing, food and travel arrangements;

[1] Came into force on 23 June 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

(2) The local travel expenses of the trainees in France or other countries;

(3) The salary, social security and overseas travel expenses of the French agronomist on long-term assignment and of his family;

(4) The salaries and overseas travel expenses of the French experts on short-term assignment;

(5) Supplying genetic material relevant to guayule;

(6) The costs of tests to be carried out in French laboratories.

III. The Brazilian Government shall be responsible for:

(1) Defraying expenses in respect of:

(*a*) The salaries, social security and local travel expenses of SUDHEVEA personnel working on the project;

(*b*) All items required for implementing the project; labour and materials necessary for the agricultural experiments, administrative infrastructure, etc.;

(*c*) Moving expenses, expenses incurred for travel within Brazil and allowances for the French experts on short-term or long-term assignment;

(*d*) The costs of harvesting rubber samples and transporting them to the IRCA laboratories for analysis;

(*e*) The selection, language training and overseas travel expenses of Brazilian trainees;

(*f*) A monthly housing allowance for the French expert on long-term assignment (over one year), to be determined by IRCA and SUDHEVEA;

(2) Providing, as counterpart personnel from IRCA, Brazilian technicians, one of whom shall be designated to supervise the project together with his French counterpart;

(3) Guaranteeing tax and customs privileges for the French experts, as well as exemption from customs duties on imports of whatever supplies may be necessary for implementing the project, as provided for in the Franco-Brazilian Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967.

IV. The duration of the project and of the assignment of the French expert shall be three years; this period may be extended subject to review of the progress of the project following consultations between the two Governments.

V. Project implementation shall be evaluated in the form of a quarterly report to be submitted in the month following the end of each quarter, and of an annual report to be submitted in the quarter following the end of each year.

Should the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing provisions in paragraphs I to V, this note and your reply expressing the agreement of your Government shall, in accordance with article I of the Agreement referred to, constitute a supplementary arrangement on "technological studies of latex-producing plants", to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ROBERT RICHARD

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

II

23 June 1983

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/J21/644(B46)(F37)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 713, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Robert Richard
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

No. 22087

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Asunción on 19 March 1981

Authentic texts: German and Spanish.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY

Accord de coopération financière. Signé à Asnnción le 19 mars 1981

Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PARAGUAY ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Paraguay beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Paraguay, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Förderung der Gemeindeentwicklung durch das Instituto de Desarrollo Municipal (IDM) ein Darlehen bis zu 4 Millionen DM (vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die Verträge, die zwischen der Republik Paraguay als Darlehensnehmer, dem Instituto de Desarrollo Municipal als Projektausführender und der Kreditanstalt für Wiederaufbau geschlossen werden. Diese Verträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, weiche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción am 19. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. ENGELS
Botschafer

Für die Regierung der Republik Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS
Minister für Auswärtige Beziehungen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Paraguay,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Paraguay la possibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 4.000.000 (cuatro millones de Marcos Alemanes) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para fomento del desarrollo municipal a través del Instituto de Desarrollo Municipal (IDM).

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre la República del Paraguay como prestatario, el Instituto de Desarrollo Municipal como ejecutor del Proyecto, y el Kreditanstalt für Wiederaufbau. Dichos contratos estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Paraguay en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, a los diez y nueve días del mes de marzo del año mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed – Signé*]

JOSEF ENGELS
Embajador

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed – Signé*]

ALBERTO NOGUÉS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Paraguay,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Paraguay to raise, with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the purpose of promoting municipal development through the Instituto de Desarrollo Municipal (IDM).

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Republic of Paraguay as borrower, the Instituto de Desarrollo Municipal as project-executing agency and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Paraguay in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin.*

[1] Came into force on 19 March 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin,* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción on 19 March 1981, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

JOSEPH ENGELS
Ambassador

For the Government of the Republic of Paraguay:

[*Signed*]

ALBERTO NOGUÉS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Paraguay,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour promouvoir le développement communal par l'intermédiaire de l'Instituto de Desarrollo Municipal (IDM).

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la République du Paraguay, en tant qu'emprunteur, l'Instituto de Desarrollo Municipal, en tant qu'agent d'exécution du projet, et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Ces contrats sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Paraguay exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Paraguay en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Paraguay laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Paraguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Asunción, le 19 mars 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

JOSEPH ENGELS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ALBERTO NOGUÉS

No. 22088

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

Agreement concerning financial co-operation — *Financing of measures to improve the social infrastructure of the border areas affected by the influx of refugees.* Signed at Bangkok on 7 August 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière — *Financement de mesures visant à améliorer l'infrastructure sociale dans les régions frontalières touchées par l'afflux de réfugiés.* Signé à Bangkok le 7 août 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand, vorbehaltlich der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ausschließlich für das Vorhaben Finanzierung von Maßnahmen zur Verbesserung der sozialen Infrastruktur in vom Flüchtlingsstrom betroffenen Grenzgebieten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Thailand zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 7. August 1981 (BE 2524) in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER BOSS
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Dr. THANAT KHOMAN
Stellvertretender Ministerpräsident des Königreichs Thailand

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, subject to the approval of the legislature, enable the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) exclusively for the project "Financing of measures to improve the social infrastructure of the border areas affected by the influx of refugees", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

Article 2. The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 7 August 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 7th August 1981 (BE 2524), in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. WALTER BOSS
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[*Signed*]

Dr. THANAT KHOMAN
Deputy Prime Minister
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, sous réserve de l'approbation des organes législatifs, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) destinées exclusivement au projet intitulé «Financement de mesures visant à améliorer l'infrastructure sociale dans les régions frontalières touchées par l'afflux de réfugiés», si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

Article 2. L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, qui sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thailande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

[1] Entré en vigueur le 7 août 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique égalcment au *Land Berlin,* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 7 août 1981 (2524 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]
WALTER BOSS

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Premier Ministre adjoint du Royaume de Thaïlande,

[*Signé*]
THANAT KHOMAN

No. 22089

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

Agreement concerning financial co-operation — *Financing of measures for the preparation and implementation of and assistance to projects of financial co-operation.* Signed at Bangkok on 7 August 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière — *Financement de mesures d'élaboration, d'exécution et de soutien de projets de coopération financière.* Signé à Bangkok le 7 août 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand, vorbehaltlich der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben Finanzierung von Maßnahmen zur Vorbereitung, Durchführung und Betreuung von noch auszuwählenden Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Thailand, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Thailand zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 genannten Maßnahmen anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 7. August 1981 (BE 2524) in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER BOSS
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Dr. THANAT KHOMAN
Stellvertretender Ministerpräsident des Königreichs Thailand

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, subject to the approval of the legislature, enable the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the projects "Financing of measures for the preparation and implementation of and assistance to projects of financial co-operation, yet to be determined, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand", if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Article 2. The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 7 August 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. The procedure for awarding the contracts for the implementation of the measures referred to in article 1 of the present Agreement shall be laid down in the financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 7 August 1981 (BE 2524), in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

Dr. THANAT KHOMAN
Deputy Prime Minister
of the Kingdom of Thailand

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. WALTER BOSS
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, sous réserve de l'approbation des organes législatifs, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks), destinées aux projets intitulés «Financement de mesures d'élaboration, d'exécution et de soutien de projets de coopération financière à déterminer par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande» si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

Article 2. L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont octroyées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, qui sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord

[1] Entré en vigueur le 7 août 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des commandes en vue de l'exécution des mesures visées à l'article premier sera déterminée par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 7 août 1981 (2524 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

WALTER BOSS

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Premier Ministre adjoint du Royaume de Thaïlande,

[*Signé*]

THANAT KHOMAN

No. 22090

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 31 March 1982

Authentic texts: German, Thai and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 31 mars 1982

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

(*a*) Finanzierung von Investitionsmaßnahmen im Rahmen des Staudamm- und Bewässerungssystems am Nam Mun-Fluß (bis zu sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark),

(*b*) Finanzierung von Investitionsmaßnahmen und Inlandswährungskosten bei Kleinbewässerungsvorhaben (bis zu zehn Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 36 Millionen DM (in Worten: sechsunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Für die in Artikel 1 Absatz 1 unter Buchstaben *a* und *b* genannten Vorhaben sind die Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Article 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 31. März 1982 (BE 2525) in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Außenminister des Königreichs Thailand

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

ว่าด้วยความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรอันมีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรเช่นว่านั้นด้วยความร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของภาคี

โดยทราบว่า การธำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์เช่นว่านั้น เป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย

จึงตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย หรือผู้กู้ยืมอื่นที่ได้รับการกำหนดจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบันเครดิตอันสตัลท์ ฟือร์ วีเดอร์เอาฟเบา (บรรษัทเงินกู้เพื่อการพัฒนา) ฟรังเฟริต/ไมน์ เป็นจำนวนไม่เกิน ๓๖,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (สามสิบหกล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับโครงการต่าง ๆ ซึ่งภายหลังจากการตรวจสอบแล้ว เห็นว่าควรแก่การส่งเสริม ดังต่อไปนี้

ก. ให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่การลงทุนเกี่ยวกับระบบเขื่อนและการชลประทานน้ำมูล (ไม่เกิน ๒๖ ล้านมาร์กเยอรมัน)

ข. ให้ความช่วยเหลือทางการเงินแก่มาตรการการลงทุนและค่าใช้จ่ายที่เป็นเงินตราท้องถิ่น เกี่ยวกับโครงการชลประทานขนาดเล็ก (ไม่เกิน ๑๐ ล้านมาร์กเยอรมัน)

(๒) โครงการที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นโครงการอื่นได้ ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงกันเช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินกู้ตลอดจนข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ในการให้เงินกู้จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงซึ่งจะได้ทำกันขึ้นระหว่างผู้กู้กับสถาบันเครดิตอันสตัลท์ ฟือร์ วีเดอร์เอาฟเบา ซึ่งความตกลงนั้นจะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในฐานะที่มิได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จะค้ำประกันการชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์กเยอรมันแก่สถาบันเครดิตอันสตัลท์ ฟือร์ วีเดอร์เอาฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวง และค่าภาระสาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอันสตัลท์ ฟือร์ วีเดอร์เอาฟเบา ในส่วนที่เกี่ยวกับความตกลงหรือการอนุวัติความตกลงที่ตกลงกันตามข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือกวิสาหกิจขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคลและสิ่งของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ได้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเล ทางบก หรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนินมาตรการใด ๆ ที่อาจเป็นการกีดกัน หรือเป็นการเสียหายแก่การเข้ามีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่งซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจในดินแดนเยอรมันในการใช้ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจดังกล่าวเข้ามีส่วนร่วมได้เท่าที่จำเป็น

ข้อ ๕

นอกจากจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกรณีเฉพาะราย การจัดหาพัสดุและบริการที่ได้รับการสนับสนุนจากเงินกู้นี้สำหรับโครงการในข้อ ๑(๑)(ก) และ (ข) ให้ดำเนินการด้วยวิธีการยื่นประมูลสาธารณะระหว่างประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุและบริการอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จากศักยทางเศรษฐกิจของดินแดนเบอร์ลินเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติ ข้อ ๔ ที่ว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันไม่แจ้งเป็นอย่างอื่นให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสามเดือน นับแต่วันที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ สามสิบเอ็ด มีนาคม พุทธศักราช สองพันห้าร้อยยี่สิบห้า ตรงกับคริสตศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบสอง คู่กันสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่การตีความตัวบทภาษาไทยกับตัวบทภาษาเยอรมันขัดกัน ให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก

(สิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(อันส์ คริสเตียน ฟังเคส)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans of up to DM 36,000,000 (thirty-six million Deutsche Mark) for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

(*a*) Financing of investment measures in connection with the dam and irrigation system along the Nam Mun River (up to twenty-six million Deutsche Mark),

(*b*) Financing of investment measures and local currency costs in connection with small-scale irrigation schemes (up to ten million Deutsche Mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrowers, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

[1] Came into force on 31 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services financed from the loans for the projects referred to in article 1 (1) (*a*) and (*b*) of this Agreement shall be subject to international public tender.

Article 6. With regards to supplies and services resulting from the granting of loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the thirty-first day of March B.E. 2525, corresponding to A.D. 1982, in duplicate in the Thai, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. HANS CHRISTIAN LANKES
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[*Signed*]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Frankfort-sur-le-Main des prêts jusqu'à concurrence de DM 36 000 000 (trente-six millions de deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

a) Financement de mesures d'investissement dans le cadre du système de barrage et d'irrigation sur le fleuve Nam Mun (jusqu'à concurrence de vingt-six millions de deutsche marks);

b) Financement de mesures d'investissement et du coût en monnaie locale pour de petits projets d'irrigation (jusqu'à concurrence de dix millions de deutsche marks).

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

[1] Entré en vigueur le 31 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services financés par les prêts et destinés aux projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 31 mars 1982 (2525 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en thaï et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

HANS CHRISTIAN LANKES

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

[*Signé*]

Général d'armée aérienne SIDDHI SAVETSILA

No. 22091

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial co-operation — *Loan of 50,000,000 DM*. Signed at Cairo on 22 October 1981

Authentic texts: German, Arabic and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière — *Prêt de 50 000 000 de DM.* Signé au Caire le 22 octobre 1981

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Programme

(*a*) Rehabilitierung von Kraftwerken, Umspannstationen und Übertragungsleitungen, insbesondere Kairo-Nord, Kairo-Süd und Leitung Assuan,

(*b*) National Investment Bank,

(*c*) Baustahl und Zement

sowie für die im Zusammenhang damit anfallenden Kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung

vorbehaltlich der nach dem deutschen Haushaltsrecht noch erforderlichen Bewilligungen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt DM 50 000 000,- (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Programme können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Programme ersetzt werden.

(3) Die Auszahlung dieser Darlehen ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie dic Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Programme, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Besimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 22. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
H.-J. HILLE

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:
S. NUR EL DIN

حررت فى القاهرة فى

من نسختين اصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية • وفى حالة التباين فى تفسير النصين العربى او الالمانى يعتمد النص الانجليزى •

عن
حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

" هانز ج • هل "

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

" د • سليمان نور الدين "

عملها فى المجال الالمانى لنفاذ هذه الاتفاقية كما تمنح عند الطلب التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه •

المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات للبرامج التى تمول من هذه القروض للمناقصات العامة الدولية مالم يتفق على غير ذلك فى حالات فردية •

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح افضلية للامكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات التى تنشأ نتيجة منح هذه القروض •

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوى الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية •

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعى فى اليوم الذى توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية المانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية •

ب ـ بنك الاستثمار القومى •

جـ ـ حديد التسليح والاسمنت •

ولتغطية التكاليف الناجمة عن النقل والتأمين والتركيب والاستشارات وذلك اذا ما اظهرت الدراسة جدوى تنمية هذه البرامج •

٢ ـ يمكن استبدال البرامج المشار اليها فى الفقرة (١) اعلاه ببرامج اخرى اذا ماتم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية •

٣ ـ يخضع السحب من هذه القروض للوفاء فى المواعيد المحددة بالالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ فى ٨ فبراير ١٩٧٣ والمتفق عليه بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية •

المادة الثانية

١ ـ تحدد الاتفاقيات التى تبرم بين المقترضين ومؤسسة قروض التنمية استخدام هذه القروض والشروط والاحكام التى تمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية فى جمهورية المانيا الاتحادية •

٢ ـ تضمن حكومة جمهورية مصر العربية ـ مالم تكن هى نفسها المقترضة ـ لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الالمانى الناتجة عن التزامات المقترضين وفقا للاتفاقيات التى ستبرم طبقا للفقرة (١) اعلاه •

المادة الثالثة

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية عن كافة الضرائب واية اعباء اخرى تفرض فى جمهورية مصر العربية عند ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها فى المادة الثانية من هذه الاتفاقية •

المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الناجمة عن منح القروض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تحتثنى او تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــــة

بـــين

حكومة جمهورية المانيا الاتحاديـــــــــة

و

حكومة جمهورية مصـــر العربيـــــــــة

بشـــــأن

التعاون المالـــــــــى

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربيـــــــــة

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية المانيا الاتحادية وجمهورية مصـــــــــر العربيـــة •

ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المالى المبنى على روح الزمالة •

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقية •

ورغبة فى المساهمة فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية •

اتفقتا على مايلـــى :

المادة الاولـــــى

١ ـ تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية او جهات مقترضـــــــة اخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول من مؤسسة قروض التنميـــــــــة فى فرانكفورت/ ماين على قروض لا يتجاوز مجموعها ٥٠ (خمسين) مليون مارك المانـــــى للبرامج التالية وذلك شريطة الحصول على الموافقة الضرورية طبقا لقانون الميزانية الالمانى :

أ ـ احلال وتجديد محطات توليد ومحطات محولات وخطوط محولات وخاصة خـــــــط القاهرة الشمالى والجنوبى واسوان •

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the approval required under German budgetary law, loans up to a total of DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the programmes

(*a*) Rehabilitation of power stations, substations and transmission lines, in particular Cairo North and South and Aswan line;

(*b*) National Investment Bank;

(*c*) Reinforced steel bars and cement,

and to meet the accompanying costs of transport, insurance, assembly and consulting,

if, after examination, the programmes have been found eligible for promotion.

(2) The programmes referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes if the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The disbursement of the loans shall be subject to fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt.[2]

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which

[1] Came into force retroactively on 22 October 1981, the date of signature, after the Government of Egypt had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 25 March 1982) of the completion of its national requirements, in accordance with article 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair thc fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for programmes, financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Arab Republic of Egypt for such entry into force have been fulfilled.

DONE at Cairo on 22 October 1981, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany	For the Government of the Arab Republic of Egypt
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by H.-J. Hille — Signé par H.-J. Hille.
[2] Signed by S. Nur el Din — Signé par S. Nur el Din.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Egypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République arabe d'Egypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Egypte ou à d'autres emprunteurs qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, sous réserve d'approbation aux termes de la législation budgétaire allemande, des emprunts à concurrence d'un montant total de 50 000 000 de DM (cinquante millions de deutsche marks) pour financer les projets ci-après :

a) Modernisation de centrales électriques, de sous-stations et de lignes de transmission, notamment le Caire-Nord et le Caire-Sud et la ligne d'Assouan;

b) National Investment Bank;

c) Aciers de construction et ciments,

ainsi que pour financer les frais de transport, d'assurance, de montage et de consultants qui s'y rapportent,

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'êtres encouragés.

2. Les projets visés au paragraphe I ci-dessus pourront être remplacés par d'autres programmes si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte en décident ainsi d'un commun accord.

3. Le versement des prêts sera assujetti à l'exécution en temps voulu des engagements de paiement contractés aux termes du Protocole d'accord du 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte[2].

[1] Entré en vigueur rétroactivement le 22 octobre 1981, date de la signature, après que le Gouvernement égyptien eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 25 mars 1982) de l'accomplissement de ses formailités internes, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sont régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d'Egypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend aucune mesure visant à exclure ou à entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises des transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les livraisons et les services destinés aux projets financés au des prêts doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Egypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Egypte.

FAIT au Caire, le 22 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

H.-J. HILLE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

[*Signé*]

S. NUR EL DIN

No. 22092

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

Agreement concerning financial co-operation — *Loan for various projects*. Signed at Cairo on 22 October 1981

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

Accord de coopération financière — *Prêt pour divers projets*. Signé au Caire le 22 octobre 1981

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

(*a*) Integriertes Programm zur Rehabilitierung der Ägyptischen Eisenbahn, Phase II (Aufstockung)

(*b*) II. Phase der Rehabilitierung der alten Walzwerke der Helwan Iron and Steel Company (Aufstockung)

(*c*) Fernmeldeprojekt (Aufstockung)

(*d*) Ländliche Trinkwasserversorgung Kafr-el-Sheik

(*e*) Ländliche Elektrifizierung (Fayoum), Phase II

(*f*) Entwicklungsbank, Phase I

(*g*) Studienfonds

(*h*) Mobile Telefoneinrichtung für Sadat-City

vorbehaltlich der nach dem deutschen Haushaltsrecht noch erforderlichen Bewilligungen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen — und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge — bis zu einem Gesamtbetrag von DM 240 000 000,- (in Worten: zweihundertvierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitung- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommmens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 22. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
H.-J. HILLE

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:
S. NUR EL DIN

تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربيه خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية •

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعى فى اليوم الذى توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربيه حكومة جمهورية المانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربيه •

حررت فى القاهره فى

من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربيه والالمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثه نفس الحجية • وفى حالة التباين فى تفسير النصين العربى والالمانى يعتمد النص الانجليزى •

عن
حكومة جمهورية مصر العربيه

• د • سليمان نور الدين •

عن
حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

• هانز ج • هل •

H.-J. Hille

المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ومنح المساهمات المالية ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المجال الالمانى لتنفيذ هذه الاتفاقية وكما تمنح عند الطلب التصاريح لمشاركة مؤسسات النقل هذه •

المادة الخامسة

تخضع التوريدات والخدمات للمشروعات التى تمول من هذه القروض ومن المساهمات المالية للمناقصات العامة الدولية ما لم يتفق على غير ذلك فى حالات فردية •

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح أفضلية للامكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساهمات المالية •

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء أحكام المادة الرابعة حول النقل الجوى الا اذا أصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

(٢) يمكن استبدال المشروعات المشار اليها في الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى اذا ما تم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

تحول المساهمات المالية المخصصة لاجراءات التحضير وللاجراءات المرافقة طبقا للفقرة (١) أعلاه الى قروض اذا لم تستخدم في مثل هذه الاجراءات .

المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي تبرم بين مستلمي القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية استخدام المبلغ المشار اليه في المادة الاولى والشروط والاحكام التي يمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية في جمهورية المانيا الاتحادية .

(٢) تضمن حكومة جمهورية مصر العربية — ما لم تكن هي نفسها المقترضة — لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الالماني الناجمة عن التزامات المقترضين وفقا للاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

المادة الثالثة

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب وأية أعباء عامة أخرى تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية أعلاه .

المادة الاولـــــــى

(١) تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربيـــة أو جهات مستلمة أخـــرى يتم اختيارهـــا بالاتفـــاق بـــــين الحكومتين من الحصـــول من مؤسسة قروض التنميـــة في فرانكفـــورت / ماين على قروض لتمويل المشروعات التاليـــة :-

أ) برنامج متكامل لاصلاح وتحديث سكك حديد مصـــر المرحلـــة الثانيـــة (تمويل اضافـــي) .

ب) المرحلة الثانية لاصلاح وتحديث وحدات الدرفلة القديمـــة فـــي شركة حلوان للحديد والصلب (تمويل أضافي) .

جـ) مشروع المواصـــلات السلكية واللاسلكية (تمويل أضافي) .

د) تأمين مـــاء الشـــــرب لكفـــر الشـــــيخ .

هـ) كهربة الريف (الفيوم) المرحلـــة الثانيـــــة .

و) بنك التنميـــة ، المرحلـــة الاولـــــى .

ز) صنـــــدوق للدراســـــــات .

حـ) سنترالات متنقلة بمدينـــة الســـادات .

وذلك شريطة الحصول على الموافقة الضرورية طبقا لقانون الميزانيـــة الالمانـــي وعلى أن تظهر الدراســـة جدوى تنمية هذه المشروعات . كمـــا تمكنهـــا من الحصول على المساهمات المالية الضرورية لاجراءات التحضير وللاجـــراءات المرافقـــة لتنفيذ ورعاية مشاريع التعاون المالي بمبلغ اجمالي للقروض والمساهمـــات لايتجـــاوز ٢٤٠ مليـــون (مائتين واربعـــون مليون) مـــــارك المانـــي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــة

بـــين

حكومة جمهورية المانيـــا الاتحاديـــــة

و

حكومة جمهورية مصـــر العربيـــــــــــة

بشـــأن

التعـــاون المالـــــى

أن حكومة جمهورية المانيـــا الاتحاديـــــة

وحكومة جمهورية مصـــــر العربيـــــــــة

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية المانيا الاتحاديـــــة وجمهورية مصر العربيـــــه •

ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعـــاون المالـــى المبنى على روح الزمالـــــة •

وادراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الاساس لهذه الاتفاقيـــة •

ورغبة فى المســـــاهمة فى التنميـــــة الاجتماعيـــــة والاقتصاديـــــة بجمهورية مصر العربية •

اتفقتـــا على مايلـــــى :—

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the projects

(*a*) Integrated programme for the rehabilitation of the Egyptian Railways, Phase II (additional funds)

(*b*) Rehabilitation of the old rolling mills of the steel plant Helwan, Phase II (additional funds)

(*c*) Telecommunication project (additional funds)

(*d*) Provincial water supply Kafr el Sheikh,

(*e*) Rural electrification (Faiyûm), Phase II

(*f*) Development Bank, Phase I

(*g*) Study Fund

(*h*) Sadat City mobile telephone facility

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion and subject to the approval required under German budgetary law, loans and, as necessary, financial contributions for the preparation of financial co-operation projects and for attendant measures required for their implementation and support, up to a total of DM 240,000,000 (two hundred forty million Deutsche Mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 1 above may be turned into loans in the event that they are not used for such measures.

[1] Came into force retroactively on 22 October 1981, the date of signature, after the Government of Egypt had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 25 March 1982) of the completion of its national requirements, in accordance with article 8.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport cnterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans and the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from thc granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall entcr into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Arab Republic of Egypt notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Arab Republic of Egypt for such entry into force have been fulfilled.

DONE at Cairo on 22 October 1981, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by H.-J. Hille — Signé par H.-J. Hille.
[2] Signed by S. Nur el Din — Signé par S. Nur el Din.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Egype,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République arabe d'Egypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Egypte ou à d'autres bénéficiaires qui devront être désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts et, si besoin est, d'obtenir des contributions financières destinées au financement des travaux de préparation des projets de coopération financière ainsi qu'aux mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi, à concurrence d'un montant total de 240 000 000 de DM (deux cent quarante millions de deutsche marks) aux fins des projets ci-après :

a) Programme intègré de modernisation des chemins de fer égyptiens, phase II (crédits supplémentaires);

b) Modernisation de l'ancien laminoir de la Helwan Iron and Steel Company, phase II (crédits supplémentaires);

c) Projet concernant les télécommunications (crédits supplémentaires);

d) Alimentation en eau potable de Kafr-el-Sheik;

e) Electrification rurale (Fayoum), phase II;

f) Banque de développement, phase I;

g) Fonds d'étude;

h) Installation téléphonique mobile pour Sadat-City,

si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés et sous réserve d'approbation en application de la législation budgétaire allemande.

2. Le projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte en décident ainsi d'un commun accord.

[1] Entré en vigueur rétroactivement le 22 octobre 1981, date de la signature, après que le Gouvernement égyptien eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 25 mars 1982) de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 8.

Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement selon le paragraphe 1 pourront être converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. 1. L'utilisation de la somme visée à l'article premier et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe d'Egypte, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et de l'octroi dcs contributions financières, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures visant à exclure ou à entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts et des contributions financières doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen des prêts et des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Egypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Egypte.

FAIT au Caire, le 22 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

H.-J. HILLE

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

[*Signé*]

S. NUR EL DIN

No. 22093

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 November 1981

Authentic texts: German and French.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE

Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 novembre 1981

Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einrichtung eines Fonds zur Finanzierung von Maßnahmen für die Erstellung prüfungsfähiger Unterlagen zur Vorbereitung und Durchführung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit — vorzugsweise für die detaillierte Einzelplanung und Erstellung der Ausschreibungsunterlagen zur Rehabilitierung des Hafens Conakry bis zu 1 300 000,- DM (in Worten: eine Million dreihunderttausend Deutsche Mark) — einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 400 000,- DM (in Worten: zwei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. November 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:
Dr. ABDOULAYE TOURÉ

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour la création d'un fonds en vue du financement de mesures pour la mise au point de documents de base prêts à être examinés aux fins de la préparation et de l'exécution de projets de la coopération financière — en priorité pour la planification spéciale détaillée et l'établissement des documents de mise en adjudication concernant la réhabilitation du port de Conakry jusqu'à concurrence d'un montant de 1 300 000, — DM (en toutes lettres : un million trois cent mille deutsche marks) — une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 400 000, — DM (en toutes lettres : deux millions quatre cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à appliquer lors de la passation du marché en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1er du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 30 novembre 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Abdoulaye Touré — Signed by Abdoulaye Touré.
[2] Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agrcement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, in order to establish a fund for financing the work of drafting basic documents to be considered for the purpose of preparing and executing financial co-operation projects—primarily for detailed special planning and the drafting of invitations for tenders concerning the restoration of the post of Conakry up to the amount of DM 1,300,000 (one million three hundred thousand Deutsche Mark) a financial contribution of up to DM 2,400,000 (two million four hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea.

---

[1] Came into force on 30 November 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 30 November 1981, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

[*Signed*]

Dr. ABDOULAYE TOURÉ

No. 22094

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Nouakchott on 7 Decemher 1981

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

Accord de coopération financière (avec aunexe). Signé à Nouakchott le 7 décemhre 1981

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge/Einfuhrlizenzen nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrags abgeschlossen/erteilt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für cine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 7. Dezember 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAPKE

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

FARBA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT VOM 7. DEZEMBER 1981

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 7. Dezember 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

(*a*) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

(*b*) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

(*c*) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

(*d*) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

(*e*) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Islamischen Republik Mauretanien von Bedeutung sind,

(*f*) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie de contracter un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 3 000 000 de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations conformes à la liste en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus et les licences d'importation accordées après la signature du contrat de prêt à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application

[1] Entré en vigueur le 7 décembre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 07.12.1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN DATE DU 07.12.1981

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article Ier de l'Accord intergouvernemental du 07.12.1981, pourront être financées au moyen de l'emprunt :

a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;

b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;

d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques;

e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République islamique de Mauritanie;

f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

---

[1] Signé par Farba — Signed by Farba.
[2] Signé par Rapke — Signed by Rapke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded and the import licences granted after signature of the loan contract to be concluded as provided for in article 2 of this Agreement.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the contract to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal

[1] Came into force on 7 December 1981 by signature, in accordance with article 7.

terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 7 December 1981, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

RAPKE

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[*Signed*]

FARBA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION DATED 7 DECEMBER 1981

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 7 December 1981, may be financed from the loan:

(*a*) Industrial raw materials, and auxiliary materials and semi-finished products;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products;

(*e*) Other industrial products of importance for the development of the Islamic Republic of Mauritania;

(*f*) Advisory services, patents and licences.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the loan.

No. 22095

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 8 April 1982

Authentic texts: German and French.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 8 avril 1982

Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1,0 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 8. April 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FLÖSSER

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

FARBA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Fonds d'études et d'experts», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 000 000 de DM (en toutes lettres : un million de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la partication de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1er du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 08.04.1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République islamique de Mauritanie :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement de
la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

---

[1] Signé par Farba — Signed by Farba.
[2] Signé par Flösser — Signed by Flösser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Studies and experts fund", a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark).

Article 2. Thc utilization of the sum referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

[1] Came into force on 8 April 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 8 April 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

FLÖSSER

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[*Signed*]

FARBA

No. 22096

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 18 December 1981

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière. Signé à Gaberones le 18 décembre 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „*Central Transport Organisation* (CTO II)" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 550 000,- DM (in Worten: zehn Millionen fünfhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „*Central Transport Organisation Phase II*" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 18. Dezember 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:
P. S. MMUSI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,550,000 (ten million five hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the project "Central Transport Organization (CTO II)".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Central Transport Organization Phase II" or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 18 December 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 18.12.1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Botswana:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed – Signé*][1]	[*Signed – Signé*][2]

[1] Signed by P. S. Mmusi – Signé par P. S. Mmusi.
[2] Signed by Hans Hoffmann – Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de 10 550 000 DM (dix millions cinq cent cinquante mille deutsche marks) pour le projet intitulé «*Central Transport Organization* (CTO II)».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet intitulé «*Central Transport Organization*, phase II» ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Botswana en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En e qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par lc Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaberones, le 18 décembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[*Signé*]

P. S. MMUSI

No. 22097

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 22 January 1982

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération fiuancière. Signé à Gaberoues le 22 janvier 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarheit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, vertreten durch das Ministerium für Finanzen und Entwicklungsplanung, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Palapye Serowe" einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 4 289 154,97 DM (in Worten: vier Millionen zweihundertneunundachtzigtausendeinhundertvierundfünfzig Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Straße Palapye Serowe" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschrifften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 22. Januar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:
P. S. MMUSI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana, represented by the Ministry of Finance and Development Planning, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further financial contribution of up to DM 4.289.154,97 (four million two hundred and eighty-nine thousand one hundred and fifty-four Deutsche Mark) for the project "Palapye Serowe Road".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Gcrmany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Palapye Serowe Road" or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application

[1] Came into force on 22 January 1982 by signature, in accordance with article 8.

of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 22 January 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Botswana:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by P. S. Mmusi — Signé par P. S. Mmusi.
[2] Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana, représenté par le Ministère des finances et de la planification du développement, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence de 4 289 154,97 DM (quatre millions deux cent quatre-vingt-neuf mille cent cinquante-quatre deutsche marks) pour le projet intitulé «Route Palapye Serowe».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet intitulé «Route Palapye Serowe» ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Botswana en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaberones, le 22 janvier 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[*Signé*]

P. S. MMUSI

No. 22098

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Mogadiscio on 10 January 1982

Authentic texts: German, Somali and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 10 janvier 1982

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls

die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 10. Januar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:
MOHAMED O. JAMA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 10. Januar 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

(*a*) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

(*b*) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

(*c*) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

(*d*) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

(*e*) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind,

(*f*) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA SIKAASHIGGA MAALIYADEED KA DHEXEEYA DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH IYO DAWLADDA JANHUURIYADDA DIMOQURAADIGA SOOMAALIYA

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkayaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinnimo ee iskaashigga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiisan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Federaaliga ah ee Jarmalka waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, Kaalmo maaliyadeed oo gaadhaysa shan iyo toban (DM 15 million) oo lagu bixinayo kharashka sarifka lacagta qalaad ee ka dhasha iibka badeecaddaha iyo adeegyada si ay u daboosha baahida dhinaca madaniga ah, iyo in lagu bixiyo kharashka sarifka qalaad iyo lacagta gudaha ee ku baxaysa Gaadiidka, Caymiska iyo rakibaadda la xidhiidha soo dejinta badeecadda lagu maalgelinaayo Heshiiskan.

Badeecadda iyo adeegyada waa inay ahaadaan qaar ku jira liiska lifaaqa Heshiiskan iyo kuwaas Heshiisyada keeniddooda iyo adeegyadooda la galay kaddib marka la saxiixo Heshiiska maalgelinta loona geli doona sida waafaqsan Qod.2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 2aad. Isticmaalka lacagta lagu sheegay Qodobka 1aad ee Heshiiskan iyo xaalaadka iyo shruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imanayaan qodobadda Heshiiska ay wada geli doonaan Hey'adda Amaahda Horumarinta iyo dhinaca qaadanaya kaalmada maaliyadeed kaasoo hoos iamanaya s sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxya yaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoquraadige Soomaaliya ee la xiriira sida ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'adda gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed waxayna

deynaysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ka dhisan Hey'adda gaadiidka ee saldhigooda shaqaddu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'addahaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira galabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidke Hawaddan Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabmaysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxiixdo.

WAXA LA SAMEEYE Muqdisho 10 Janaayo 1982, saddex nuqul oo ah Jarmalka, Soomaaliga iyo Ingiriisiga, saddexdubna isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Jarmalka iyo Soomaaliga waxa la raacayan afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalk Federaaliga ah:	Dhinaca Dawladda Jamhurriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya:
[*Signed – Signé*][1]	[*Signed – Signé*][2]

LIFAAQA HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED EE DHEXM RAY DAWLADDA JAMHURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JARMALKA FADARAALIGA AH.

1. Liiska badeecadda iyo adeegyada u qalma in laga maalgeliyo kaalmada maaliyadeed ee ku xusan qodobka 1aad ee Heshiiska: 10/1/1982

a) alaabta ceedhin ee warshadeynta iyo qalabka kaalmaynta ah kuwa farsamayntooda wax ka dhiman yahay;

t) qalabka warshadeynta iyo qalabka beeraha iyo alaabtooda;

j) qalabka dayactirka iyo wixii la xiriira oo dhan;

x) badeecadda kiimikada gaar ahaan bacrinta, alaabta ilaalinta dhirta, cayayaan dilaha iyo daawooyinka;

kh) badeecadda kale ee warshadeynta ee muhiimka u ah horumarinta Jamhuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya;

d) adeegyada la talinta, calaamadaha gaarka ah iyo rukhsadana lacagtooda.

[1] Signed by C. Metternich – Signé par C. Metternich.
[2] Signed by Mohamed O. Jama – Signé par Mohamed O. Jama.

2. Wixii la soo waarido ee aan ku jirin liiska sare waxaa la maalgelin karayaa oo kaliya haddii marka hore la helo oggolaansho dawladda Jamhuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

3. Soo waaridaha badeecadda raaxada iyo baahida shakhsiga ah iyo wixii kaloo badeecad ama tashiilaad ah oo loo isticmaalo xagga milatariga lagama maalgelinayo kaalmada maaliyadeed.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 15 million (fifteen million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and

[1] Came into force on 10 January 1982 by signature, in accordance with article 7.

equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 10 January 1982, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:	For the Government of the Somali Democratic Republic:
[*Signed – Signé*][1]	[*Signed – Signé*][2]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the Agreement of 10 January 1982:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(*b*) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds,

(*d*) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

(*e*) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic,

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

---

[1] Signed by C. Metternich – Signé par C. Metternich.
[2] Signed by Mohamed O. Jama – Signé par Mohamed O. Jama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est mis à disposition seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Aecord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 10 janvier 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en somali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

[*Signé*]

MOHAMED O. JAMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 10 janvier 1982 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;

f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 22099

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 14 January 1982

Authentic texts: German and Spanish.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération finaucière. Signé à Lima le 14 janvier 1982

Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am Donnerstag, dem vierzehnten Januar neunzehnhundertzweiundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-WERNER LOECK
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

JAVIER ARIAS STELLA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Fondo para Estudios y Expertos" una aportación financiera hasta DM 2.000.000 (en letra: dos millones Deutsche Mark).

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Perú en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización del proyecto indicado en el artículo 1 se regulará en el contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el jueves catorce de enero de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed – Signé*]

HANS-WERNER LOECK
Embajador de la República Federal

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed – Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Studies and experts fund", a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing article 1 of this Agreement shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

[1] Came into force on 14 January 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on Thursday 14 January 1982, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

HANS-WERNER LOECK
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

[*Signed*]

JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de 2 000 000 de DM (deux millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Fonds d'études et d'experts».

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Pérou en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. La procédure à appliquer lors de l'appel d'offres pour l'exécution des projets visés à l'article premier sera déterminée par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le jeudi 14 janvier 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]
HANS-WERNER LOECK

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

[*Signé*]
JAVIER ARIAS STELLA

No. 22100

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

Agreement concerning financial co-operation—*Aid in goods for renovating five rural hospitals*. Signed at Lima on 29 March 1982

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises pour la remise en état de cinq hôpitaux ruraux*. Signé à Lima le 29 mars 1982

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe zur Rehabilitierung von fünf Landkrankenhäusern", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5,5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunundzwanzigsten März neunzehnhundertzweiundachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. JAVIER ARIAS STELLA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros dos Gobiernos,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta un total de DM 5.5 Millones (en letra: cinco millones quinientos mil Deutsche Mark) para el Proyecto "Ayuda de mercancías adaptada y destinada a la rehabilitación de cinco hospitales rurales", si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) El Proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el día veintinueve de marzo de mil novescientos ochenta y dos en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed – Signé*]

HANS JOACHIM HILLE
Embajador

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed – Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Aid in goods for renovating five rural hospitals", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand Deutsche Mark).

2. The project referred to in paragraph I may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Peru; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

[1] Came into force on 29 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 29 March 1982, in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. HANS JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

[*Signed*]

Dr. JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 5 500 000 DM (cinq millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Aide en marchandises pour la remise en état de cinq hôpitaux ruraux» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou pourront d'un commun accord remplacer par d'autres projets le projet visé au paragraphe 1.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera consenti seront déterminées par les accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Pérou lors de la conclusion et durant l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure visant à exclure ou à entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques du *Land Berlin* pour les livraisons et les services financés par le prêt.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 29 mars 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

HANS JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

[*Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

No. 22101

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

Agreement concerning financial co-operation — *Tinajones III/3 (Irrigation and Drainage)*. Signed at Lima on 29 March 1982

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération financière — *Tinajones III/3 (Irrigation et drainage)*. Signé à Lima le 29 mars 1982

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Tinajones 11I/3 (Be- und Entwässerung)" ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Lcistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunundzwanzigsten März neunzehnhundertzweiundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. JAVIER ARIAS STELLA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambos países,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 2.000.000,- (en letra: veinte millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Tinajones III/3 (Riego y drenaje)", si con la revisión del proyecto su factibilidad queda comprobada.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4, en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el día veintinueve de marzo de mil novecientos ochenta y dos en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]

HANS JOACHIM HILLE
Embajador

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Tinajones III/3 (Irrigation and Drainage)", a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measure that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 29 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 29 March 1982, in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. HANS JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

[*Signed*]

Dr. JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence de 20 000 000 de DM (vingt millions de deutsche marks) pour financer le projet «Tinajones III/3 (Irrigation et drainage)», si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets le projet visé au paragraphe 1.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau en conformité avec les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Pérou tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure visant à exclure ou à entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques du *Land Berlin* pour les livraisons et services financés par le prêt.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 29 mars 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

HANS JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

[*Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

No. 22102

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UGANDA

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kampala on 8 February 1982

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OUGANDA

Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 8 février 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschäftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds", einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 8. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ROLF ENDERS

Für die Regierung der Republik Uganda:
EPHRAIM KAMUNTU

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund".

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

[1] Came into force on 8 February 1982 by signature, in accordance with article 7.

tion to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on 8th Feb/1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed – Signé*][1]	[*Signed – Signé*][2]
For the Government of the Republic of Uganda	For the Government of the Federal Republic of Germany

[1] Signed by Ephraim Kamuntu – Signé par Ephraim Kamuntu.
[2] Signed by Rolf Enders – Signé par Rolf Enders.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de l'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt à concurrence d'un montant total de 3 000 000 de DM (trois millions de deutsche marks) pour financer le projet «Fonds d'études et d'experts».

Article 2. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les accords qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Ouganda, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier au présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Ouganda dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 8 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[*Signé*]

EPHRAIM KAMUNTU

No. 22103

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWAZILAND

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mbabane on 10 February 1982

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SWAZILAND

Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le 10 février 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Swasiland beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Swasiland, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Luphohlo-Ezulwini Wasserkraftwerk" ein Darlehen bis zu 19 000 000,- DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Swasiland zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Luphohlo-Ezulwini Wasserkraftwerk" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Swasiland erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Swasiland überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mbabane am 10. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEINDL

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:

SIMILANE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Swaziland,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Swaziland to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 19,000,000 (nineteen million Deutsche Mark) for the "Luphohlo-Ezulwini Hydro-Power Project".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Swaziland to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the "Luphohlo-Ezulwini Hydro-Power Project" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Swaziland in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from tak-

[1] Came into force on 10 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

ing any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mbabane on 10th February 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Swaziland:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Similane — Signé par Similane.
[2] Signed by Weindl — Signé par Weindl.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Swaziland,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Swaziland la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Franefort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 19 000 000 de DM (dix-neuf millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Centrale hydroélectrique Luphohlo-Ezulwini».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Royaume du Swaziland la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet intitulé «Centrale hydroélectrique Luphohlo-Ezulwini» ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3. Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne se sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Swaziland en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 10 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Swaziland laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. Exception faite des disposition de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Swaziland dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mbabane, le 10 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

WEINDL

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

[*Signé*]

SIMILANE

No. 22104

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial co-operation — *Study and Expert Fund for Financial Co-operation*. Signed at Manila on 18 February 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière — *Fonds pour frais d'études et d'experts dans le domaine de la coopération financière*. Signé à Manille le 18 février 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, im Rahmen des Vorhabens „Studien- und Expertenfonds für Finanzielle Zusammenarbeit", wenn nach Prüfung der jeweiligen Einzelmaßnahme deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 3 000 000,-DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik

der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 18. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FEILNER

Für die Regierung der Republik der Philippen:
CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to a total of DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) within the scope of the project "Study and Expert Fund for Financial Co-operation", if, after examination, the individual activities have been found eligible for promotion.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

[1] Came into force on 18 February 1982 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 18th February 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of the Philippines:	For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.
[2] Signed by Feilner — Signé par Feilner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières à concurrence d'un montant total de 3 000 000 de DM (trois millions de deutsche marks) pour financer le projet «Fonds d'étude et d'experts pour la coopération financière» si, après examen, les activités prévues par ce projet sont reconnues dignes d'être encouragées.

Article 2. L'utilisation des contributions financières visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont consenties seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le bénéficiaire des contributions et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin.*

[1] Entré en vigueur le 18 février 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 18 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]
FEILNER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[*Signé*]
CARLOS P. ROMULO

No. 22105

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial co-operation – *Imelda Settlement Project, Leyte*. Signed at Manila on 18 February 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière – *Zone de peuplement Imelda à Leyte*. Signé à Manille le 18 février 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 8 500 000,00 DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik der Philippinen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurf am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 18. Fcbruar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FEILNER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:
CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand Deutsche Mark) for the "Imelda Settlement Project, Leyte", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the "Imelda Settlement Project, Leyte".

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from

[1] Came into force on 18 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financcd from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 18th February 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.
[2] Signed by Feilner — Signé par Feilner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 8 500 000 DM (huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Zone de peuplement Imelda à Leyte», si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet intitulé «Zone de peuplement Imelda à Leyte» et de l'appui à fournir.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus aux Philippines en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises

[1] Entré en vigueur le 18 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt doivent fairc l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. Exception faite des disposition de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 18 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

FEILNER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[*Signé*]

CARLOS P. ROMULO

No. 22106

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITIUS

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port Louis on 19 Febrnary 1982

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURICE

Accord de coopération financière. Signé à Port-Louis le 19 février 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Mauritius,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mauritius,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrcchterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauritius beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Mauritius, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Stromversorgung der Insel Rodrigues", ein Darlehen bis zu DM 4 500 000,- (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Mauritius zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Stromversorgung der Insel Rodrigues" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Mauritius stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauritius erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Mauritius überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen

mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Mauritius innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port Louis am 19. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER SCHOLZ

Für die Regierung von Mauritius:
Sir HAROLD WALTER

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Mauritius and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Mauritius and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mauritius,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 4.500.000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Power supply for the island of Rodrigues".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Power supply for the island of Rodrigues" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Mauritius shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritius in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Mauritius shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 19 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Mauritius within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Port Louis on 19th - II - 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Mauritius:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Sir Harold Walter — Signé par Sir Harold Walter.
[2] Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Maurice,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et Maurice,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique à Maurice,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de Maurice la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 4 500 000 DM (quatre millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé «Approvisionnement en électricité de l'île Rodrigues».

2. Le présent Accord sera également applicable dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de Maurice la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé «Approvisionnement en électricité de l'île Rodrigues» ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3. Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement conformément aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de Maurice exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à Maurice en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de Maurice laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de pren-

[1] Entré en vigueur le 19 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

dre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin.*

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin,* sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de Maurice dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port Louis, le 19 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]
PETER SCHOLZ

Pour le Gouvernement de Maurice :

[*Signé*]
Sir HAROLD WALTER

No. 22107

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation — *Mali Broadcasting Station*. Signed at Bamako on 25 February 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Station de radiodiffusion Mali*. Signé à Bamako le 25 février 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Rundfunksender Mali" einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu DM 2 750 000,- (in Worten: zwei Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten, so daß dafür insgesamt DM 11 520 000,- (in Worten: elf Millionen fünfhundertzwanzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 25. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

KONRAD PORZNER

Für die Regierung der Republik Mali:

A. BLONDIN BEYE

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la construction), Frankfurt am Main, pour le projet «Station de Radiodiffusion Mali», une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 750 000 DM (en toutes lettres : deux millions sept cent cinquante mille deutsche marks), de sorte que la somme totale disponible pour ledit projet s'élèvera à 11 520 000 DM (en toutes lettres : onze millions cinq cent vingt mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services financées au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

[1] Entré en vigueur le 25 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 25 février 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[*Signé — Signed*][3]

---

[1] Signé par A. Blondin Beye — Signed by A. Blondin Beye.
[2] Signé par Erhard Holtermann — Signed by Dr. Erhard Holtermann.
[3] Signé par Konrad Porzner — Signed by Konrad Porzner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Mali Broadcasting Station", a further financial contribution of up to DM 2,750,000 (two million seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark), so that the total amount available for the project shall be DM 11,520,000 (eleven million five hundred and twenty thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 25 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin.*

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin,* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 25 February 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. ERHARD HOLTERMANN

[*Signed*]

KONRAD PORZNER

For the Government of the Republic of Mali:

[*Signed*]

A. BLONDIN BEYE

No. 22108

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation — *Renovation of the river fleet*. Signed at Bamako on 25 February 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Renouvellement de la flotte fluviale*. Signé à Bamako le 25 février 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Erneuerung der Flußflotte" einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 640 872,- DM (in Worten: sechshundertvierzigtausendachthundertzweiundsiebzig Deutsche Mark) zu erhalten, so daß dafür insgesamt 6 640 872,- DM (in Worten: sechs Millionen sechshundertvierzigtausendachthundertzweiundsiebzig Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 25. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

KONRAD PORZNER

Für die Regierung der Republik Mali:

A. BLONDIN BEYE

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt am Main, pour le projet «Renouvellement de la flotte fluviale», une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 640 872 DM (en toutes lettres : six cent quarante mille huit cent soixante-douze deutsche marks), de sorte qu'un montant total de 6 640 872 DM (en toutes lettres : six millions six cent quarante mille huit cent soixante-douze deutsche marks) sera disponible pour ce projet.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services financées au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

[1] Entré en vigueur le 25 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 25 février 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[*Signé — Signed*][3]

---

[1] Signé par A. Blondin Beye — Signed by A. Blondin Beye.
[2] Signé par Erhard Holtermann — Signed by Dr. Erhard Holtermann.
[3] Signé par Konrad Porzner — Signed by Konrad Porzner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Renovation of the river fleet", a further financial contribution of up to DM 640,872 (six hundred and forty thousand eight hundred and seventy-two Deutsche Mark), so that a total of DM 6,640,872 (six million six hundred and forty thousand eight hundred and seventy-two Deutsche Mark) shall be available for this project.

Article 2. The utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 25 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender within the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin.*

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin,* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 25 February 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. ERHARD HOLTERMANN

[*Signed*]

KONRAD PORZNER

For the Government of the Republic of Mali:

[*Signed*]

A. BLONDIN BEYE

No. 22109

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial co-operation — *Sélingué dam*. Signed at Bamako on 25 Febrnary 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Barrage de Sélingué*. Signé à Bamako le 25 février 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Staudamm Sélingué" (Umsiedlungsmaßnahmen, Ausbildung und Managementberatung) einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu DM 2 000 000,- (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mali zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen des Vorhabens „Staudamm Sélingué" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 25. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

KONRAD PORZNER

Für die Regierung der Republik Mali:

A. BLONDIN BEYE

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Barrage de Sélingué» (mesures de réinstallation, formation et activité-conseil en matière de management), une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires concernant le projet «Barrage de Sélingué».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

[1] Entré en vigueur le 25 février 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 25 février 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[*Signé — Signed*][3]

---

[1] Signé par A. Blondin Beye — Signed by A. Blondin Beye.
[2] Signé par Erhard Holtermann — Signed by Dr. Erhard Holtermann.
[3] Signé par Konrad Porzner — Signed by Konrad Porzner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the "Sélingué dam" project (relocation, training and advisory services for management), a further financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark).

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the "Sélingué dam" project.

Article 2. The utilization of the amount specified in article I as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

[1] Came into force on 25 February 1982 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin.*

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin,* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 25 February 1982 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. ERHARD HOLTERMANN

[*Signed*]

KONRAD PORZNER

For the Government of the Republic of Mali:

[*Signed*]

A. BLONDIN BEYE

No. 22110

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Freetown on 3 March 1982

Authentic texts: German and English.
Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

Accord de coopération financière. Signé à Freetown le 3 mars 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Holzindustriekomplex Kenema" neben dem bereits mit Regierungsabkommen vom 18. Juli 1978 zugesagten Darlehen in Höhe bis zu 5,0 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) sowie dem bereits mit Regierungsabkommen vom 31. Dezember 1979 zugesagten Darlehen in Höhe bis zu 9,0 Millionen DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 14,5 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß nunmehr Darlehen von insgesamt bis zu 28,5 Millionen DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown, am 3. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. Graf BASSEWITZ

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

ALFRED AKIBO-BETTS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in addition to the loans of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) and up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) pledged under the Agreements of 18 July 1978[2] and 31 December 1979[3] respectively, a further loan up to DM 14,500,000 (fourteen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Establishment of a timber industry centre at Kenema", the loans made available now totalling up to DM 28,500,000 (twenty-eight million five hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force on 3 March 1982 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1165, p. 367.
[3] *Ibid.*, vol. 1244, No. 1-20255.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 3rd day of March 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[*Signed*]

Hon. ALFRED AKIBO-BETTS
Minister of State
Ministry of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

H.E. Mr. HENNECHKE
Graf VON BASSEWITZ
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, en complément des prêts à hauteur de 5 000 000 de DM (cinq millions de deutsche marks) et de 9 000 000 de DM (neuf millions de deutsche marks) déjà consentis aux termes des Accords du 18 juillet 1978[2] et du 31 décembre 1979[3] respectivement, un nouveau prêt à concurrence d'un montant de 14 500 000 DM (quatorze millions cinq cent mille deutsche marks) au maximum, pour financer le projet de création d'un centre de l'industrie du bois à Kenema, portant ainsi le montant total des prêts consentis à 28 500 000 DM (vingt-huit millions cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti sont déterminées par les accords qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Sierra Leone, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures visant à exclure ou à entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1165, p. 367.
[3] *Ibid.*, vol. 1244, n° I-20255.

allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 3 mars 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

Comte HENNECHKE VON BASSEWITZ
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :
Le Ministre d'Etat
Ministre des finances,

[*Signé*]

ALFRED AKIBO-BETTS

No. 22111

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial co-operation – *Tiaguirire cattle-fattening centre.* Signed at Niamey on 6 March 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière – *Ranch fourrager de Tiaguiriré.* Signé à Niamey le 6 mars 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rindermastzentrum Tiaguirire" einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Betrag von 1 000 00 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finazierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkersunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland genenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 6. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. GANNS
KONRAD PORZNER

Für die Regierung der Republik Niger:

MAMANE OUMAROU

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Ranch fourrager de Tiaguiriré» une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de I million de DM (en toutes lettres : un million de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1982 par la signature, conformément l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 6 mars 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération a.i.,

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]
[*Signé — Signed*][3]

---

[1] Signé par Mamane Oumarou — Signed by Mamane Oumarou.
[2] Signé par H. Ganns — Signed by H. Ganns.
[3] Signé par Konrad Porzner — Signed by Konrad Porzner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Tiaguirire cattle-fattening centre" a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

[1] Came into force on 6 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 6 March 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

H. GANNS

[*Signed*]

KONRAD PORZNER

For the Government of the Republic of the Niger:

[*Signed*]

MAMANE OUMAROU

Acting Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés aa Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A – ANNEXE A

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2695. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E PORTUGAL

ACTA DA CONSULTA ENTRE AS AUTORIDADES DA AERONÁUTICA CIVIL DO BRASIL E DE PORTUGAL

I. Os representantes das Autoridades Aeronáuticas do Brasil e de Portugal reuniram-se no Rio de Janeiro, no período de 16 a 20 de maio de 1977, para a realização da Consulta nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos, firmado pelos dois países no dia 10 de dezembro de 1946.

II. Os componentes de ambas as Delegações estão relacionados no apêndice A a esta Acta.

III. A agenda acordada para a Consulta foi constante do apêndice B a esta Acta.

IV. As duas Delegações reafirmaram a inteira validade da política de bases estabelecida no campo do transporte aéreo nas relações entre os dois países e acordaram reafirmá-la na presente Consulta. Em consequência, decidiram :

1. Criar um memorandum de entendimentos, consolidando e actualizando os assuntos ainda do interesse de ambas as Partes, o qual tratará dos seguintes aspectos:
   A. Bases para exploração do tráfego luso-brasileiro;
   B. Tráfego com destino a ou proveniente de terceiros países;
   C. Utilização de tripulantes estrangeiros pelas empresas designadas;
   D. Cooperação entre as empresas designadas;
   E. Considerações de novas escalas no quadro de rotas; e
   F. Consultas.
2. Actualizar o anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos de 1946;
3. Rever o quadro de rotas constante do anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos; e
4. Cancelar o protocolo de assinatura de 1946.

V. Considerando o constante no parágrafo anterior, ambas as Delegações acordaram que doravante prevalecerão nas relações aeronáuticas entre Brasil e Portugal, os seguintes documentos :

1. O Acordo sobre Transportes Aéreos de 10 de dezembro de 1946;
2. O anexo ao referido Acordo, constante do apêndice C a esta Acta;
3. O quadro de rotas constante do apêndice D a esta Acta;
4. O memorandum de entendimentos, criado na presente Consulta e constante do apêndice E a esta Acta; e
5. A presente Acta Final.

VI. As Delegações concordaram em que todos os assuntos e documentos não relacionados na presente Acta ficam cancelados.

VII. Ambas as Delegações expressaram a grande cordialidade e compreensão que presidiram as reuniões, o que é um testemunho das proverbiais relações existentes entre as Autoridades Aeronáuticas dos dois países.

VIII. A presente Consulta entre em vigor na data da sua assinatura, nos limites administrativos de cada Parte Contratante. Entrará em vigor, em carácter definitivo, mediante troca de

notas, por via diplomática, uma vez aprovada a Consulta pelas Autoridades competentes de ambas as Partes.

IX. Feita no Rio de Janeiro, em 20 de maio de 1977.

APÊNDICE A À ACTA DA CONSULTA ENTRE AUTORIDADES DA AERONÁUTICA CIVIL DO BRASIL E DE PORTUGAL

1. *Composição da Delegação do Brasil*

Chefe da Delegação :	Cel. Av. Waldir Pinto da Fonseca Membro da CERNAI — Respondendo pela Presidência
Delegados :	Ten. Cel. Ilaé Maia Pfaltzgraff Membro da CERNAI
	Dr. José Simões Henriques Membro da CERNAI
	Secretário Maria da Graça Nunes Carrion Membro da CERNAI e Representante do Ministério das Relações Exteriores
Assessores :	Eng. Edgard Nascimento de Araújo Representante da VARIG
	Dr. José Carlos de Noronha Representante da VARIG

2. *Composição da Delegação de Portugal*

Chefe da Delegação :	Coronel Álvaro Passos Morgado Subdirector Geral de Aeronáutica Civil
Delegados :	Sr. Noé Francisco Vieira Inspector de Transporte Aéreo
	Dra. Maria Helena Sequeira Economista da Direcção Geral de Aeronáutica Civil
	Dr. Abdul Bangy Consultor Jurídico da Direcção Geral de Aeronáutica Civil
Assessores :	Dr. Félix Pereira Representante da TAP
	Sr. João Maria Forcada Representante da TAP

APÊNDICE B À ACTA DA CONSULTA ENTRE AUTORIDADES DA AERONÁUTICA CIVIL DO BRASIL E DE PORTUGAL

AGENDA

1. Análise dos resultados alcançados com a política de bases adoptada;
2. Análise do exercício dos direitos de 5a. liberdade pelas empresas designadas;
3. Revisão e consolidação da regulamentação vigente nas relações aeronáuticas;
4. Revisão do anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos;
5. Revisão dos quadros I e II das rotas portuguesas e brasileiras;
6. Revisão do protocolo de assinaturas; e
7. Outros assuntos.

APÊNDICE C

ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS BRASIL-PORTUGAL

Secção I. O Governo da República Federativa do Brasil concede ao Governo de Portugal o direito de explorar, por intermédio da empresa aérea designada pelo Governo de Portugal, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I anexo.

Secção II. O Governo de Portugal concede ao Governo da República Federativa do Brasil o direito de explorar, por intermédio da empresa aérea designada pelo Governo da República Federativa do Brasil, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II anexo.

Secção III. A empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes, nos termos do Acordo e do presente anexo, gozará no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais em todos os aeroportos designados para tráfego internacional, bem como do direito de desembarcar e embarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos quadros anexos.

Secção IV. *a*) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego.

b) Deverá haver justa e igual oportunidade para as empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes explorarem serviços aéreos nas rotas especificadas nos quadros anexos.

c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns de uma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afectarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços explorados por uma empresa aérea designada segundo os termos deste Acordo e seu anexo terão por objectivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre os territórios das duas Partes Contratantes.

e) O direito de uma empresa aérea designada por uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, nos pontos das rotas especificadas, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes de modo que a capacidade seja adaptada :

1a) A procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino;

2a) As exigências de uma exploração económica dos serviços considerados; e

3a) A procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Secção V. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados na secção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfego seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas.

Secção VI. Se a empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes se achar temporariamente impossibilitada, por deficiências técnicas ou de material que possam ser supridas pela outra Parte Contratante, de gozar de justa e igual oportunidade para explorar os serviços aéreos considerados, a situação será examinada pelas duas Partes Contratantes para que prestem o necessário auxílio à referida empresa.

Secção VII. *a*) Nos parágrafos que se seguem, o tempo "tarifa" significa os preços a serem pagos pelo transporte de passageiros, bagagem e carga, e as condições sob as quais se aplicam esses preços, inclusive preços e condições por serviços de agenciamento e outros auxiliares, mas excluindo a remuneração e condições pelo transporte de mala postal.

b) As tarifas a serem cobradas pela empresa designada de uma das Partes Contratantes para ou do território da outra Parte Contratante, serão estabelecidas a níveis razoáveis

tomando-se na devida conta todos os factores relevantes, inclusive custo de operação, lucros razoáveis e as tarifas de outras empresas aéreas.

c) As tarifas referidas no parágrafo (*b*) deste secção serão estabelecidas, se possível, com a concordância das empresas designadas por ambas as Partes Contratantes, após serem consultadas outras empresas aéreas que operam em toda a rota ou em parte dela e, sempre que possível, chegar-se-á a tal acordo pelo uso do mecanismo da Associação Internacional de Transporte Aéreo — IATA para o estabelecimento de tarifas.

d) As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais esse prazo podêrá ser reduzido, sujeito a acordo das referidas Autoridades.

e) Essa aprovação poderá ser dada expressamente. Se nenhuma das Autoridades Aeronáuticas comunicar sua desaprovação dentro do prazo de trinta (30) dias a partir da data da sua apresentação, de acordo com o parágrafo (*d*), desta secção, considerar-se-á que essas tarifas foram aprovadas. No caso do período de apresentação vir a ser reduzido, conforme estipulado no parágrafo (*d*), as Autoridades Aeronáuticas poderão concordar também em que seja reduzido para menos de trinta (30) dias o prazo para notificação da desaprovação.

f) Se não for possível chegar a acordo sobre uma tarifa de conformidade com o parágrafo (*c*) desta secção ou se as Autoridades Aeronáuticas não puderem chegar a acordo sobre qualquer tarifa que lhes for submetida nos termos do parágrafo (*d*) desta secção, a divergência será resolvida de conformidade com as disposições do artigo 8 do Acordo sobre Transporte Aéreo de 10 de dezembro de 1946.

g) As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta secção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas segundo essas mesmas disposições. A validade de uma tarifa não poderá, todavia, ser prorrogada em virtude desta alínea por período superior a doze (12) meses, a contar da data que deveria ter expirada.

h) As tarifas a cobrar pela empresa designada por uma das Partes Contratantes, quando sirva pontos compreendidos em rotas comuns entre o território da outra Parte e terceiros países, não serão inferiores às cobradas nesses sectores da rota pela empresa da outra Parte e desses terceiros países.

Secção VIII. a) As Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam razoáveis, para a verificação da capacidade oferecida pela empresa designada da outra Parte Contratante, nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter as informações necessárias para se determinar o volume de tráfego, bem como os pontos de embarque e desembarque do referido tráfego.

b) A empresa designada por uma das Partes Contratantes deverá, se solicitado pelas Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, fornecer estatísticas relativas ao transporte de passageiros e carga de quinta liberdade.

Secção IX. Os horários propostos deverão ser submetidos pela empresa designada de cada Parte Contratante às Autoridades Aeronáuticas da Outra Parte, para aprovação, pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data em que deverão começar a vigorar. Tais horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e as escalas.

Secção X. Cada Parte Contratante se compromete a assegurar à empresa designada pela outra Parte, a transferência dos excedentes entre as receitas e as despesas resultantes no território de cada Parte Contratante como decorrência do transporte de passageiros, correio e carga. Essas transferências deverão ser efectuadas de acordo com as formalidades e taxas de câmbio em vigor.

Secção XI. A empresa designada por cada uma das Partes Contratantes terá o direito, sem prejuízo do cumprimento das formalidades previstas nas leis e regulamentos da outra Parte, de manter no território dessa outra Parte os seus próprios representantes e o respectivo pessoal técnico e comercial, de conformidade com as necessidades razoáveis dos serviços aéreos acordados.

APÊNDICE D

ACORDO BRASIL/PORTUGAL

QUADRO DE ROTAS

Quadro I. *Rotas portuguesas para o Brasil e através do Território brasileiro*

1) De Portugal para Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília e São Paulo;
2) De Portugal para Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília e São Paulo e daí para pontos na América do Sul.

Quadro II. *Rotas brasileiras para Portugal e através do território português*

1) Do Brasil para Lisboa e Porto;
2) Do Brasil para Lisboa, Porto e daí para pontos na Europa.

NOTAS : *a*) As empresas designadas poderão operar os Quadros acima, com escalas intermédias em terceiros países na América do Sul.

b) As escalas em terceiros países poderão ser operadas antes ou depois das escalas no território da outra Parte.

c) As rotas acima poderão ser operadas em ambos os sentidos.

d) As empresas designadas por ambas as Partes Contratantes poderão operar as escalas de suas respectivas rotas, em um ou em todos os vôos, na ordem que desejarem.

e) Ao programar os seus serviços, as empresas designadas por ambas as Partes Contratantes poderão, em um ou em todos os vôos, omitir escalas, em um ou em vários pontos das rotas indicadas, desde que os serviços comecem ou terminem em um ponto no território da Parte Contratante da empresa designada.

APÊNDICE E

MEMORANDO DE ENTENDIMENTOS

A. BASES

Tendo em vista o constante do ítem IV da Acta Final da Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas do Brasil e de Portugal, realizada no Rio de Janeiro no período de 16 a 20 de maio de 1977, as bases da política vigente, no campo do transporte aéreo entre os dois países, passam a vigorar com a seguinte redacção :

Base I. *Definição do tráfego luso-brasileiro*

Considera-se luso-brasileiro todo o tráfego movimentado no sector entre o Brasil e Portugal, com excepção do que se limite a mudar de serviço sem interromper voluntariamente a viagem quer no Brasil quer em Portugal.

Para efeitos desta definição, não será considerada como "interrupção voluntária de viagem" qualquer interrupção não superior a 24 horas ou que não tenha sido previamente acordada com o transportador.

Base II. *Reserva do tráfego luso-brasileiro*

O tráfego luso-brasileiro fica reservado às empresas aéreas designadas dos dois países.

Quaisquer derrogações futuras a esta base deverão ser previamente acordadas entre as Autoridades da aeronáutica civil brasileiras e portuguesas.

Base III. *Capacidade a oferecer no sector entre o Brasil e Portugal pelas empresas designadas*

A capacidade e as frequências a oferecer pelas empresas dos dois países para o transporte do tráfego luso-brasileiro deverão ser adaptadas às necessidades desse tráfego de modo a conseguir-se uma exploração económica nos serviços considerados devendo, em princípio, as referidas capacidade e frequências serem partilhadas igualmente pelas empresas portuguesa e brasileira designadas.

No entanto, tal capacidade e frequências poderão não ser idênticas em atenção ao tráfego que não é luso-brasileiro. Esta desigualdade, que se traduz numa situação especial, não poderá contudo ser de molde a afectar o princípio reconhecido por ambas as Partes, de que deverá ser assegurado às respectivas empresas igual oportunidade no transporte do tráfego luso-brasileiro.

Base IV. *Concessão de direitos de 5a. liberdade e de facilidades de* stop-over *às empresas de terceiros países*

A concessão de direitos de tráfego de 5a. liberdade ou de facilidades de *stop-over,* entre o Brasil e Portugal, constitui uma derrogação à base II, segundo a qual aquele tráfego está reservado às empresas dos dois países. Em consequência, tal concessão excepcional deverá ser previamente acordada entre as respectivas Autoridades Aeronáuticas.

As duas Partes esforçar-se-ão por cancelar os direitos de tráfego de 5a. liberdade entre o Brasil e Portugal previsto nos acordos aéreos anteriormente celebrados com terceiros países.

As duas Partes abster-se-ão de conceder direitos de 5a. liberdade para escalas em terceiros países através das quais, pela sua situação geográfica, se possam verificar desvios do tráfego luso-brasileiro.

B. FACILIDADES DE "STOP-OVER" EM PORTUGAL E NO BRASIL E EXERCÍCIO DOS DIREITOS DE 5A. LIBERDADE PELAS EMPRESAS DESIGNADAS

O exercício da facilidade de *stop-over* em Portugal e no Brasil e dos direitos de 5a. liberdade pelo transportador brasileiro entre Portugal e terceiros países e pelo transportador português entre o Brasil e terceiros países, não sofrerá restrição.

Não obstante, se as Autoridades Aeronáuticas de um dos países julgarem que do exercício das facilidades de *stop-over* ou dos direitos de 5as. liberdades, pelas empresas brasileira e portuguesa, resulta manifesto prejuízo para os serviços de 3as. e 4as. liberdades explorados respectivamente por empresa, portuguesa e brasileira, entender-se-ão com as Autoridades Aeronáuticas do outro país com vista ao estabelecimento, de comum acordo, de medidas que se tornarem necessárias para evitar aquele prejuízo, devendo tais medidas serem postas em execução impreterivelmente dentro de quarenta e cinco (45) dias contados da data em que foi tomada a iniciativa do contacto. Se findo esse prazo não tiver sido acordada qualquer medida ou as medidas acordadas não tiverem sido postas em execução, as Autoridades que tiverem tomado a iniciativa do contacto, poderão fixar a empresa da outra Parte restriçao ao exercício das facilidades e dos direitos acima referidos.

Pelo que se refere ao exercício de 5a. liberdade entre Portugal e Espanha, fica entendido que, em virtude de o Acordo entre o Governo espanhol e o Governo português sobre serviços aéreos civis reservar para as empresas designadas dos dois países o tráfego aéreo que se origina

entre os respectivos territórios, o exercício pela empresa designada brasileira de direitos de tráfego entre Portugal e Espanha é reconhecido pelas Autoridades Aeronáuticas portuguesas sob reserva de anuência das Autoridades espanholas.

C. UTILIZAÇÃO DE TRIPULANTES ESTRANGEIROS PELAS EMPRESAS DESIGNADAS

Os membros da tripulação das aeronaves empregadas nos serviços convencionados serão nacionais da Parte que designar a empresa.

Levando em consideração, contudo, a faculdade prevista na parte final do artigo VI do Acordo sobre Transportes Aéreos, eventualmente poderão ser usados tripulantes de outra nacionalidade, mediante anuência das Autoridades Aeronáuticas da outra Parte.

Para se beneficiar, contudo, dessa faculdade, a empresa designada deverá submeter antecipadamente as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte uma lista indicando o nome, a nacionalidade, a função na tripulação, o tipo e o número da licença e a autoridade que a emitiu.

D. COOPERAÇÃO ENTRE AS EMPRESAS DESIGNADAS

Ambas as delegações expressaram, mais uma vez, a sua satisfação por verificarem que a cooperação entre as empresas designadas continua a desenvolver-se de forma satisfatória, correspondendo aos propósitos que tem presidido as relações aeronáuticas entre os dois países.

Em consequência e desejando estreitar cada vez mais essa cooperação, acordaram as delegações em recomendar aos seus respectivos transportadores o estudo para ampliação dessa cooperação em uma rota do Atlântico Médio. Os resultados desse estudo deverão ser comunicados às respectivas Autoridades Aeronáuticas, a fim de serem tomadas as medidas julgadas adequadas.

E. CONSIDERAÇÃO DE NOVAS ESCALAS NO QUADRO DE ROTAS

1. No tocante ao pedido da delegação de Portugal para incluir no quadro I as escalas de Manaus e Salvador, bem como o pedido da delegação do Brasil para incluir no quadro II escalas nos Arquipélagos dos Açores (Santa Maria) e Madeira, as delegações acordaram em que o assunto será examinado da forma mais favorável possível na próxima reunião de consulta.

2. Quanto a eventual inclusão nos quadros de rotas de ambas as Partes Contratantes de escalas na África, América Central e Caribe, as delegações acordaram em que tal inclusão dependerá de negociações prévias.

F. REUNIÕES INFORMAIS

Em complementação às reuniões de consulta previstas no Acordo sobre Transportes Aéreos e considerando a conveniência de uma permanente coordenação dos interesses aeronáuticos comuns dos dois países, acordaram as Autoridades Aeronáuticas do Brasil e de Portugal em manter o princípio de uma consulta anual, para discussão de todos os problemas relacionados com esses interesses.

A escolha do local para essas Reuniões far-se-á mediante acordo prévio das Autoridades Aeronáuticas interessadas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2695. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 10 DECEMBER 1946[1]

FINAL ACT[2] OF THE FOURTH MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AIR TRANSPORT AGREEMENT (WITH APPENDICES). SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 20 MAY 1977

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 July 1983.

I. The representatives of the aeronautical authorities of Brazil and Portugal met in Rio de Janeiro from 16 to 20 May 1977 for consultations in accordance with the provisions of the Air Transport Agreement signed by the two countries on 10 December 1946.[3]

II. The members of the two delegations are listed in appendix A of this Final Act.

III. The agreed agenda for the consultations is in appendix B of this Final Act.

IV. The two delegations reaffirmed the full validity of the basic policy established in the field of air transport by the two countries and agreed to uphold that policy in the present consultations. Consequently, they decided:

1. To draw up a memorandum of understanding, consolidating and updating the matters still of concern to both Parties, which will deal with the following questions:
   A. Principles for the operation of traffic between Portugal and Brazil;
   B. Traffic destined for or coming from third countries;
   C. Utilization of foreign crews for the designated airlines;
   D. Co-operation between the designated airlines;
   E. Consideration of new stops in the route schedule;
   F. Consultations.
2. To bring up to date the annex to the Air Transport Agreement of 1946;
3. To review the route schedule embodied in the annex to the Air Transport Agreement;
4. To cancel the protocol of signature of 1946.[3]

V. In the light of the foregoing paragraph, both delegations agreed that in future the aeronautical relations between Brazil and Portugal would be governed by the following documents:

1. The Air Transport Agreement of 10 December 1946;
2. The annex to that Agreement appearing in appendix C of this Final Act;
3. The route schedule appearing in appendix D of this Act;
4. The memorandum of understanding drawn up during these consultations and appearing as appendix E of this Act;
5. This Final Act.

VI. The delegations agreed that all matters and documents not referred to in this Act should be cancelled.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67, and annex A in volume 1090.
[2] Came into force provisionally on 20 May 1977, the date of signature, in accordance with section VIII.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67.

VII. Both delegations emphasized the great cordiality and understanding shown at the meetings, which testified to the proverbial good relations existing between the aeronautical authorities of the two countries.

VIII. This Final Act shall enter into force on the date of its signature, within the administrative limits of each Contracting Party. It shall enter into force definitively, by means of an exchange of notes, through the diplomatic channel, once the Final Act has been approved by the competent authorities of the two Parties.

IX. Done at Rio de Janeiro, on 20 May 1977.

APPENDIX A TO THE FINAL ACT OF CONSULTATIONS BETWEEN THE CIVIL AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BRAZIL AND PORTUGAL

1. *Membership of the delegation of Brazil*

Chairman: Air Force Colonel Waldir Pinto da Fonseca
Member of CERNAI, responsible to the Presidency

Members: Lt. Col. Ilaé Maia Pfaltzgraff
Member of CERNAI

Dr. José Simões Henriques
Member of CERNAI

Maria da Graça Nunes Carrion
Secretary, Member of CERNAI and representative of the Ministry of Foreign Affairs

Advisers: Mr. Edgard Nascimento de Araújo
Representative of VARIG

Dr. José Carlos de Noronha
Representative of VARIG

2. *Membership of the delegation of Portugal*

Chairman: Colonel Álvaro Passos Morgado
Subdirector General of Civil Aeronautics

Members: Mr. Noé Francisco Vieira
Air Transport Inspector

Dr. Maria Helena Sequeira
Economist from the General Directorate of Civil Aeronautics

Dr. Abdul Bangy
Legal Consultant of the General Directorate of Civil Aeronautics

Advisers: Dr. Félix Pereira
Representative of TAP

Mr. João Maria Forcada
Representative of TAP

APPENDIX B TO THE FINAL ACT OF CONSULTATIONS BETWEEN THE CIVIL AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BRAZIL AND PORTUGAL

AGENDA

1. Analysis of the results achieved with the basic policy which has been adopted;
2. Analysis of the exercise of the fifth freedom rights by the designated airlines;

3. Revision and consolidation of existing regulations in aeronautical relations;
4. Revision of the annex to the Air Transport Agreement;
5. Revision of schedules I and II of the Portuguese and Brazilian routes;
6. Revision of the protocol of signature;
7. Other matters.

APPENDIX C

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BRAZIL-PORTUGAL

Section I. The Government of the Federative Republic of Brazil grants to the Government of Portugal the right to operate air transport services by the airline designated by the Government of Portugal on the routes specified in schedule I attached.

Section II. The Government of Portugal grants to the Government of the Federative Republic of Brazil the right to operate air transport services by the airline designated by the Government of the Federative Republic of Brazil on the routes specified in schedule II attached.

Section III. The airline designated by each Contracting Party, as provided in the Agreement and this annex, shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at all airports designated for international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the attached schedules.

Section IV. (*a*) The transport capacity provided by the airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(*b*) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate air transport services on the routes specified in the attached schedules.

(*c*) Where the airlines designated by the two Contracting Parties operate on the whole or part of the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(*d*) The services operated by an airline designated under the Agreement and this annex shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the territories of the two Contracting Parties.

(*e*) The right of an airline designated by a Contracting Party to pick up and set down, at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and in conditions such that capacity shall be related to:

(1) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
(2) The requirements of the economic operation of the services in question;
(3) The traffic requirements of the regions through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Section V. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth in section IV above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties, and, in particular, to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

Section VI. If, owing to any technical or material deficiency which can be remedied by the other Contracting Party, the airline designated by one Contracting Party is temporarily prevented from enjoying fair and equal opportunity to operate the air transport services in question, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties with the object of extending the necessary assistance to the said airline.

Section VII. (*a*) In the paragraphs which follow, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency services and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(*b*) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for traffic proceeding to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due consideration being given to all relevant factors, including the operating cost, reasonable profits and the tariffs of other airlines.

(*c*) The tariffs referred to in paragraph (*b*) of this section shall be established, if possible, with the agreement of the airlines designated by the two Contracting Parties, after consultation with other airlines which operate on the whole or part of the route and, whenever possible, they shall reach agreement by using the mechanism adopted by the International Air Transport Association (IATA) for the establishment of tariffs.

(*d*) The tariffs thus established shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to agreement between the authorities.

(*e*) This approval may be given expressly. If none of the aeronautical authorities has communicated its disapproval within a period of thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (*d*) of this section, it shall be considered that these tariffs have been approved. If the period for the submission of tariffs is reduced in accordance with paragraph (*d*), the aeronautical authorities may also agree that the period for the notification of disapproval should be reduced to less than thirty (30) days.

(*f*) If it is not possible to reach agreement on a tariff in accordance with paragraph (*c*) of this section or if the aeronautical authorities cannot reach agreement on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (*d*) of this section, the dispute shall be resolved in conformity with the provisions of article 8 of the Air Transport Agreement of 10 December 1946.

(*g*) The tariffs established according to the provisions of this section shall remain in effect until new tariffs are established in accordance with these same provisions. The validity of a tariff may not, however, be extended under this paragraph for a period greater than twelve (12) months from the date on which it is due to expire.

(*h*) The tariffs to be charged by the airline designated by one of the Contracting Parties when serving points included in common routes between the territory of the other Party and third countries shall not be lower than those charged in those segments of the route by the airline of the other Party and of third countries.

Section VIII. (*a*) The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall provide the aeronautical authorities of the other Party, at its request, periodically or at any time, with the statistical data which are reasonable, for the verification of the capacity provided by the airline designated by the other Contracting Party, on the agreed services. These data must provide the information necessary to determine the volume of traffic and the points of embarkation and disembarkation of the traffic in question;

(*b*) The airline designated by one of the Contracting Parties must, if so requested by the aeronautical authorities of the other Party, provide statistics relating to the fifth freedom transport of passengers and cargo.

Section IX. The schedules proposed must be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Party, for approval, at least forty-five (45) days before the date on which they are to become effective. Such schedules must indicate the type, model and configuration of the aircraft used and the frequency of the services and the stops.

Section X. Each Contracting Party undertakes to ensure that the profits acquired in the territory of each Contracting Party as a result of the transport of passengers, mail and cargo are transferred to thc airline designated by the other Party. These transfers shall be effected in accordance with the formalities and exchange rates in force.

Section XI. The airline designated by each Contracting Party shall be entitled, without prejudice to the fulfilment of the formalities provided for in the laws and regulations of the other Party, to maintain in the territory of that other Party its own representatives and its own technical and commercial staff, in accordance with the reasonable requirements of the two agreed air services.

APPENDIX D

BRAZIL/PORTUGAL AGREEMENT

ROUTE SCHEDULE

Schedule I. *Portuguese routes to Brazil and across Brazilian Territory*

(1) From Portugal to Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília and São Paulo;

(2) From Portugal to Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília and São Paulo and thence to points in South America.

Schedule II. *Brazilian routes to Portugal and across Portuguese territory*

(1) From Brazil to Lisbon and Porto;

(2) From Brazil to Lisbon, Porto and thence to points in Europe.

NOTES: (*a*) The designated airlines may operate the above schedules with intermediate stops in third countries in South America.

(*b*) The stops in third countries may be operated before or after the stops in the territory of the other Party.

(*c*) The above routes may be operated in both directions.

(*d*) The airlines designated by both Contracting Parties may operate the stops on their respective routes in one or in all flights, in the order they desire.

(*e*) In planning their services, the airlines designated by both Contracting Parties may, in one or all flights, omit stops at one or more points on the routes indicated, provided that the services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party of the designated airline.

APPENDIX E

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

A. PRINCIPLES

Bearing in mind item IV of the Final Act of the consultations between the aeronautical authorities of Brazil and Portugal, held in Rio de Janeiro from 16 to 20 May 1977, the principles of existing policy in the field of air transport between the two countries shall read as follows:

Principle I. *Definition of Portuguese-Brazilian traffic*

Portuguese-Brazilian traffic shall be considered to be all traffic moving between Brazil and Portugal, with the exception of traffic which is limited to a change of service without voluntary interruption of travel in Brazil or Portugal.

For the purposes of this definition, "voluntary interruption of travel" shall not include any interruption which is under 24 hours or which has not been previously agreed with the carrier.

Principle II. *Reservation of Portuguese-Brazilian traffic*

Portuguese-Brazilian traffic shall be reserved for the designated airlines of the two countries.

Any future derogations from this principle shall be previously agreed between tbe Brazilian and Portuguese civil aeronautical authorities.

Principle III. *Capacity to be offered in the segment between Brazil and Portugal by the designated airlines*

The capacity and the frequencies to be offered by the airlines of the two countries for Portuguese-Brazilian traffic shall be adapted to the needs of this traffic so as to achieve economical operation of the services considered; in principle, the capacity and frequencies in question shall be shared equally by the designated Portuguese and Brazilian airlines.

However, this capacity and these frequencies may not be identical because of the traffic which is not Portuguese-Brazilian. This inequality, which reflects a special situation, may not be of such a nature as to affect the principle recognized by both Parties according to which equal opportunity in Portuguese-Brazilian traffic must be given to the respective airlines.

Principle IV. *Concession of fifth freedom rights and stop-over facilities to airlines of third countries*

The concession of fifth freedom traffic rights or stop-over facilities between Brazil and Portugal shall constitute a derogation to principle II according to which such traffic is reserved for the airlines of the two countries. Consequently, such an exceptional concession must be previously agreed to by the respective aeronautical authorities.

The two Parties shall strive to cancel the fifth freedom traffic rights between Brazil and Portugal provided for in the air transport agreements previously existing with third countries.

The two Parties shall abstain from granting fifth freedom rights for stops in third countries through which, because of the geographical situation, Portuguese-Brazilian traffic may be diverted.

B. STOP-OVER FACILITIES IN PORTUGAL AND BRAZIL AND EXERCISE OF FIFTH FREEDOM RIGHTS BY DESIGNATED AIRLINES

The exercise of stop-over facilities in Portugal and in Brazil and of fifth freedom rights by the Brazilian carrier between Portugal and third countries and by the Portuguese carrier between Brazil and third countries shall not be subject to restrictions.

However, if the aeronautical authorities of one of the two countries consider that the exercise of stop-over facilities or of fifth freedom rights by the Brazilian and Portuguese airlines causes a clear prejudice to the third and fourth freedom services operated respectively by the Portuguese and Brazilian airline, an understanding shall be reached with the aeronautical authorities of the other country with a view to the establishment, by mutual agreement, of measures necessary to avoid such prejudice. Such measures shall be implemented without fail within forty-five (45) days of the date on which the first contact was made. If, within this period, no measures have been agreed upon or if the measures agreed upon have not been implemented, the authorities which made the first contact may impose on the airline of the other Party a restriction on the exercise of the facilities and rights referred to above.

With regard to the exercise of fifth freedom rights between Portugal and Spain, it shall be understood that, in accordance with the agreement between the Spanish Government and the Portuguese Government on civil air services reserving for the designated airlines of the two countries the air traffic which originates between the two territories in question, the exercise by the designated Brazilian airline of traffic rights between Portugal and Spain shall be recognized by the Portuguese aeronautical authorities, subject to the agreement of the Spanish authorities.

C. UTILIZATION OF FOREIGN CREWS BY DESIGNATED AIRLINES

The crew members of the aircraft used in the agreed services shall be nationals of the Party which designates the airline.

Taking into consideration, however, the final provision of article 6 of the Air Transport Agreement, crews of another nationality may be used following the agreement of the aeronautical authorities of the other Party.

In order to benefit, however, from this facility, the designated airline must submit in advance to the aeronautical authorities of the other Party a list containing the names, nationalities and functions of the crew, the type and number of the license, and the issuing authority.

D. CO-OPERATION BETWEEN THE DESIGNATED AIRLINES

Both delegations re-iterated their satisfaction at the continuing co-operation between the designated airlines in accordance with the principles that have governed the aeronautical relations between the two countries.

Consequently, desiring to strengthen this co-operation still further, the delegates agreed to entrust their respective carriers with a study of the extension of this co-operation on a route across the Middle Atlantic. The results of this study are to be communicated to the respective aeronautical authorities so that the necessary measures may be adopted.

E. CONSIDERATION OF NEW STOPS ON THE ROUTE SCHEDULE

1. With regard to the request of the delegation of Portugal to include in schedule I stops at Manaus and Salvador and with regard to the request of the delegation of Brazil to include in schedule II stops in the Azores (Santa Maria) and Madeira, the delegations agreed that the matter would be considered more favourably at the next meeting of consultation.

2. With regard to the possible inclusion in the route schedules of both Contracting Parties of stops in Africa, Central America and the Caribbean, the delegates agreed that such an inclusion would depend on prior negotiations.

F. INFORMAL MEETINGS

In continuation of the meetings of consultation provided for in the Air Transport Agreement and considering the desirability of permanent co-ordination of the joint aeronautical interests of the two countries, the aeronautical authorities of Brazil and Portugal agreed to maintain the principle of annual consultations for the discussion of all the problems related to these interests.

The choice of the site for these meetings will be made by prior agreement of the aeronautical authorities concerned.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2695. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE LE 10 DÉCEMBRE 1946[1]

ACTE FINAL[2] DE LA QUATRIÈME RÉUNION CONSULTATIVE AÉRONAUTIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES). SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 20 MAI 1977

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

I. Les représentants des autorités aéronautiques du Brésil et du Portugal se sont réunies à Rio de Janeiro du 16 au 20 mai 1977 afin de procéder à des consultations conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens signé entre les deux pays le 10 décembre 1946[3].

II. Les membres des deux délégations sont indiqués à l'appendice A au présent Acte final.

III. L'ordre du jour convenu pour les consultations est indiqué à l'appendice B du présent Acte final.

IV. Les deux délégations ont réaffirmé la pleine validité de la politique de base établie dans le domaine des transports aériens dans le cadre des rapports entre les deux pays et sont convenues de la réitérer dans la présente consultation. En conséquence, elles ont décidé :

1. D'établir un mémorandum d'accord pour réitérer et mettre à jour les questions d'intérêt commun pour les deux Parties, traitant notamment des aspects ci-après :
   A. Base de l'étude du trafic lusitano-brésilien;
   B. Trafic à destination ou en provenance de pays tiers;
   C. Utilisation de membres d'équipage étrangers par les entreprises désignées;
   D. Coopération entre les entreprises désignées;
   E. Facilités d'ajouter de nouvelles escales au tableau des routes; et
   F. Consultations.
2. De mettre à jour l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens de 1946;
3. De revoir le tableau des routes figurant dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens; et
4. D'annuler le protocole de signature de 1946[3].

V. Compte tenu de ce qui est indiqué au paragraphe précédent, les deux délégations ont décidé que les rapports aéronautiques entre le Brésil et le Portugal seront, dorénavant, régis par les documents suivants :

1. L'Accord relatif aux transports aériens en date du 10 décembre 1946;
2. L'annexe audit Accord, à savoir l'appendice C au présent Acte final;
3. Le tableau des routes figurant à l'appendice D au présent Acte final;
4. Le mémorandum d'accord établi lors des présentes consultations et figurant à l'appendice E du présent Acte final; et
5. Le présent Acte final.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67, et annexe A du volume 1090.
[2] Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mai 1977, date de la signature, conformément au paragraphe VIII.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67.

VI. Les délégations sont convenues que toutes les affaires et tous les documents non liés au présent Acte final sont annulés.

VII. Les deux délégations ont tenu à relever l'esprit de cordialité et de compréhension qui a présidé aux réunions et qui témoigne des excellentes relations qui ont toujours existé entre les autorités aéronautiques des deux pays.

VIII. Le présent Acte final entrera en vigueur à la date de sa signature et produira effet dans les limites administratives de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur de façon définitive moyennant un échange de notes par la voie diplomatique, une fois qu'il aura été approuvé par les autorités compétentes des deux Parties.

IX. Fait à Rio de Janeiro le 20 mai 1977.

APPENDICE A À L'ACTE FINAL DES CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES CIVILES DU BRÉSIL ET DU PORTUGAL

1. *Composition de la délégation du Brésil*

Chef de délégation :	Colonel de l'armée de l'air Waldir Pinto da Fonseca Membre du CERNAI, Représentant de la Présidence
Délégués :	Lieutenant Colonel Ilaé Maia Pfaltzgraff Membre du CERNAI
	M. José Simões Henriques Membre du CERNAI
	Maria da Graça Nunes Carrion Secrétaire, Membre du CERNAI et représentant du Ministère des relations extérieures
Conseillers :	Edgard Nascimento de Araújo Ingénieur, Représentant de la VARIG
	M. José Carlos de Noronha Représentant de la VARIG

2. *Composition de la délégation du Portugal*

Chef de délégation :	Colonel Àlvaro Passos Morgado Sous-Directeur général de l'Aéronautique civile
Délégués :	M. Noé Francisco Vieira Inspecteur des transports aériens
	Mme Maria Helena Sequeira Economiste à la Direction générale de l'Aéronautique civile
	M. Abdul Bangy Conseiller juridique de la Direction générale de l'Aéronautique civile
Conseillers :	M. Félix Pereira Représentant des TAP
	M. João Maria Forcada Représentant des TAP

APPENDICE B À L'ACTE FINAL DES CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES CIVILES DU BRÉSIL ET DU PORTUGAL

ORDRE DU JOUR

1. Analyse des résultats obtenus dans le cadre de la politique de base adoptée;
2. Analyse de l'exercice des droits relevant de la cinquième liberté par les entreprises désignées;
3. Révision et consolidation de la réglementation applicable aux rapports aéronautiques entre les deux pays;
4. Révision de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens;
5. Révision des tableaux I et II des routes portugaises et brésiliennes;
6. Révision du protocole de signature; et
7. Questions diverses.

APPENDICE C

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL

Article I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde au Gouvernement du Portugal le droit d'exploiter, par l'intermédiaire de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Portugal, des services aériens sur les routes indiquées au tableau I joint en annexe.

Article II. Le Gouvernement du Portugal accorde au Gouvernement de la République fédérative du Brésil le droit d'exploiter, par l'intermédiaire de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, des services aériens sur les routes indiquées au tableau II joint en annexe.

Article III. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présent annexe jouira, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale des fins non commerciales dans tous les aéroports affectés au trafic international, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points énumérés dans les tableaux ci-joints.

Article IV. *a*) La capacité de transport offerte par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes devra être adaptée de près à la demande du trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux joints en annexe.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront, lors de l'exploitation de tout ou partie d'une même route, prendre en considération leurs intérêts mutuels, afin de ne pas nuire indûment à leurs services respectifs.

d) Les services exploités par une entreprise de transport aérien désignée conformément aux dispositions du présent Accord et à son annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

e) Le droit, pour une entreprise de transport aérien désignée par les Parties contractantes, d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens acceptés par les deux Parties contractantes, de façon que la capacité soit proportionnée :

1) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2) Aux exigences d'exploitation économique des services en question; et
3) A la demande de trafic dans les régions desservies, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Article V. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes respectent les principes énoncés à l'article IV ci-dessus et, en particulier, afin d'empêcher qu'une partie du trafic ne soit injustement détournée au préjudice de l'une quelconque des entreprises désignées.

Article VI. Si, en raison de difficultés techniques ou matérielles auxquelles l'autre Partie contractantc est en mesure de remédier, une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes est momentanément empêchée de se prévaloir de la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, des services aériens prévus, la situation sera examinée par les deux Parties contractantes en vue d'accorder l'aide nécessaire à ladite entreprise.

Article VII. *a*) Dans les paragraphes ci-après, l'expression «tarif» désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions applicables aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des conditions de rémunération et des conditions de transport du courrier.

b) Les tarifs devant être appliqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, et notamment des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

c) Les tarifs visés au paragraphe *b* du présent article seront établis, si possible, d'un commun accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent la même route en tout ou en partie, ledit accord concernant l'établissement des tarifs devant être recherché, dans toute la mesure possible, dans le cadre de l'Association internationale des transports aériens (IATA).

d) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

e) Cette approbation peut être expresse. Si aucune des autorités aéronautiques ne manifeste son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de leur présentation conformément au paragraphe *d* du présent article, lesdits tarifs sont réputés approuvés. Si le délai imparti pour la présentation des tarifs est réduit comme prévu au paragraphe *d* du présent article, les autorités aéronautiques pourront également convenir de réduire à moins de trente (30) jours le délai imparti pour la notification d'un désaccord éventuel.

f) S'il n'est pas possible de parvenir à un accord au sujet d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe *c* du présent article ou si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe *d* du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens en date du 10 décembre 1946.

g) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux mêmes dispositions. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra pas être prorogée en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois à compter de la date à laquelle il doit expirer.

h) Les tarifs devant être perçus par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, lorsqu'elle dessert des points situés sur des routes communes entre les territoires de l'une des Parties et des pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux perçus sur les mêmes tronçons de routes par l'entreprise de l'autre Partie et par celles desdits pays tiers.

Article VIII. *a*) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, périodiquement ou à tout moment, les données statistiques raisonnablement nécessaires pour vérifier la capacité offerte par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour assurer les services convenus. Ces données devront comprendre les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic ainsi que les points d'embarquement et de débarquement dudit trafic.

b) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra, si les autorités aéronautiques de l'autre Partie le demandent, fournir des statistiques concernant le transport de passagers et de marchandises relevant de la cinquième liberté.

Article IX. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra soumettre les horaires proposés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Lesdits horaires devront indiquer le type, le modèle et la configuration des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les escales.

Article X. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à l'entreprise désignée par l'autre Partie la possibilité de transférer les bénéfices réalisés sur le territoire de chacune des Parties contractantes dans le cadre du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Ces transferts devront être effectués conformément aux formalités et aux taux de change en vigueur.

Article XI. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, sans préjudice de l'accomplissement des formalités prévues par les lois et règlements de l'autre Partie, de maintenir sur le territoire de cette dernière ses propres représentants ainsi que du personnel technique et commercial, conformément aux nécessités raisonnables des services aériens convenus.

APPENDICE D

ACCORD BRÉSIL-PORTUGAL

TABLEAU DE ROUTES

Tableau I. *Routes portugaises vers le Brésil ou à travers le territoire brésilien*

1) Du Portugal à Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília et São Paulo;
2) Du Portugal à Belém, Recife, Rio de Janeiro, Brasília et São Paulo et, au-delà, vers des points situés en Amérique du Sud.

Tableau II. *Routes brésiliennes vers le Portugal et à travers le territoire portugais*

1) Du Brésil à Lisbonne et Porto;
2) Du Brésil à Lisbonne et Porto et, au-delà, vers des points situés en Europe.

NOTES : *a*) Les entreprises désignées pourront exploiter les routes susmentionnées en faisant des escales intermédiaires dans des pays tiers d'Amérique du Sud.

b) Des escales dans des pays tiers pouvant être faites avant ou après des escales faites sur le territoire de l'autre partie.

c) Les routes susmentionnées pourront être exploitées dans les deux sens.

d) Les entreprises désignées par deux Parties contractantes pourront faire des escales sur leurs routes respectives, à l'occasion de tous leurs vols ou d'un seul, dans l'ordre qu'elles souhaitent.

e) Lors de la programmation de leurs services, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pourront, à l'occasion de tous leurs vols ou d'un seul, omettre de faire escale en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées, à condition que les services commencent ou s'achèvent en un point situé sur le territoire de la Partie contractante dont relève l'entreprise désignée.

APPENDICE E

MÉMORANDUM D'ACCORD

A. BASES

Compte tenu des dispositions du point IV de l'Acte final de la réunion de consultations entre les autorités aéronautiques du Brésil et du Portugal qui s'est réunie à Rio de Janeiro du 16 au 20 mai 1977, les bases de la politique en vigueur en matière de transports aériens entre les deux pays sont modifiées de manière qu'elles se lisent comme suit :

Base I. *Définition du trafic lusitano-brésilien*

Est considéré comme lusitano-brésilien tout le trafic entre le Brésil et le Portugal, à l'exception du trafic limité à un changement de services sans interruption volontaire du voyage au Brésil ou au Portugal.

Aux fins de la présente définition, n'est pas considérée comme «interruption volontaire du voyage» une interruption non supérieure à 24 heures ou non précédemment convenue avec le transporteur.

Base II. *Réserve du trafic lusitano-brésilien*

Le trafic lusitano-brésilien est réservé aux entreprises de transport aérien désignées par les deux pays.

Toute dérogation future à ce principe devra faire l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques civiles brésiliennes et portugaises.

Base III. *Capacité que doivent offrir les entreprises désignées sur le secteur Brésil-Portugal*

La capacité et les fréquences que doivent offrir les entreprises des deux pays pour le transport du trafic lusitano-brésilien devront être adaptées aux nécessités de ce trafic de manière à assurer une exploitation économique des services en question, les capacités et fréquences devant en principe être partagées également par les entreprises portugaises et brésiliennes désignées.

Il est entendu toutefois que cette capacité et ces fréquences pourront ne pas être identiques pour ce qui est du trafic non lusitano-brésilien. Cette inégalité, due à une situation spéciale, n'affectera aucunement le principe reconnu par les deux Parties selon lequel les entreprises respectives devront bénéficier de possibilités égales d'assurer le transport du trafic lusitano-brésilien.

Base IV. *Octroi de droits relevant de la cinquième liberté et de facilités de* stop-over *aux entreprises de pays tiers*

L'octroi de droits de trafic relevant de la cinquième liberté ou de facilités de *stop-over* entre le Brésil et le Portugal constitue une dérogation à la base II selon laquelle ce trafic est réservé aux entreprises des deux pays. En conséquence, l'octroi exceptionnel de tels droits devra faire l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques respectives.

Les deux Parties s'efforceront d'abroger les droits de trafic relevant de la cinquième liberté entre le Brésil et le Portugal prévus dans les accords précédemment conclus avec des pays tiers en matière de transports aériens.

Les deux Parties s'abstiendront d'accorder des droits relevant de la cinquième liberté à des fins d'escales dans des pays tiers dont la situation géographique permettrait un détournement du trafic lusitano-brésilien.

B. FACILITÉS DE «STOP-OVER» AU PORTUGAL ET AU BRÉSIL ET EXERCICE DES DROITS RELEVANT DE LA CINQUIÈME LIBERTÉ PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

L'exercice de la facilité de *stop-over* au Portugal et au Brésil ainsi que des droits relevant de la cinquième liberté par le transporteur brésilien entre le Portugal et des pays tiers et par le transporteur portugais entre le Brésil et des pays tiers ne souffrira aucune restriction.

Néanmoins, au cas où les autorités aéronautiques de l'un des deux pays jugerait que l'exercice de *stop-over* ou des droits relevant de la cinquième liberté par les entreprises brésiliennes et portugaises entraînerait un préjudice manifeste pour les services relevant des troisième et quatrième libertés exploitées respectivement par les entreprises portugaises et brésiliennes, lesdites autorités s'entendront avec les autorités aéronautiques de l'autre pays afin d'adopter d'un commun accord les mesures nécessaires pour éviter ledit préjudice. Lesdites mesures seront mises à exécution à titre provisoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la demande de consultations. Si, à l'expiration de ce délai, il n'a pas été possible de s'entendre sur des mesures quelconques ou si les mesures convenues n'ont pas été mises à exécution, les autorités ayant pris l'initiative des consultations pourront imposer à l'entreprise de l'autre Partie des restrictions en ce qui concerne l'exercice des facilités et des droits susmentionnés.

En ce qui concerne l'exercice du droit relevant de la cinquième liberté entre le Portugal et l'Espagne, il est entendu qu'en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais en matière de services aériens civils, qui réserve aux entreprises désignées par les deux pays le trafic aérien ayant son origine sur les territoires respectifs de ces deux pays, l'exercice par l'entreprise brésilienne désignée de droits de trafic entre le Portugal et l'Espagne est reconnu par les autorités aéronautiques portugaises, sous réserve de l'accord des autorités espagnoles.

C. UTILISATION DE MEMBRES D'ÉQUIPAGE ÉTRANGERS PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

Les membres des équipages des aéronefs utilisés sur les services convenus dcvront être ressortissants de la Partie ayant désigné l'entreprise.

Compte tenu cependant de la faculté prévue dans la dernière partie de l'article VI de l'Accord relatif aux transports aériens, des membres d'équipage d'autres nationalités pourront néanmoins être employés si les autorités aéronautiques de l'autre Partie y consentent.

Cependant, pour bénéficier de cette faculté, l'entreprise désignée devra préalablement soumettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie une liste indiquant le nom, la nationalité et les fonctions de l'intéressé ainsi que le type et le numéro de sa licence et l'autorité qui l'a émise.

D. COOPÉRATION ENTRE LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

Les deux délégations ont à nouveau exprimé leur satisfaction de constater que la coopération entre les entreprises désignées continue de se dérouler de façon satisfaisante et correspond aux objectifs qui inspirent les rapports aéronautiques entre les deux pays.

En conséquence, désireuses de resserrer encore plus cette coopération, les délégations sont convenues de recommander à leurs transporteurs respectifs d'étudier la possibilité d'élargir cette coopération sur une route de l'Atlantique moyen. Les résultats de cette étude devront être communiqués aux autorités aéronautiques respectives pour qu'elles puissent prendre les mesures jugées appropriées.

E. INCLUSION DE NOUVELLES ESCALES SUR LE TABLEAU DE ROUTES

1. En ce qui concerne la demande de la délégation du Portugal tendant à inclure sur le tableau I les escales de Manaus et de Salvador, ainsi que la demande de la délégation du Brésil tendant à inclure sur le tableau II des escales dans les archipels des Açores (Santa Maria) et de Madère, les deux délégations sont convenues que cette question serait examinée de la façon la plus favorable possible lors de la prochaine réunion de consultations.

2. Pour ce qui est de l'inclusion éventuelle dans les tableaux de routes des deux Parties contractantes d'escales en Afrique, en Amérique latine et aux Antilles, les deux délégations sont convenues que cette inclusion dépendrait de l'issue de négociations préalables.

F. RÉUNIONS OFFICIEUSES

Soucieuses de compléter les réunions de consultations prévues dans l'Accord relatif aux transports aériens et jugeant souhaitable d'assurer une coordination permanente des intérêts aéronautiques communs des deux pays, les autorités aéronautiques du Brésil et du Portugal sont convenues de maintenir le principe d'une consultation annuelle pour discuter de tous les problèmes liés à leurs intérêts communs.

Le choix du lieu de ces réunions se fera sur la base d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques intéressées.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] MODIFYING ROUTE SCHEDULE I CONTAINED IN APPENDIX D TO THE FINAL ACT OF THE FOURTH MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION OF 20 MAY 1977[2] AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1946 BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL.[3] BRASÍLIA, 26 MARCH 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES I FIGURANT À L'APPENDICE D DE L'ACTE FINAL DE LA QUATRIÈME RÉUNION CONSULTATIVE AÉRONAUTIQUE DU 20 MAI 1977[2] MODIFIANT L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1946 ENTRE LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS[3]. BRASÍLIA, 26 MARS 1982

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DE PORTUGAL

Nº 53
ECO 3.0.2.2

A Embaixada de Portugal apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de comunicar o seguinte:

1. No decurso da Reunião de Consulta entre as Autoridades da Aeronáutica Civil de Portugal e do Brasil, efectuada em Lisboa, de 16 a 19 de fevereiro de 1981, foi acordado alterar o quadro I do quadro de rotas constante do apêndice D à Acta da IV Reunião de Consulta entre as Autoridades Aeronáuticas da República Portuguesa e da República Federativa do Brasil, realizada no Rio de Janeiro, de 16 a 20 de maio de 1977. Foi igualmente acordado, conforme expresso no parágrafo 18 da Acta Final da reunião de Lisboa, que a alteração prevista nos parágrafos 14 e 15 da mesma Acta seria objecto de confirmação por troca de notas diplomáticas.

2. Nessa conformidade, a Embaixada de Portugal tem a honra de confirmar que o Governo da República Portuguesa dá a sua concordância à alteração em causa, segundo a qual a escala em Salvador fica incluída nas rotas 1 e 2 do quadro I do quadro de rotas constante do apêndice D à Acta Final da IV Reunião de Consulta entre as Autoridades Aeronáuticas da República Portuguesa e da República Federativa do Brasil, havida no Rio de Janeiro de 16 a 20 de maio de 1977.

3. Nestes termos, a Embaixada de Portugal tem a honra de propor que, no caso de o Governo brasileiro concordar com aquela modificação, esta Nota e a Nota de resposta desse Ministério sejam consideradas como constituindo um acordo formal entre os dois Governos sobre a matéria.

4. De harmonia com o disposto no artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e Portugal, de 10 de dezembro de 1946, a modificação a que alude esta Nota entrará em vigor a partir da data da resposta desse Ministério.

5. A Embaixada de Portugal aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos da sua elevada consideração.

Brasília, 26 de março de 1982

[1] Came into force on 26 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 323 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67.

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 330 du présent volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PORTUGAL

No. 53
ECO 3.0.2.2.

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to state the following:

1. In the course of the Meeting of Consultation between the civil aeronautics authorities of Portugal and Brazil held in Lisbon from 16 to 19 February 1981, it was agreed to amend schedule I of the route schedule appearing in appendix D of the Final Act of the fourth meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Portuguese Republic and of the Federative Republic of Brazil held in Rio de Janeiro from 16 to 20 May 1977.[1] It was also agreed, as stated in paragraph 18 of the Final Act of the Lisbon meeting, that the amendment set forth in paragraphs 14 and 15 of this Act would be the subject of confirmation by an exchange of diplomatic notes.

2. Accordingly, the Embassy of Portugal has the honour to confirm that the Government of the Portuguese Republic agrees with the amendment in question to the effect that the stop in Salvador shall be included in routes 1 and 2 of schedule I of the route schedule appearing in appendix D of the Final Act of the fourth meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Portuguese Republic and of the Federative Republic of Brazil, which took place in Rio de Janeiro from 16 to 20 May 1977.

3. Consequently, the Embassy of Portugal has the honour to propose that, if the Government of Brazil agrees to this amendment, this note and the reply from your Ministry shall be considered as constituting a formal agreement between the two Governments on the question.

4. In accordance with article 7 of the Air Transport Agreement between Brazil and Portugal of 10 December 1946,[2] the amendment referred to in this note shall enter into force on the date of the reply from your Ministry.

[1] See p. 323 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PORTUGAL

N° 53
ECO 3.0.2.2

L'Ambassade du Portugal présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

1. Au cours de la réunion de consultations entre les autorités aéronautiques civiles du Portugal et du Brésil tenue à Lisbonne du 16 au 19 février 1981, il a été convenu de modifier le tableau I du tableau de routes figurant à l'appendice D de l'Acte final de la quatrième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République portugaise et de la République fédérative du Brésil tenue à Rio de Janeiro du 6 au 20 mai 1977[1]. Il a également été convenu, comme indiqué au paragraphe 18 de l'Acte final de la réunion de Lisbonne, que la modification envisagée des paragraphes 14 et 15 dudit Acte final ferait l'objet de confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. En conséquence, l'Ambassade du Portugal confirme que le Gouvernement de la République portugaise donne son agrément à ladite modification, selon laquelle une escale à Salvador est incluse dans les routes I et 2 du tableau I du tableau de routes figurant à l'appendice D de l'Acte final de la quatrième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République portugaise et de la République fédérative du Brésil tenue à Rio de Janeiro du 6 au 20 mai 1977.

3. Compte tenu de ce qui précède, l'Ambassade du Portugal propose que, si ladite modification rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, la présente note et la note en réponse du Ministère soient considérées comme constituant un accord formel en la matière entre nos deux gouvernements.

4. Conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Brésil et le Portugal le 10 décembre 1946[2], la modification visée dans la présente note entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

[1] Voir p. 330 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67.

5. The Embassy of Portugal takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Brasília, 26 March 1982

5. L'Ambassade du Portugal saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures l'assurance de sa très haute considération.

Brasília, le 26 mars 1982

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DTC/DE-I/DAI/25/680.4(B46)(F42)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada de Portugal e tem a honra de acusar recebimento da nota-verbal nº 53, de 26 de março de 1982, cujo teor é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada de Portugal da concordância do Governo brasileiro com o contido na nota acima transcrita e que, conseqüentemente, os entendimentos nela mencionados passam a vigorar a partir de hoje.

Brasília, em 26 de março de 1982

[TRANSLATION]

DTC/DE-I/DAI/25/680.4(B46)(F42)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Portugal and has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 53 of 26 March 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy of Portugal that the Brazilian Government agrees with the contents of the note transcribed above and, consequently, that the understandings mentioned therein will enter into force on today's date.

Brasília, 26 March 1982

[TRADUCTION]

DTC/DE-I/DAI-25/680.4(B46)(F42)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Portugal et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 53, en date du 26 mars 1982, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade du Portugal que le contenu de la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et qu'en conséquence les accords qu'elle contient entreront en vigueur à la date de ce jour.

Brasília, le 26 mars 1982

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE of the amendments to the title and substantive provisions of the above-mentioned Convention, adopted by the International Maritime Organization Assembly in resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).[2]

Instrument deposited on:

29 July 1983

INDONESIA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Indonesia, on 22 May 1982, in accordance with article 51 (except article 51)[2] and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51.)[3]

Registered ex officio *on 29 July 1983.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption of new name], 1285, 1302 and 1317.

[2] *Ibid.*, vol. 1276, No. A-4214.

[3] *Ibid.*, vol. 1285, No. A-4214.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÉVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION des amendements au titre et aux dispositions de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)][2].

Instrument déposé le :

29 juillet 1983

INDONÉSIE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris l'Indonésie, le 22 mai 1982, conformément à l'article 51 (à l'exception de l'article 51)[2], et le 28 juillet 1982 à l'égard des amendements à l'article 51)[3].

Enregistrée d'office le 29 juillet 1983.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption de la nouvelle dénomination], 1285, 1302 et 1317.

[2] *Ibid.*, vol. 1276, n° A-4214.

[3] *Ibid.*, vol. 1285, n° A-4214.

No. 11915. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 28 DECEMBER 1956[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND APPROVING THE FINAL ACT (DATED 31 JANUARY 1980) OF THE SECOND MEETING OF THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BOTH STATES. BRASÍLIA, 11 SEPTEMBER 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brasil on 27 July 1983.

N° 11915. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 28 DÉCEMBRE 1956[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET APPROUVANT L'ACTE FINAL (EN DATE DU 31 JANVIER 1980) DE LA DEUXIÈME RÉUNION DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DES DEUX ETATS. BRASÍLIA, 11 SEPTEMBRE 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de setembro de 1980

Senhor Ministro,

Com referência à II Reunião de Consulta entre autoridades aeronáuticas da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai, realizada no Rio de Janeiro, nos dias 28 a 31 de janeiro de 1980, nos termos do artigo VIII do Acordo sobre Transportes Aéreos vigente entre os dois países, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com a Ata Final da referida Reunião de Consulta, cujo texto reproduzo a seguir:

"ATA FINAL

1. No período de 28 a 31 de janeiro de 1980, reuniram-se na eidade do Rio de Janeiro delegações aeronáuticas do Brasil e do Uruguai, para a realização de Consulta Aeronáutica nos termos do artigo VIII do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado pelos dois países.

2. A composição das Delegaçoẽs consta do anexo I.

3. As duas Delegações adotaram a seguinte Agenda:

I. Item 3 da Ata firmada a 6 de outubro de 1978, referente aos serviços da "CRUZEIRO" e "PLUNA";

II. Substituição de equipamento;

III. Serviços não regulares de carga.

OPERAÇÕES DAS EMPRESAS DESIGNADAS PELAS PARTES

Empresas uruguaias

A PLUNA está autorizada a operar nove (9) freqüências semanais com equipamento do tipo Boeing 727-100 ou Boeing 737, ou similar, com a configuração de 120 assentos.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

[2] Came into force on 11 September 1980 by the exchange of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

[2] Entré en vigueur le 11 septembre 1980 par l'échange desdites notes.

Os serviços acima autorizados poderão ser operados a partir do Aeroporto de Aeroparque, na cidade de Buenos Aires, podendo transportar o tráfego mencionado no Acordo sobre Transportes Aéreos de e para as escalas no Brasil. A alteração no Quadro de Rotas do Uruguai, para a inclusão dessa escala, será feita por ocasião da troca de Notas Diplomáticas referente à Consulta.

A PLUNA está ainda autorizada a operar três (3) freqüências semanais com equipamento do tipo DC-10 ou similar, com a configuração de 256 assentos, nas rotas através do Brasil do Quadro de Rotas do Uruguai, devendo as Autoridades aeronáuticas de ambas as Partes, antes do início do serviço, estabelecer mediante entendimentos a rota que operará a empresa designada.

Empresas brasileiras

A CRUZEIRO DO SUL está autorizada a operar sete (7) freqüências semanais, sendo cinco (5) freqüências semanais com equipamento do tipo Boeing 727-100 ou Boeing 737 ou similar, com a configuração de 120 assentos, e duas (2) freqüências semanais com equipamento do tipo AIRBUS A-300 com a configuração de 234 assentos, ou similar ou inferior, nas rotas A do Quadro de Rotas do Brasil.

A VARIG está autorizada a operar três (3) freqüências semanais com equipamento do tipo DC-10 ou similar, com a configuração de 256 assentos, nas rotas B do Quadro de Rotas do Brasil.

SUBSTITUIÇÃO DE EQUIPAMENTO

A substituição de equipamento prevista no item anterior poderá ser efetivada a partir da data de assinatura da presente Ata Final, mediante apresentação do pedido da empresa interessada à Autoridade competente da outra Parte.

SERVIÇOS NÃO REGULARES DE CARGA

Ambas as Delegações trocaram pontos de vista sobre a operação de serviços não regulares de carga para e através do território das duas Partes, e regulamentaram a matéria em documento separado.

CONSULTA AERONÁUTICA

As duas Delegações acordaram na conveniência de manter um sistema de reuniões periódicas entre as Partes, convindo, em conseqüência, a realização de nova Reunião de Consulta no decorrer do primeiro trimestre de 1981, inclusive para avaliar o resultado das operações previstas nesta Ata.

APLICAÇÃO E VIGÊNCIA DA CONSULTA

A presente Ata Final se aplica a partir da data de sua assinatura, nos limites dos poderes administrativos das respectivas autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor definitivamente na data em que for confirmada por troca de Notas Diplomáticas, o que deverá ocorrer tão cedo quanto possível.

A iniciativa da troca de Notas Diplomáticas acima referida caberá ao Governo da Parte que serviu de sede à presente Reunião de Consulta."

2. De conformidade com o artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos, as modificações do anexo entrarão em vigor uma vez confirmadas por troca de Notas por via diplomática.

3. Dessa forma, proponho que esta Nota, juntamente com a de igual teor e da mesma data, de Vossa Excelência, constituam a troca de Notas a que se refere o artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos e que, conseqüentemente, as modificações acima mencionadas passem a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Adolfo Folle Martínez,
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

11 September 1980

Sir,

With reference to the second meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay held in Rio de Janeiro from 28 to 31 January 1980, in accordance with article VIII of the Air Transport Agreement between our two countries,[1] I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees with the final act of this meeting of consultation, which reads as follows:

"FINAL ACT

1. From 28 to 31 January 1980 aeronautical delegations from Brazil and Uruguay met in the city of Rio de Janeiro for the consultations specified in article VIII of the Air Transport Agreement signed between the two countries.

2. Membership of the delegations appears in annex I.

3. Both delegations adopted the following agenda:

I. Item 3 of the final act signed on 6 October 1978 referring to the services of CRUZEIRO and PLUNA;

II. Change of equipment;

III. Non-regular cargo services.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

[TRADUCTION]

Le 11 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la deuxième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et de la République orientale de l'Uruguay tenue à Rio de Janeiro du 28 au 31 janvier 1980, conformément à l'article VIII de l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays[1], et de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément à l'acte final de ladite réunion de consultations, que se lit comme suit :

«ACTE FINAL

1. Des délégations des autorités aéronautiques du Brésil et de l'Uruguay se sont réunies à Rio de Janeiro du 28 au 31 janvier 1980 pour procéder à des consultations aéronautiques, conformément à l'article VIII de l'Accord relatif aux transports aériens signé par les deux pays.

2. La composition des délégations figure à l'annexe I.

3. Les deux délégations ont adopté l'ordre du jour suivant :

I. Point 3 de l'acte final signé le 6 octobre 1978, concernant les services de CRUZEIRO et de PLUNA;

II. Substitution d'équipement;

III. Services non réguliers de transport de marchandises.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

OPERATIONS OF AIRLINES DESIGNATED BY THE PARTIES

Uruguayan airlines

PLUNA shall be authorized to operate nine (9) weekly flights with equipment of the type Boeing 727-100 or Boeing 737, or similar aircraft, with 120 seats.

The above authorized services may be operated from the airport of Aeroparque in the city of Buenos Aires for the traffic mentioned in the Air Transport Agreement from and to the stops in Brazil. Any amendment in the route schedule of Uruguay, for the inclusion of this stop, shall be made through an exchange of diplomatic notes relating to this meeting.

Likewise, PLUNA shall be authorized to operate three (3) weekly flights with equipment of the DC-10 type or similar, aircraft with 256 seats, on the routes across Brazil specified in the route schedule of Uruguay; the aeronautical authorities of both Parties, before the initiation of the services, must establish through understandings the routes which the designated airline is to operate.

Brazilian airlines

CRUZEIRO DO SUL shall be authorized to operate seven (7) weekly flights consisting of five (5) weekly flights with equipment of the type Boeing 727-100 or Boeing 737 or similar, aircraft with 120 seats, and two (2) weekly flights with equipment of the type Airbus A-300, with 234 seats, or similar or smaller aircraft, on routes A of the route schedule of Brazil.

VARIG shall be authorized to operate three (3) weekly flights with equipment of the type DC-10 or similar, aircraft with 256 seats, on the B routes of the route schedule of Brazil.

OPÉRATIONS DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LES PARTIES

Entreprises uruguayennes

La PLUNA est autorisée à exploiter neuf (9) fréquences hebdomadaires avec des aéronefs de type Boeing 727-100 ou Boeing 737 ou des aéronefs semblables, avec une configuration de 120 sièges.

Les services ainsi autorisés pourront être exploités à partir de l'aéroport d'Aeroparque, à Buenos Aires, et pourront transporter le trafic mentionné dans l'Accord relatif aux transports aériens à destination et en provenance d'escales au Brésil. La modification à apporter au tableau des routes de l'Uruguay pour y inclure cette escale sera faite à l'occasion de l'échange de notes diplomatiques relatives aux présentes consultations.

En outre, la PLUNA est autorisée à exploiter trois (3) fréquences hebdomadaires au moyen d'aéronefs de type DC-10 ou d'aéronefs semblables, avec une configuration de 256 sièges, sur les routes traversant le territoire figurant dans le tableau des routes de l'Uruguay, étant entendu que les autorités aéronautiques des deux Parties, avant l'inauguration de ces services, devront convenir des routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée.

Entreprises brésiliennes

CRUZEIRO DO SUL est autorisé à exploiter sept (7) fréquences hebdomadaires, comme suit : cinq (5) fréquences hebdomadaires au moyen d'aéronefs de type Boeing 727-100 ou Boeing 737 ou d'aéronefs semblables, avec une configuration de 120 sièges, et deux (2) fréquences hebdomadaires au moyen d'aéronefs de type AIRBUS A-300, avec une configuration de 234 sièges ou une configuration semblable ou inférieure, sur les routes A figurant dans le tableau des routes du Brésil.

VARIG est autorisée à exploiter trois (3) fréquences hebdomadaires au moyen d'aéronefs de type DC-10 ou d'aéronefs semblables, avec une configuration de 256 sièges, sur les routes B figurant sur le tableau des routes du Brésil.

CHANGE OF EQUIPMENT

The change of equipment provided for above may be effected from the date of signature of this final act, following submission of a request by the airline concerned to the competent authority of the other Party.

NON-REGULAR CARGO SERVICES

Both delegations shall exchange views on the operation of non-regular cargo services to and across the territory of the two Parties and shall regulate this matter in a separate document.

AERONAUTICAL CONSULTATIONS

Both delegations agreed to maintain a system of regular meetings between both Parties; they therefore agreed to hold a further meeting of consultation in the course of the first three months of 1981, to evaluate *inter alia* the results of the operations provided for in this final act.

APPLICATION AND PERIOD OF VALIDITY OF THE CONSULTATIONS

This final act shall be applied from the date of its signature[1] within the limits of the administrative powers of the respective aeronautical authorities and shall enter into force definitively on the date on which it is confirmed by an exchange of diplomatic notes, to be completed as soon as possible.

The initiative for the exchange of diplomatic notes referred to above shall be the responsibility of the Government of the Party which hosted this meeting of consultation."

2. In conformity with article VII of the Air Transport Agreement, the amendments to the annex shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

[1] The final act entered into effect only after the present text of the exchange of notes of 11 September 1980. (Information supplied by the Government of Brazil.)

CHANGEMENT D'ÉQUIPEMENT

Le changement d'équipement prévu aux points précédents pourra être effectué à partir de la date de la signature du présent acte final, sur présentation par l'entreprise intéressée de la demande correspondante à l'autorité compétente de l'autre Partie.

SERVICES NON RÉGULIERS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

Les deux délégations ont échangé leurs vues concernant l'exploitation de services non réguliers de transport de marchandises à destination du territoire des deux Parties et à travers leurs territoires, et elles ont arrêté leur décision à ce sujet dans un document distinct.

CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES

Les deux délégations ont décidé qu'il convenait de maintenir un système de réunions périodiques entre les deux Parties, et ont décidé en conséquence de tenir une nouvelle réunion de consultations pendant le premier trimestre de 1981, notamment pour évaluer le résultat des opérations prévues dans le présent acte final.

APPLICATION ET VALIDITÉ DES CONSULTATIONS

Le présent acte final sera applicable à partir de la date de sa signature[1], dans les limites des pouvoirs administratifs des autorités aéronautiques respectives, et il entrera en vigueur à titre définitif à la date à laquelle il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques, lequel devra intervenir dès que possible.

L'initiative de l'échange de notes diplomatiques susmentionnées incombera au gouvernement de la Partie qui a accueilli la présente réunion de consultations.»

2. Conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens, les modifications apportées à l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

[1] L'acte final est entré en vigueur seulement après le présent texte de l'échange de notes du 11 septembre 1980. (Renseignement fourni par le Gouvernement brésilien.)

3. Accordingly, I propose that this note, together with your note of the same date and with the same contents, shall constitute the exchange of notes referred to in article VII of the Air Transport Agreement and consequently, the amendments mentioned above shall enter into force today.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Adolfo Folle Martínez
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

3. En conséquence, je propose que la présente note et votre note de même teneur et de même date constituent l'échange de notes visé à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens et que les modifications susmentionnées entrent en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Adolfo Folle Martínez
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 11 de septiembre de 1980

Señor Ministro:

Con referencia a la II Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil, realizada en Río de Janeiro, entre los días 28 a 31 de enero de 1980, en los términos del artículo VIII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos vigente entre nuestros dos países, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo con el Acta Final de la referida Reunión de Consulta, cuyo texto transcribo a continuación:

"ACTA FINAL

1. Durante el período del 28 al 31 de enero de 1980, se reunieron en la ciudad de Río de Janeiro, Delegaciones Aeronáuticas de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil, para la realización de Consulta Aeronáutica en los términos del artículo VIII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos firmado por los dos países.

2. La integración de las Delegaciones figura en el anexo I.

3. Ambas Delegaciones adoptaron la siguiente Agenda:

I. Item 3 del Acta firmada el 6 de octubre de 1978, referente a los servicios de "CRUZEIRO" y de "PLUNA";

II. Cambio de equipo;

III. Servicios no regulares de carga.

OPERACIONES DE LAS EMPRESAS DESIGNADAS POR LAS PARTES

Empresas uruguayas

PLUNA está autorizada para operar nueve (9) frecuencias semanales con equipo del tipo Boeing 727-100 o Boeing 737, o similar, con la configuración de 120 asientos.

Los servicios arriba autorizados podrán ser operados a partir del Aeropuerto de Aeroparque en la ciudad de Buenos Aires, pudiendo transportar el tráfico mencionado en el Acuerdo sobre Transportes Aéreos desde y hacia escalas en Brasil. La modificación en el Cuadro de Rutas de Uruguay, para la inclusión de esta escala, será hecha en ocasión del canje de Notas Diplomáticas relativas a esta Consulta.

PLUNA está asimismo autorizada para operar tres (3) frecuencias semanales con equipo del tipo DC-10, o similar, con la configuración de 256 asientos, en las rutas a través de Brasil, del Cuadro de Rutas de Uruguay, debiendo las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, antes de la iniciación de los servicios, establecer mediante entendimientos las rutas que operará la empresa designada.

Empresas brasileñas

CRUZEIRO DO SUL está autorizada a operar siete (7) frecuencias semanales siendo cinco (5) frecuencias semanales con equipo del tipo Boeing 727-100, o Boeing 737 o similar, con la configuración de 120 asientos y dos (2) frecuencias semanales con equipo del tipo Airbus A-300, con la configuración de 234 asientos o similar o inferior, en las rutas A del Cuadro de Rutas de Brasil.

VARIG está autorizada a operar tres (3) frecuencias semanales con equipo del tipo DC-10 o similar, con la configuración de 256 asientos, en las rutas B del Cuadro de Rutas de Brasil.

CAMBIO DE EQUIPO

El cambio de equipo previsto en el ítem anterior podrá ser efectuado a partir de la fecha de la firma de la presente Acta Final, mediante la presentación del pedido de la empresa interesada a la Autoridad competente de la otra Parte.

SERVICIOS NO REGULARES DE CARGA

Ambas Delegaciones intercambiaron puntos de vista sobre la operación de servicios no regulares de carga para y a través del territorio de las dos Partes, y reglamentaron esta materia en documento separado.

CONSULTA AERONÁUTICA

Ambas Delegaciones acordaron la conveniencia de mantener un sistema de reuniones periódicas entre ambas Partes, conviniendo, en consecuencia, la realización de una nueva Reunión de Consulta en el transcurso del primer trimestre de 1981, inclusive para evaluar el resultado de las operaciones previstas en esta Acta.

APLICACIÓN Y VIGENCIA DE LA CONSULTA

La presente Acta final se aplica a partir de la fecha de su firma, en los límites de los poderes administrativos de las respectivas Autoridades Aeronáuticas, y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que sea confirmada por canje de Notas Diplomáticas, lo que deberá ser realizado tan pronto sea posible.

La iniciativa del canje de Notas Diplomáticas arriba referido, cabrá al Gobierno de la Parte que sirvió de sede a la presente Reunión de Consulta."

De conformidad con el artículo VII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, las modificaciones del anexo entrarán en vigor una vez confirmadas por canje de Notas por vía diplomática.

De esta forma, propongo que esta Nota, conjuntamente con la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituyan el cambio de Notas a que se refiere el artículo VII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos y que, consecuentemente, las modificaciones arriba mencionadas entren en vigor a partir de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed – Signé*]
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

A Su Excellencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Ramiro Saraiva Guerreiro

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 11 September 1980

Sir,

With reference to the second meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of Brazil held in Rio de Janeiro from 28 to 31 January 1980, in accordance with article VIII of the Air Transport Agreement between our two countries, I have the honour to inform you that the Uruguayan Government agrees with the final act of this meeting of consultation, which reads as follows:

[*See note I*]

In conformity with article VII of the Air Transport Agreement, the amendments to the annex shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Accordingly, I propose that this note, together with your note of the same date and with the same contents, shall constitute the exchange of notes referred to in article VII of the Air Transport Agreement and, consequently, the amendments mentioned above shall enter into force today.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 11 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la deuxième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République orientale de l'Uruguay et de la République fédérative du Brésil tenue à Rio de Janeiro du 28 au 31 janvier 1980 conformément à l'article VIII de l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays, et de vous faire savoir que le Gouvernement uruguayen donne son agrément à l'acte final de ladite réunion de consultations, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens, les modifications apportées à l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

En conséquence, je propose que la présente note et votre note de même date et de même teneur constituent l'échange de notes visé à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens et que les modifications susmentionnées entrent en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Son Excellence
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 28 DECEMBER 1956 BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY[2] AND APPROVING A MEMORANDUM OF AGREEMENT (DATED 31 JANUARY 1980) BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BOTH COUNTRIES CONCERNING NON-SCHEDULED AIR CARGO SERVICES. BRASÍLIA, 11 SEPTEMBER 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil 27 July 1983.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 28 DÉCEMBRE 1956 ENTRE LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY[2] ET APPROUVANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD (EN DATE DU 31 JANVIER 1980) CONCLU PAR LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DES DEUX PAYS RELATIF AUX SERVICES NON RÉGULIERS D'AVIONS-CARGOS. BRASÍLIA, 11 SEPTEMBRE 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de setembro de 1980

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência à II Reunião de Consulta entre autoridades aeronáuticas da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai, realizada no Rio de Janeiro, nos dias 28 a 31 de janeiro de 1980, e ao Memorandum de Entendimentos sobre serviços não regulares de carga firmado em 31 de janeiro de 1980 por ambos os chefes de delegação.

2. A esse respeito, é-me grato manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com o contido no referido Memorandum de Entendimentos, cujo texto reproduzo a seguir:

"MEMORANDUM DE ENTENDIMENTOS

SERVIÇOS NÃO REGULARES DE CARGA

As Autoridades aeronáuticas abaixo-assinadas, com o propósito de aperfeiçoarem as relações aeronáuticas entre os dois países, concordaram em manter as bases estabelecidas pelos entendimentos de 13 de junho e de 7 de julho, ambos de 1978, havidos entre a Direção Geral de Aviação Civil do Uruguai e a Comissão de Estudos Relativos à Navegação Aérea Internacional — CERNAI, do Brasil, para a realização de serviços não regulares de carga, na forma abaixo:

1. A empresa de bandeira uruguaia AERO URUGUAY fica autorizada a realizar mensalmente até 5 vôos não regulares de carga, de pontos no Uruguai, para Rio de Janeiro e São Paulo (Viracopos), com extensão a Luxemburgo, podendo embarcar ou desembarcar carge nas es calas acima especificadas, e vice versa.

2. A empresa de bandeira brasileira VARIG poderá operar igual número de vôos na rota do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado pelo Brasil e pelo Uruguai e que opera atualmente, podendo embarcar e desembarcar carga nas escalas constantes dessa rota, inclusive nas suas extensões além do território brasileiro.

[1] Came into force on 11 September 1980 by the exchange of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

[1] Entré en vigueur le 11 septembre 1980 par l'échange desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

3. Os demais vôos, além dos estabelecidos nos itens 1 e 2 serão solicitados e autorizados segundo a legislação de cada país.

4. As autoridades aeronáuticas do Brasil e do Uruguai terão como objetivo principal desta autorização o oferecimento de capacidade entre os dois países, para o atendimento das necessidades de procura de tráfego.

5. Os vôos a serem autorizados, com base neste entendimento, serão comunicados pela empresa interessada a ambas as Autoridades Aeronáuticas, com a antecedência mínima de 48 horas, para a sua realização, com as indicações exigidas pela legislação interna de cada país.

6. Os pedidos podem ser apresentados, para a realização de um vôo ou de uma série deles, obedecido o limite mensal acima estabelecido.

7. O equipamento autorizado, para ambas as empresas, é o equipamento B-707, ou similar. Essas aeronaves deverão ser de matrícula do país que designa a empresa, podendo admitir-se excepcionalmente a utilização de aeronave de matrícula estrangeira, para atender a circunstâncias especiais das empresas mencionadas, mediante solicitação da sua respectiva Autoridade Aeronáutica.

8. As tripulações das aeronaves utilizadas, nesses serviços, serão de nacionalidade do país que designa a empresa, admitindo-se as exceções constantes do Protocolo de Assinatura, firmado pelos dois países, juntamente com o Acordo sobre Transportes Aéreos, em 28 de dezembro de 1956. Em qualquer caso, a inclusão de tripulantes estrangeiros será comunicada à outra Parte e esses tripulantes somente poderão operar os serviços quando a outra Parte não apresentar objeção.

9. As tarifas dos serviços são as estabelecidas pelas Partes, para os serviços regulares de carga, ou de passageiros e carga, na conformidade da cláusula tarifária do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado entre os dois países.

No caso específico das *commodities,* as Partes obedecerão a prática internacional, no sentido de que cada Parte poderá estabelecer a tarifa para a carga com origem em seu território, comunicando-a à outra Parte. As tarifas estabelecidas podem ser aplicadas pelas empresas mencionadas.

Não se aplicam as normas deste item para o fretamento de aeronave, podendo cada empresa convencionar o serviço diretamente com o consignador ou expedidor, obedecidas no entanto as normas vigentes no território de cada Parte relativamente ao fretamento.

10. As empresas cumprirão a legislação interna de cada país, na realização de seus servicos.

11. A autorização poderá ser cassada, por ato unilateral de cada Parte. No entanto, as Partes, antes de tomarem qualquer providência a esse respeito, se reunirão e tomarão a medida somente se não for encontrado um entendimento satisfatório."

3. Dessa forma, tenho a honra de propor que esta Nota, juntamente com a que, de igual teor e mesma data, me dirige Vossa Excelência, constituam acordo entre os nossos dois Governos e que, conseqüentemente, o Memorandum de Entendimentos acima transcrito passe a vigorara partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Adolfo Folle Martínez
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

11 September 1980

Sir,

I have the honour to refer to the second meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay, held in Rio de Janeiro from 28 to 31 January 1980, and to the memorandum of understanding on non-regular cargo services, signed on 31 January 1980 by the Chairmen of both delegations.

2. I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with the contents of this memorandum of understanding, which reads as follows:

"MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

NON-REGULAR CARGO SERVICES

The aeronautical authorities who have signed below, with a view to improving aeronautical relations between the two countries, have agreed to maintain the principles established by the understandings of 13 June and 7 July, both of 1978, reached between the General Directorate of Civil Aviation of Uruguay and the International Air Navigation Study Committee—CERNAI—of Brazil, for the operation of non-regular cargo services, which read as follows:

1. The Uruguayan airline AERO URUGUAY remains authorized to operate every month up to five non-regular cargo flights from points in Uruguay to Rio de Janeiro and São Paulo (Viracopos), with extension to Luxembourg, for taking on or unloading cargo at the stops specified above and vice versa.

2. The Brazilian airline VARIG may operate an equal number of flights on the route specified in the Air Transport Agreement signed by Brazil and Uruguay, which is now in operation; it may take on and unload cargo at the stops mentioned on this

[TRADUCTION]

Le 11 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la deuxième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et celles de la République orientale de l'Uruguay tenue à Rio de Janeiro du 28 au 31 janvier 1980, ainsi qu'au mémorandum d'accord relatif aux exercices non réguliers de transport de marchandises signé le 31 janvier 1980 par les deux chefs de délégation.

2. A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément au contenu dudit mémorandum d'accord, qui se lit comme suit :

«MÉMORANDUM D'ACCORD

SERVICES NON RÉGULIERS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

Les autorités aéronautiques, désireuses de resserrer les relations aéronautiques entre les deux pays, sont convenues de maintenir les bases établies par les accords du 13 juin et du 7 juillet 1978, conclus entre la Direction générale de l'aviation civile de l'Uruguay et la Commission d'étude relatives à la navigation aérienne internationale — CERNAI — du Brésil, qui concernent l'exploitation de services non réguliers de transport de marchandises et qui prévoient ce qui suit :

1. L'entreprise uruguayenne AERO-URUGUAY est autorisée à effectuer tous les mois jusqu'à cinq vols non réguliers de transport de marchandises entre des points situés en Uruguay et Rio de Janeiro et São Paulo (Viracopos) et, au-delà, vers le Luxembourg, ainsi qu'à embarquer ou à débarquer des marchandises aux points d'escale susmentionnés, dans les deux sens.

2. L'entreprise brésilienne VARIG pourra exploiter un nombre égal de vols sur la route figurant dans l'Accord relatif aux transports aériens signé par le Brésil et l'Uruguay, qu'elle exploite actuellement, et elle sera autorisée à embarquer et à débar-

route, including its extensions beyond Brazilian territory.

3. Other flights besides those mentioned in paragraphs 1 and 2 above shall be requested and authorized in accordance with the legislation of each country.

4. The aeronautical authorities of Brazil and Uruguay shall have as the principal objective of this authorization the provision of air transport between the two countries with a capacity which meets the requirements of traffic.

5. The flights to be authorized on the basis of this understanding shall be communicated by the airline concerned to both aeronautical authorities, with a minimum notice of 48 hours, for their operation, in accordance with the requirements of the domestic legislation of each country.

6. Requests for the operation of a flight or a series of flights may be submitted in conformity with the monthly limit set forth above.

7. The equipment authorized for both airlines shall be of the B-707 type or similar aircraft. These aircraft must be registered in the country to which the airline belongs; by way of exception, the use of foreign-registered aircraft may be permitted to meet special circumstances facing the airlines, following a request from the respective aeronautical authority.

8. The crews of the aircraft used in these services shall have the nationality of the country which designates the airline, with the exceptions set forth in the protocol of signature signed by the two countries, jointly with the Air Transport Agreement, on 28 December 1956.[1] In any case, the inclusion of foreign crews shall be communicated to the other Party and such crews may operate the services only when this other Party does not formulate any objection.

9. The tariffs for the services shall be those fixed by the Parties for regular serv-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

quer des marchandises aux points mentionnés dans ladite route, y compris en des points situés au-delà du territoire brésilien.

3. Les vols autres que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront demandés et autorisés conformément à la législation de chaque pays.

4. Les autorités aéronautiques de l'Uruguay et du Brésil veilleront à ce que cette autorisation permette d'offrir entre les deux pays une capacité adaptée aux nécessités du trafic.

5. L'entreprise intéressée devra notifier les vols pouvant être autorisés conformément au présent Accord aux autorités aéronautiques des deux pays, 48 heures au moins avant leur réalisation, conformément aux conditions stipulées par la législation interne de chaque pays.

6. Les demandes d'autorisation pourront porter sur un seul vol ou sur une série de vols, compte tenu de la limite mensuelle fixée ci-dessus.

7. Les deux entreprises pourront utiliser du matériel de type B-707 ou de type semblable. Ces aéronefs devront être immatriculés dans le pays dont relève l'entreprise, étant entendu toutefois qu'à titre exceptionnel des aéronefs immatriculés à l'étranger pourront être utilisés par les entreprises susmentionnées pour faire face à des circonstances spéciales, à condition que la demande en soit faite à l'autorité aéronautique compétente.

8. Les équipages des aéronefs utilisés sur ces services devront avoir la nationalité du pays dont relève l'entreprise, sous réserve des exceptions prévues dans le protocole de signature conclu par les deux pays en même temps que l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 décembre 1956[1]. En tout état de cause, l'emploi de membres d'équipage étrangers devra être signalé à l'autre Partie, et lesdits membres d'équipage ne pourront être employés pour les services en question que si l'autre Partie ne formule pas d'objections.

9. Les tarifs applicables à ces services seront les tarifs arrêtés par les Parties pour

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

ices with cargo, or with passengers and cargo, in conformity with the tariff clause of the Air Transport Agreement signed between the two countries.

In the specific case of commodities, the Parties shall observe the international practice in the sense that each Party may establish the tariff for the cargo originating in its territory, and shall inform the other Party of it. The tariffs established may be applied by the airlines mentioned.

The provisions of this paragraph shall not be applied to aircraft freight, each airline being empowered to agree on the service directly with the carrier or forwarding agent, while observing the regulations governing freight in the territory of each Party.

10. For the operation of its services the airlines shall observe the domestic legislation of each country.

11. The authorization may be revoked by a unilateral decision of each Party. However, the Parties, before taking any such decision, shall meet and shall adopt the measure only if they cannot reach a satisfactory understanding."

3. Accordingly, I have the honour to propose that this note, together with your note of the same date and with the same contents, shall constitute an agreement between our two Governments and that, consequently, the memorandum of understanding transcribed above shall enter into force today.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Adolfo Folle Martínez,
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

les services réguliers de transport de marchandises ou de passagers et de marchandises, conformément à la disposition concernant les tarifs figurant dans l'Accord relatif aux transports aériens signé entre les deux pays.

Dans le cas particulier des *commodities*, les Parties se conformeront à la pratique internationale, à savoir que chacune des Parties pourra établir un tarif applicable au transport de marchandises ayant leur point d'origine sur leur territoire, en le communiquant à l'autre Partie. Les tarifs établis pourront être appliqués par les entreprises susmentionnées.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à l'affrètement d'aéronefs, chaque entreprise étant habilitée à s'entendre directement sur le service à fournir avec le chargeur ou l'expéditeur, sous réserve d'observer les normes en vigueur en matière d'affrètement sur le territoire de chacune des deux Parties.

10. Dans l'exploitation de leurs services, les entreprises susmentionnées devront observer la législation interne de chaque pays.

11. Chacune des Parties pourra de façon unilatérale révoquer l'autorisation accordée. Il est entendu toutefois qu'avant de prendre une quelconque décision en ce sens les Parties se réuniront et n'adopteront cette mesure que s'il n'est pas possible de parvenir à une entente satisfaisante.»

3. En conséquence, je propose que la présente note et votre note de même teneur et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements et que le mémorandum d'accord précité entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Adolfo Folle Martínez
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 11 de septiembre de 1980

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la II Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil, realizada en Río de Janeiro entre los días 28 a 31 de enero de 1980, y al Memorándum de Entendimiento sobre servicios no regulares de carga firmado el 31 de enero de 1980 por ambos Jefes de Delegación.

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo con el contenido del referido Memorándum de Entendimiento, cuyo texto transcribo a continuación:

"MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

SERVICIOS NO REGULARES DE CARGA

Las Autoridades Aeronáuticas abajo firmantes, con el propósito de perfeccionar las relaciones aeronáuticas entre los dos países, concordaron en mantener las bases establecidas por los entendimientos del 13 de junio y del 7 de julio, ambos de 1978, celebrados entre la Dirección General de Aviación Civil de Uruguay y la Comisión de Estudios Relativos a la Navegación Aérea Internacional —CERNAI— de Brasil, para la realización de servicios no regulares de carga, en la forma siguiente:

1. La empresa de bandera uruguaya AERO URUGUAY queda autorizada a realizar mensualmente hasta 5 vuelos no regulares de carga, de puntos de Uruguay, para Río de Janeiro y San Pablo (Viracopos), con extensión a Luxemburgo, pudiendo embarcar o desembarcar carga en las escalas arriba especificadas y viceversa.

2. La empresa de bandera brasileña VARIG podrá operar igual número de vuelos en la ruta del Acuerdo sobre Transportes Aéreos firmado por Brasil y por Uruguay y que opera actualmente, pudiendo embarcar y desembarcar carga en los puntos mencionados de esa ruta e inclusive en las extensiones más allá del territorio brasileño.

3. Los demás vuelos además de los establecidos en los ítems 1 y 2, serán solicitados y autorizados según la legislación de cada país.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de Uruguay y de Brasil tendrán como objetivo principal de esta autorización el ofrecimiento de capacidad entre los dos países, para la atención de las necesidades de los requerimientos del tráfico.

5. Los vuelos a ser autorizados en base a este entendimiento, serán comunicados por la empresa interesada a ambas Autoridades Aeronáuticas, con una antelación mínima de 48 horas para su realización, con los requisitos exigidos por la legislación interna de cada país.

6. Los pedidos podrán ser presentados, para la realización de un vuelo o de una serie de ellos, respetando el límite mensual arriba establecido.

7. El equipo autorizado para ambas empresas es del tipo B-707 o similar.

Esas aeronaves deberán estar matriculadas en el país al que pertenece la empresa, pudiendo admitirse excepcionalmente la utilización de aeronaves de matrícula extranjera, para atender circunstancias especiales de las empresas mencionadas, mediante solicitud de su respectiva Autoridad Aeronáutica.

8. Las tripulaciones de las aeronaves utilizadas en esos servicios tendrán la nacionalidad del país a que pertenezca la empresa, admitiéndose las excepciones consignadas en el Protocolo de Firma, suscrito por los países conjuntamente con el Acuerdo de Transportes Aéreos, el 28 de diciembre de 1956. En cualquier caso, la inclusión de tripulantes extranjeros será comunicada a la otra Parte y esos tripulantes solamente podrán operar los servicios, cuando esa otra Parte no formule objeción.

9. Las tarifas de los servicios serán las fijadas por las Partes para los servicios regulares de carga o de pasajeros y carga, de conformidad con la cláusula tarifaria del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, firmado entre los dos países.

En el caso específico de las "comodities", las Partes observarán la práctica internacional en el sentido de que cada Parte podrá establecer la tarifa para la carga con origen en su territorio, comunicándoselo a la otra Parte. Las tarifas establecidas podrán ser aplicadas por las empresas mencionadas. No se aplicarán las normas de este ítem para el caso de fletamento de aeronave, pudiendo cada empresa convenir el servicio directamente con el cargador o remitente, no obstante el eumplimiento de las normas vigentes relativas al fletamento en el territorio de cada Parte.

10. Para la realización de sus servicios las empresas observarán la legislación interna de cada país.

11. La autorización podrá ser revocada por acto unilateral de cada Parte. Sin embargo, las Partes, antes de tomar cualquier decisión en tal sentido se reunirán y adoptarán la medida solamente en el caso de no poder encontrar un entendimiento satisfactorio."

De esta forma, tengo el honor de proponer que esta Nota, conjuntamente con la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y que, consecuentemente, el Memorándum de Entendimiento arriba transcripto entre en vigor a partir de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Ramiro Saraiva Guerreiro

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 11 September 1980

Sir,

I have the honour to refer to the second meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of Brazil, held in Rio de Janeiro from 28 to 31 January 1980, and to the memorandum of understanding on non-regular cargo services, signed on 31 January 1980 by the Chairmen of both delegations.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 11 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la deuxième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République orientale de l'Uruguay et de la République fédérative du Brésil, tenue à Rio de Janeiro du 28 au 31 janvier 1980, ainsi qu'au mémorandum d'accord relatif aux services non réguliers de transport de marchandises signé le 31 janvier 1980 par les deux chefs de délégation.

I am pleased to inform you that the Uruguayan Government agrees with the contents of this memorandum of understanding, which reads as follows:

[*See note I*]

Accordingly, I have the honour to propose that this note, together with your note of the same date and with the same contents, shall constitute an agreement between our two Governments and that, consequently, the memorandum of understanding transcribed above shall enter into force today.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement uruguayen donne son agrément au contenu du mémorandum d'accord susmentionné, lequel se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En conséquence, je propose que la présente note ainsi que votre note de même date et de même teneur constituent un accord entre nos deux gouvernements et que le mémorandum d'accord précité entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 28 DECEMBER 1956 BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY[2] AND APPROVING THE FINAL ACT (DATED 18 DECEMBER 1980) OF THE THIRD MEETING OF THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BOTH STATES. MONTEVIDEO, 2 APRIL 1982

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil 27 July 1983.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 28 DÉCEMBRE 1956 ENTRE LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY[2] ET APPROUVANT L'ACTE FINAL (EN DATE DU 18 DÉCEMBRE 1980) DE LA TROISIÈME RÉUNION DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DES DEUX ETATS. MONTEVIDEO, 2 AVRIL 1982

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DO BRASIL

Montevidéu, em 02 de abril de 1982

N. 105

ACORDO, POR TROCA DE NOTAS, PONDO EM VIGOR A ATA FINAL DA REUNIÃO DE CONSULTA AERONÁUTICA ENTRE O BRASIL E O URUGUAI DE DEZEMBRO DE 1980

Senhor Ministro,

Com referência à III Reunião de Consulta entre as autoridades aeronáuticas da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai, realizada no Rio de Janeiro, de 15 a 18 de dezembro de 1980, nos termos do artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos vigente entre nossos dois países, tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com a Ata Final da referida Reunião de Consulta, cujo texto reproduzo a seguir:

"ATA FINAL

I. Representantes das Autoridades Aeronáuticas do Brasil e do Uruguai reuniram-se na cidade do Rio de Janeiro, no período de 15 a 18 de dezembro de 1980, para a realização da 3a. Reunião de Consulta nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos firmado entre os dois países em 28 de dezembro de 1956.

II. Os componentes de ambas as Delegações estão relacionados no anexo A a esta Ata.

III. A Agenda da Consulta consta do anexo B a esta Ata.

IV. *Frequência e capacidade*

1. *Serviços regionais*

1.1. A PLUNA opera, no momento, nove (9) frequências semanais com equipamento B-727-100 com a configuração de 114 assentos e a CRUZEIRO DO SUL sete (7) frequências semanais com equipamentos B-727-100 ou B-737 com a configuração de 117 assentos.

[1] Came into force on 2 April 1982 by the exchange of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1982 par l'échange desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

1.2. A Delegação uruguaia informou que a PLUNA pretende operar, a partir de janeiro de 1981, com onze (11) frequências semanais com equipamento B-727-100 com a configuração de 114 assentos, durante o período da alta estação.

1.3. A Delegação brasileira informou que a CRUZEIRO DO SUL pretende operar, a partir de abril de 1981, com três (3) ou quatro (4) frequências semanais com equipamento AIRBUS-A-300, na configuração de 234 assentos e as demais frequências, até completar sete (7) frequências semanais, com equipamento B-727-100 ou similar ou inferior, com a configuração de 117 assentos.

1.4. Cada empresa designada pelo Brasil e pelo Uruguai está autorizada a operar a partir desta data:

1.4.1. Doze (12) frequências semanais com aeronaves B-727-100, similar ou inferior, com a configuração de 120 assentos, ou

1.4.2. Cinco (5) frequências semanais com aeronaves AIRBUS-A-300, similar ou inferior, com a configuração de 234 assentos e duas (2) frequências semanais com aeronaves B-727-100, similar ou inferior, com a configuração de 120 assentos.

1.5. A capacidade autorizada nas condições acima poderá ser operada, com efeito imediato, pelas empresas designadas mediante apresentação do horário.

1.6. As empresas podem substituir o equipamento mencionado nesta Ata mediante comunicação às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, pelo menos trinta (30) dias antes da data prevista para a operação do novo equipamento, desde que fiquem respeitados o número de frequências e a configuração estabelecida para o levantamento de tráfico de e para o território da outra Parte.

2. *Serviços de longo curso*

2.1. As empresas designadas pelas duas Partes estão autorizadas a operar os seguintes serviços:

2.1.1. PLUNA — duas (2) frequências semanais com equipamento DC-10, similar ou inferior, com a configuração de 256 assentos na rota do Quadro de Rotas do Uruguai constante desta Ata Final;

2.1.2. VARIG — duas (2) frequências semanais com equipamento DC-10, similar ou inferior, com a configuração de 256 assentos na rota do Quadro de Rotas do Brasil constante desta Ata Final.

2.2. A VARIG está ainda autorizada a continuar a operar uma terceira frequência semanal com o mesmo equipamento e configuração acima especificado até 30 de junho de 1981, para atender a compromissos já assumidos.

2.3. A capacidade autorizada nas condições acima poderá ser operada com efeito imediato pelas empresas designadas, mediante apresentação do horário.

2.4. As empresas podem substituir o equipamento mencionado nesta Ata, mediante comunicação às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte, pelo menos trinta (30) dias antes da data prevista para a operação do novo equipamento, desde que sejam respeitados o número de frequências e a configuração estabelecidos para o levantamento de tráfico de e para o território da outra Parte.

V. *Tráfego de 5a. liberdade*

1. As Delegações reafirmaram que o tráfego previsto na letra *e* da seção IV do anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos deve ser exercido pelas empresas designadas pelas Partes, nos termos da mencionada seção. Em consequência:

1.1. As empresas designadas pelas Partes têm o direito de embarcar e desembarcar, nas escalas em território da outra Parte, o tráfego de passageiros, carga e mala postal proveniente ou destinado a terceiros países enumerados nas rotas constantes do Acordo.

1.2. A empresa designada pelo Brasil tem o direito de embarcar e desembarcar, nas escalas em território uruguaio, tráfego de passageiros, carga e mala postal destinado a ou proveniente de escalas operadas pela mencionada empresa além do território brasileiro para terceiros países.

1.3. A empresa designada pelo Uruguai tem o direito de embarcar e desembarcar, nas escalas em território brasileiro, tráfego de passageiros, carga e mala postal destinado a ou proveniente de escalas operadas pela mencionada empresa além do território uruguaio para terceiros países.

2. Ambas as Delegações acordaram em que os mencionados tráfegos serão examinados pelas Autoridades Aeronáuticas anualmente, sendo o primeiro desses exames em fevereiro ou março de 1982, e nunca antes de 12 meses a contar do início de operação da PLUNA, para analisar os resultados do mencionado tráfego com o objetivo de manter as normas da Cláusula de Capacidade do Acordo e de decidir sobre o exercício do direito de tráfego anteriormente especificado.

VI. *Quadro de Rotas*

1. A empresa designada pelo Uruguai para o serviço regional operará a seguinte rota: Pontos no Uruguai para Porto Alegre, São Paulo e Rio de Janeiro em ambos os sentidos.

2. A empresa acima indicada pode operar os serviços autorizados a partir do Aeroporto de Aeroparque, em Buenos Aires.

3. A empresa designada pelo Uruguai para os serviços através do Brasil operará a seguinte rota: Pontos no Uruguai, Buenos Aires (1) (Ezeiza), Rio de Janeiro e além para Madrid e Roma em ambos os sentidos.

4. A empresa designada pelo Brasil para o serviço regional operará a seguinte rota: Pontos no Brasil para Montevidéu e Buenos Aires (1), em ambos os sentidos.

5. A empresa designada pelo Brasil para os serviços através do Uruguai operará a seguinte rota: Pontos no Brasil via Assunção para Montevidéu e além para Buenos Aires (Ezeiza) (1) e Santiago do Chile em ambos os sentidos.

NOTA: (1) A escala de Buenos Aires pode ser operada pelas empresas designadas antes ou depois da escala de Montevidéu.

6. As empresas designadas podem omitir escalas constantes do Quadro de Rotas, mediante comunicação à outra Parte.

7. O Quadro de Rotas das Partes modificado por esta Consulta consta do anexo C desta Ata Final.

VII. *Tarifas*

1. As duas Delegaçõcs concordaram que, em face da importância que as suas respectivas Autoridades Aeronáuticas dão ao estabelecimento e ao cumprimento das Tarifas aprovadas nos termos do Acordo, os seguintes pontos devem ser observados:

1.1. As Tarifas devem ser estabelecidas e têm por base para esse estabelecimento as normas contidas na Cláusula de Capacidade do Acordo.

1.2. As Tarifas aprovadas segundo o Acordo são obrigatórias para todas as empresas que operam de e para o território das Partes.

1.3. As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes manterão estreita relação e trocarão as informações que julgarem necessárias para que as tarifas sejam estabelecidas da maneira prevista no Acordo e devidamente cumpridas pelas empresas.

1.4. O estabelecimento de um sistema para fiscalização da aplicação das Tarifas e para a punição das empresas infratoras e seus prepostos é no momento necessário e conveniente, comprometendo-se as duas Delegações a aperfeiçoar os mecanismos

existentes de fiscalização de Tarifas ou a sugerir o estabelecimento do que for necessário para esse fim.

VIII. *Princípio da igualdade de tratamento*

1. As duas Delegações concordaram em que o princípio da igualdade de tratamento contido no Acordo se aplica:

- A tarifa que é estabelecida pelas Partes para a venda de transporte, e às condições dessa venda, inclusive aquelas relativas a vendas a crédito:
- As obrigações das empresas das duas Partes para a realização dos serviços convencionados como a garantia dada por elas para as operações de serviços semelhantes;
- As taxas e outros gravames fiscais para o uso dos aeroportos e suas facilidades, por aeronaves das Partes Contratantes empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Em face dessa concordância, convencionaram tomar as medidas de sua responsabilidade nos termos do Acordo para que o princípio da igualdade de tratamento tenha a maior efetividade possível. Além disso, as Partes concordaram em trocar informações a respeito das medidas que forem adotadas e em tratar novamente dessa matéria na Consulta prevista para fevereiro/março de 1982.

3. A Delegação uruguaia, por sua vez, informou que estavam sendo tomadas as providências administrativas cabíveis para que fosse solucionado o problema relativo à fiança constante da Agenda da Consulta e que as vendas a crédito tinham sido estabelecidas segundo determinada conjuntura da vida uruguaia e que esses dispositivos sobre venda a crédito não tinham tido maior aplicação.

IX. *Imposto de renda*

1. As duas Delegações informaram que as empresas designadas por ambas as Partes estavam isentas do pagamento do imposto sobre a renda relativo às vendas de transporte aéreo, devido às normas internas de cada Parte com base na reciprocidade.

2. Assim mesmo, concordaram que era conveniente que esse assunto fosse solucionado bilateralmente, para assegurar às operações das empresas aéreas maior estabilidade como princípio aceito pela comunidade aeronáutica a esse respeito e por isso se comprometeram a submeter às suas respectivas autoridades competentes proposta no sentido de que se subscreva um Acordo bilateral para evitar a bitributação acima mencionada.

X. *Vigência*

Esta Ata Final entrará em vigor nesta data, provisoriamente, nos limites dos poderes de ambas Autoridades Aeronáuticas, e, definitivamente, depois de confirmada por troca de Notas diplomáticas.

FEITA na cidade do Rio de Janeiro, aos dezoito (18) dias do mês de dezembro de 1980, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

ANEXO B

AGENDA

1. Serviços da PLUNA para a Europa: balisamento do Quadro de Rotas, e a inclusão de Buenos Aires. Exame dos direitos de 5a liberdade;
2. Cláusula tarifária do anexo ao Acordo sobre Transporte Aéreo. Sua aplicação;
3. Exame do princípio da igualdade de tratamento em relação a: *a*) venda de transporte aéreo a crédito: *b*) fiança paga pelas empresas brasileiras e uruguaias, no tocante a

operações semelhantes; *c*) taxas aeroportuárias e outras facilidades à navegação aérea; *d*) imposto sobre a renda;

4. Assuntos gerais: troca de informações sobre operações no Brasil e no Uruguai.

ANEXO C

QUADRO I

Rotas uruguaias para e através do território brasileiro

A. Pontos no Uruguai para Porto Alegre, São Paulo e Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

Esses serviços poderão iniciar-se no Aeroporto de Aeroparque, em Buenos Aires.

B. Ponto no Uruguai via Buenos Aires (Ezeiza) para o Rio de Janeiro, e além para Madrid e Roma, em ambos os sentidos.

C. Pontos no Uruguai para o Rio de Janeiro, Belém e além, para terceiros países ao norte da América do Sul, nas Caraíbas e América do Norte, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

QUADRO II

Rotas brasileiras para e através do território uruguaio

A. Pontos no Brasil via Buenos Aires para Montevidéu, em ambos os sentidos.

B. Pontos no Brasil via Assunção para Montevidéu e além para Buenos Aires (Ezeiza) e Santiago do Chile, em ambos os sentidos.

NOTAS: 1) A escala em Buenos Aires nos serviços das rotas I-B, II-A e II-B poderá ser operada antes ou depois da escala em Montevidéu.

2) As empresas designadas podem omitir escalas constantes dos Quadros de Rotas, mediante comunicação à outra Parte."

2. De acordo com o artigo VII do referido Acordo sobre Transportes Aéreos, as modificações do anexo entrarão em vigor quando confirmadas por troca de Notas por via diplomática.

3. Dessa forma, concordo que esta Nota, juntamente com a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituam a troca de Notas a que se refere o artigo VII do Acordo sobre Transportes Aéreos e que, consequentemente, as modificações acima mencionadas entrem em vigor a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAUL DE VINCENZI

A Sua Excelência o Senhor Doutor Estanislao Valdés Otero
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

BRAZILIAN EMBASSY

Montevideo, 2 April 1982

No. 105

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT IMPLEMENTING THE FINAL ACT OF THE MEETING OF CONSULTATION BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF BRAZIL AND URUGUAY HELD IN DECEMBER 1980

Sir,

With reference to the third meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay, held in Rio de Janeiro from 15 to 18 December 1980, in accordance with article VII of the Air Transport Agreement existing between our two countries,[1] I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees with the final act of the meeting, which reads as follows:

"FINAL ACT

I. Representatives of the aeronautical authorities of Brazil and Uruguay met in the city of Rio de Janeiro from 15 to 18 December 1980 for the third meeting of consultation in accordance with the Air Transport Agreement, signed between the two countries on 28 December 1956.

II. The members of both delegations are listed in annex A to this Act.

III. The agenda is in annex B of this Act.

IV. *Frequency and capacity*

1. *Regional services*

1.1. At the moment PLUNA is operating nine (9) weekly flights with B-727-100 aircraft with 114 seats and CRUZEIRO DO SUL is operating seven (7) weekly

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 59.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU BRÉSIL

Montevideo, le 2 avril 1982

N° 105

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD METTANT EN VIGUEUR L'ACTE FINAL DE LA RÉUNION DE CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DU BRÉSIL ET DE L'URUGUAY TENUE EN DÉCEMBRE 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la troisième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et de la République orientale de l'Uruguay, tenue à Rio de Janeiro du 15 au 18 décembre 1980, conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays[1], et de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien donne son agrément à l'acte final de ladite réunion de consultations, qui se lit comme suit :

«ACTE FINAL

1. Des représentants des autorités aéronautiques du Brésil et de l'Uruguay se sont réunis à Rio de Janeiro du 15 au 18 décembre 1980 pour tenir la troisième réunion de consultations conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens signé entre les deux pays le 28 décembre 1956.

II. Les membres des deux délégations sont indiqués à l'annexe A au présent acte final.

III. L'ordre du jour des consultations figure à l'annexe B au présent acte final.

IV. *Fréquence et capacités*

1. *Services régionaux*

1.1. PLUNA exploite actuellement neuf (9) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils B-727-100, avec configuration de 114 sièges, et CRUZEIRO

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 59.

flights with B-727-100 or B-737 aircraft with 117 seats.

1.2. The Uruguayan delegation stated that PLUNA wishes to operate, from January 1981, eleven (11) weekly flights with B-727-100 aircraft with 114 seats, during the high season.

1.3. The Brazilian delegation stated that CRUZEIRO DO SUL wishes to operate, from April 1981, three (3) or four (4) weekly flights with AIRBUS-A-300 aircraft with 234 seats, and the other flights up to seven (7) weekly flights with B-727-100 aircraft or similar or smaller aircraft with 117 seats.

1.4. Each airline designated by Brazil and by Uruguay shall be authorized to operate from this date:

1.4.1. Twelve (12) weekly flights with B-727-100 aircraft, or similar or smaller aircraft, with 120 seats, or

1.4.2. Five (5) weekly flights with AIRBUS-A-300 aircraft, or similar or smaller aircraft, with 234 seats and two (2) weekly flights with B-727-100 aircraft, or similar or smaller aircraft, with 120 seats.

1.5. The authorized capacity under the conditions laid down above may be operated, with immediate effect, by the designated airlines after submission of the itinerary.

1.6. The airlines may substitute the equipment mentioned in this act by giving notice to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days before the date established for the operation of the new equipment, as long as the provisions concerning the flights and seats for the traffic and for the territory of the other Party are respected.

DO SUL, sept (7) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils B-727-100 ou B-737, avec configuration de 117 sièges.

1.2. La délégation uruguayenne a fait savoir que PLUNA souhaite exploiter à partir de janvier 1981 onze (11) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils B-727-100, avec configuration de 114 sièges, pendant la période de haute saison.

1.3. La délégation brésilienne a fait savoir que CRUZEIRO DO SUL souhaite exploiter à partir d'avril 1981 trois (3) ou quatre (4) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils AIRBUS-A-300, avec configuration de 234 sièges, et les autres fréquences, jusqu'à concurrence de sept (7) fréquences hebdomadaires, au moyen d'appareils B-727-100 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec configuration de 117 sièges.

1.4. Chaque entreprise désignée par le Brésil et par l'Uruguay est autorisée à exploiter à partir de la date de ce jour :

1.4.1. Douze (12) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils B-727-100 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec configuration de 120 sièges, ou

1.4.2. Cinq (5) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils AIRBUS-A-300 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec configuration de 234 sièges, et deux (2) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils B-727-100 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec configuration de 120 sièges.

1.5. La capacité autorisée dans les conditions susmentionnées pourra être offerte immédiatement par les entreprises désignées dès qu'elles auront présenté leur itinéraire.

1.6. Les entreprises désignées peuvent remplacer les appareils mentionnés dans le présent acte final en adressant communication à cet effet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins trente (30) jours avant la date prévue pour la mise en service du nouveau matériel, à condition de respecter le nombre de fréquences et la configuration établie pour la détermination

2. *Long-distance services*

2.1. The airlines designated by the two Parties shall be authorized to operate the following services:

2.1.1. PLUNA — two (2) weekly flights with DC-10 aircraft or similar or smaller aircraft, with 256 seats, on the route of the route schedule of Uruguay appearing in this final act;

2.1.2. VARIG — two (2) weekly flights with DC-10 aircraft or similar or smaller aircraft, with 256 seats, on the route of the route schedule of Brazil appearing in this final act.

2.2. VARIG shall be authorized to continue operating a third weekly flight with the same equipment and seating as specified above up to 30 June 1981, in fulfilment of undertakings already made.

2.3. The capacity authorized under the terms described above may be operated with immediate effect by the airlines designated, following submission of the itinerary.

2.4. The airlines may substitute the equipment mentioned in this act by giving notice to the aeronautical authorities of the other Party at least thirty (30) days before the date established for the operation of the new equipment, as long as the provisions concerning the number of flights and seats established for the traffic and the territory of the other Party are respected.

V. *Fifth freedom traffic*

1. The delegations reaffirmed that the transport provided for in section IV(*e*) of the annex to the Air Transport Agreement must be operated by the airlines designated by the Parties, in the terms of the above-mentioned section. Consequently:

du trafic à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie.

2. *Services long-courriers*

2.1. Les entreprises désignées par les deux Parties sont autorisées à exploiter les services suivants :

2.1.1. PLUNA : deux (2) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils DC-10 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec une configuration de 256 sièges, sur la route du tableau des routes de l'Uruguay figurant dans le présent acte final;

2.1.2. VARIG : deux (2) fréquences hebdomadaires au moyen d'appareils DC-10 ou d'appareils semblables ou plus petits, avec une configuration de 256 sièges, sur la route du tableau des routes du Brésil figurant dans le présent acte final.

2.2. VARIG est autorisée à continuer à exploiter une troisième fréquence hebdomadaire avec le même matériel et la même configuration que ceux spécifiés ci-dessus, jusqu'au 30 juin 1981, pour honorer les engagements déjà pris.

2.3. La capacité pouvant être offerte dans les conditions susmentionnées pourra être exploitée immédiatement par les entreprises désignées dès qu'elles auront présenté leur itinéraire.

2.4. Les entreprises désignées peuvent remplacer les appareils mentionnés dans le présent acte final en adressant communication à cet effet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins trente (30) jours avant la date prévue pour la mise en service du nouveau matériel, à condition de respecter le nombre de fréquences et la configuration établie pour la détermination du trafic à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie.

V. *Trafic relevant de la cinquième liberté*

1. Les délégations ont réaffirmé que le trafic visé à l'alinéa *e* de l'article IV de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens doit être assuré par les entreprises désignées par les Parties conformément aux modalités prévues dans ledit article. En conséquence :

1.1. The airlines designated by the Parties shall be entitled to pick up and set down, at the stops in the territory of the other Party, traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for third countries listed in the routes set forth in the Agreement;

1.2. The airline designated by Brazil shall be entitled to pick up and set down, at the stops in Uruguayan territory, traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from stops operated by the aforementioned airlines beyond the territory of Brazil in third countries;

1.3. The airline designated by Uruguay shall be entitled to pick up and set down, at the stops in Brazilian territory, traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from stops operated by the aforementioned airline beyond Uruguayan territory in third countries.

2. Both delegations agreed that the aforementioned traffic would be reviewed by the aeronautical authorities every year, the first of these reviews being in February or March 1982 and not before twelve (12) months have elapsed from the beginning of the operations of PLUNA, in order to analyse the results of the aforementioned traffic with a view to maintaining the regulations of the capacity clause of the Agreement and deciding on the exercise of the traffic rights previously specified.

VI. *Route schedule*

1. The airline designated by Uruguay for the regional service shall operate the following route: points in Uruguay to Porto Alegre, São Paulo and Rio de Janeiro in both directions.

2. The airline indicated above may operate the authorized services from the airport of Aeroparque in Buenos Aires.

3. The airline designated by Uruguay for services across Brazil shall operate the following route: points in Uruguay,

1.1. Les entreprises désignées par les Parties ont le droit d'embarquer et de débarquer, aux escales situées sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination des pays tiers énumérés dans le tableau des routes figurant dans l'Accord;

1.2. L'entreprise désignée par le Brésil a le droit d'embarquer et de débarquer, aux escales en territoire uruguayen, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance d'escales situées dans des pays tiers, au-delà du territoire brésilien, desservies par ladite entreprise;

1.3. L'entreprise désignée par l'Uruguay a le droit d'embarquer et de débarquer, aux escales en territoire brésilien, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance d'escales situées dans des pays tiers, au-delà du territoire uruguayen, desservies par ladite entreprise.

2. Les deux délégations sont convenues que les trafics susmentionnés seraient examinés tous les ans par les autorités aéronautiques des deux pays, le premier de ces examens devant intervenir en février ou mars 1982, et en tout cas au moins douze (12) mois à compter de l'inauguration des services de PLUNA, pour en analyser les résultats dans le contexte du maintien en vigueur des dispositions de l'Accord relatives à la capacité et pour décider de l'exercice du droit de trafic spécifié précédemment.

VI. *Tableau des routes*

1. L'entreprise désignée par l'Uruguay pour assurer le service régional exploitera la route suivante : de points situés en Uruguay à Porto Alegre, São Paulo et Rio de Janeiro, dans les deux sens.

2. L'entreprise susmentionnée peut exploiter les services autorisés à partir de l'aéroport d'Aeroparque à Buenos Aires.

3. L'entreprise désignée par l'Uruguay pour assurer les services à travers le Brésil exploitera la route suivante : de points situés

Buenos Aires (1) (Ezeiza), Rio de Janeiro and beyond for Madrid and Rome, in both directions.

4. The airline designated by Brazil for the regional service shall operate the following route: points in Brazil to Montevideo and Buenos Aires (1), in both directions.

5. The airline designated by Brazil for services across Uruguay shall operate the following route: points in Brazil via Asunción to Montevideo and beyond to Buenos Aires (Ezeiza) (1), and Santiago, Chile, in both directions.

NOTE: (1) The stop in Buenos Aires may be operated by the designated airlines before or after the stop in Montevideo.

6. The designated airlines may omit stops appearing on the route schedule, after informing the other Party.

7. The route schedule of the Parties, as amended by this meeting, shall appear in annex C of this final act.

VII. *Tariffs*

1. The two delegations agreed that, in view of the importance which their respective aeronautical authorities attach to the establishment and application of the tariffs approved in the terms of the Agreement, the following points must be observed:

1.1. The tariffs must be established and for this purpose must be based on the regulations laid down in the capacity clause of the Agreement;

1.2. The tariffs approved in the Agreement are compulsory for all airlines operating from and to the territory of the Parties;

1.3. The aeronautical authorities of both Parties shall maintain close contact and shall exchange the information they deem necessary to ensure that the tariffs are established in the manner prescribed in the Agreement and duly applied by the enterprises;

en Uruguay à Buenos Aires (1) (Ezeiza), Rio de Janeiro et, au-delà, Madrid et Rome, dans les deux sens.

4. L'entreprise désignée par le Brésil pour assurer le service régional exploitera la route suivante : de points situés au Brésil à Montevideo et Buenos Aires (1), dans les deux sens.

5. L'entreprise désignée par le Brésil pour exploiter les services à travers l'Uruguay exploitera la route suivante : de points situés au Brésil, via Asuncíon, à Montevideo et, au-delà, Buenos Aires (Ezeiza) (1) et Santiago du Chili, dans les deux sens.

NOTE : (1) L'escale de Buenos Aires peut être desservie par les entreprises désignées avant ou après l'escale de Montevideo.

6. Les entreprises désignées peuvent omettre de desservir les escales figurant dans le tableau des routes, moyennant communication à cet effet à l'autre Partie.

7. Le tableau des routes des Parties, tels qu'il a été modifié lors des présentes consultations, est indiqué à l'annexe C au présent acte final.

VII. *Tarifs*

1. Les deux délégations sont convenues que, compte tenu de l'importance que leurs autorités aéronautiques respectives attachent à l'établissement et à l'application de tarifs approuvés conformément aux dispositions de l'Accord, les points ci-après devront être observés :

1.1. Les tarifs doivent être établis en conformité et sur la base des normes stipulées dans la disposition de l'Accord relative à la capacité;

1.2. Les tarifs approuvés conformément à l'Accord sont obligatoires pour toutes les entreprises qui opèrent à destination et en provenance du territoire des Parties;

1.3. Les autorités aéronautiques des deux parties se tiendront en contact étroit et échangeront les informations qu'elles pourront juger nécessaires pour que les tarifs soient établis conformément aux modalités prévues dans l'Accord et dûment appliquées par les entreprises;

1.4. The delegations consider it necessary and appropriate to establish a system to monitor the application of the tariffs and to penalize infractions by the airlines and their agents; they undertook to improve the existing methods of monitoring tariffs and to suggest what should be done for this purpose.

VIII. *Principle of equality of treatment*

1. The two delegations agreed that the principle of equality of treatment set forth in the Agreement should apply to:

- The tariff established by the Parties for transport services and the conditions of sale, including the granting of credit;
- The obligations of the airlines of both Parties for the operation of the agreed services and the guarantees given by them for the operation of similar services;
- The taxes and other fiscal duties for the use of airports and their facilities by the aircraft of the Contracting Parties employed in similar international services.

2. In view of this agreement, the delegations undertook to adopt measures within their responsibilities under the Agreement to ensure that the principle of equality of treatment is applied as effectively as possible. Moreover, the Parties agreed to exchange information on the measures adopted and to discuss this matter again at the Meeting of Consultation scheduled for February or March 1982.

3. The Uruguayan delegation, for its part, stated that it was taking the administrative measures that it could to solve the problem of the guarantee included in the agenda of the Meeting and that credit sales depended on the economic situation in Uruguay; at the moment the provisions on credit sales were not being widely applied.

1.4. La mise en place d'un système permettant de contrôler l'application des tarifs et de sanctionner les entreprises qui les auraient violés et leurs agents est actuellement nécessaire et opportune, et les deux délégations se sont engagées à perfectionner les mécanismes existants de contrôle des tarifs ou à suggérer les mesures à adopter à cette fin.

VIII. *Principe de l'égalité de traitement*

1. Les deux délégations sont convenues que le principe de l'égalité de traitement consacré dans l'Accord est aplicable :

- Au tarif établi par les Parties pour la vente des services de transport et aux conditions de cette vente, y compris en ce qui concerne la vente à crédit;
- Aux obligations des entreprises de deux Parties concernant la réalisation des services convenus ainsi qu'aux garanties données par elles en vue de l'exploitation de services semblables;
- Aux taxes et autres prélèvements fiscaux afférents à l'utilisation des aéroports et de leurs facilités par les aéronefs des Parties contractantes utilisés pour l'exploitation de services internationaux semblables.

2. Sur la base de cet accord, les deux délégations sont convenues d'adopter les mesures relevant de leur responsabilité conformément à l'Accord pour que le principe de l'égalité de traitement soit appliqué aussi efficacement que possible. En outre, les Parties sont convenues d'échanger des informations au sujet des mesures qu'elles auraient adoptées et d'aborder à nouveau cette question lors des consultations prévues pour février ou mars 1982.

3. La délégation uruguayenne, pour sa part, a fait savoir que toutes les mesures administratives possibles étaient adoptées pour résoudre le problème lié à la garantie visée dans l'ordre du jour des consultations et que le système des ventes à crédit avait été mis en place pour tenir compte de la conjoncture uruguayenne et que les dispositions adoptées concernant la vente à crédit n'avaient pas été élargies.

IX. *Income tax*

1. The two delegations stated that the airlines designated by both Parties were exempt from the payment of income tax on air transport sales, in accordance with the domestic regulations of each Party, on a basis of reciprocity.

2. Likewise, they agreed that the matter should be solved on a bilateral basis, in order to ensure greater stability for the operations of the airlines, as a principle accepted by the aeronautical community; for this reason, they agreed to submit to their respective authorities a proposal that they should sign a bilateral agreement in order to avoid double taxation on income.

X. *Period of validity*

This final act shall take effect provisionally from the date of its signature,[1] within the limits of the powers of both aeronautical authorities, and shall take effect definitively after it is confirmed by exchange of diplomatic notes.

DONE in the city of Rio de Janeiro on 18 December 1980, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

ANNEX B

AGENDA

1. Services of PLUNA to Europe: determination of the route schedule, and the inclusion of Buenos Aires. Consideration of fifth freedom rights.
2. Tariff clause of the annex to the Air Transport Agreement. Its application.
3. Consideration of the principle of equality of treatment regarding (*a*) sale of air transport services on credit, (*b*) guarantee given by Brazilian and

[1] The final act entered into effect only after the present text of the exchange of notes of 2 April 1982. (Information supplied by the Government of Brazil.)

IX. *Impôt sur le revenue*

1. Les deux délégations ont fait savoir que les entreprises désignées par les deux Parties étaient exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu provenant de ventes de services de transport aérien, conformément aux dispositions internes de chaque Parties et sur la base de la réciprocité.

2. Elles sont convenues en outre que cette question devrait être réglée sur le plan bilatéral pour assurer aux opérations des entreprises de transport aérien une plus grande stabilité, en tant que principe accepté par la communauté aéronautique à cet égard, et elles se sont par conséquent engagées à soumettre à leurs autorités compétentes respectives une proposition visant la conclusion d'un accord bilatéral tendant à éviter la double imposition des revenus susmentionnés.

X. *Entrée en vigueur*

Le présent acte final entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature[1], dans les limites des pouvoirs des autorités aéronautiques respectives, et définitivement dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Rio de Janeiro, le 18 décembre 1980, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE B

ORDRE DU JOUR

1. Services de PLUNA vers l'Europe : détermination du tableau des routes et inclusion de Buenos Aires. Examen des droits relevant de la cinquième liberté.
2. Disposition de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens relative aux tarifs et application de cette disposition.
3. Examen du principe de l'égalité de traitement en ce qui concerne : *a*) la vente à crédit de services de transports aériens; *b*) la garantie donnée par les

[1] L'acte final est entré en vigueur seulement après le présent texte de l'echange de notes du 2 avril 1982. (Renseignement fourni par le Gouvernement brésilien.)

Uruguayan airlines with regard to similar operations, (*c*) airport taxes and other facilities for air navigation, (*d*) income tax.

4. General matters: exchange of information on operations in Brazil and Uruguay.

ANNEX C

SCHEDULE I

Uruguayan routes to and across Brazilian territory

A. Points in Uruguay to Porto Alegre, São Paulo and Rio de Janeiro, in both directions.

These services may start at the airport of Aeroparque, in Buenos Aires.

B. Points in Uruguay via Buenos Aires (Ezeiza) to Rio de Janeiro and beyond for Madrid and Rome, in both directions.

C. Points in Uruguay to Rio de Janeiro, Belem and beyond for third countries to the North of South America in the Caribbean; and North America, via reasonably direct routes, in both directions.

SCHEDULE II

Brazilian routes to and across Uruguayan territory

A. Points in Brazil via Buenos Aires to Montevideo, in both directions.

B. Points in Brazil via Asunción to Montevideo and beyond to Buenos Aires (Ezeiza) and Santiago, Chile, in both directions.

NOTES: (1) The stop at Buenos Aires in the services of routes I-B, II-A and II-B may be operated before or after the stop at Montevideo,

(2) The designated airlines may omit stops appearing in the route schedule, after so informing the other Party."

entreprises brésiliennes et uruguayennes touchant les opérations semblables; *c*) les droits d'aéroport et les droits d'utilisation des autres aides à la navigation aérienne, et *d*) les impôts sur le revenu.

4. Questions diverses : échange d'informations sur les opérations au Brésil et en Uruguay.

ANNEXE C

TABLEAU I

Routes uruguayennes vers le territoire brésilien et à travers ce territoire

A. De points situés en Uruguay à Porto Alegre, São Paulo et Rio de Janeiro, dans les deux sens.

Ces services pourront avoir leur origine à l'aéroport d'Aeroparque à Buenos Aires.

B. De points en Uruguay, via Buenos Aires (Ezeiza), à Rio de Janeiro et, au-delà, à Madrid et Rome, dans les deux sens.

C. De points situés en Uruguay à Rio de Janeiro et Belém et, au'delà, vers des pays tiers du nord de l'Amérique du Sud et des Antilles et vers l'Amérique du Nord, par un itinéraire raisonnablement direct, dans les deux sens.

TABLEAU II

Routes brésiliennes vers le territoire uruguayen et à travers ce territoire

A. De points situés au Brésil, via Buenos Aires, à Montevideo, dans les deux sens.

B. De points situés au Brésil, via Asunción, à Montevideo et, au-delà, à Buenos Aires (Ezeiza) et Santiago du Chili, dans les deux sens.

NOTES : 1) L'escale de Buenos Aires, lors des services exploités sur les routes I-B, II-A et II-B, pourra être desservie avant ou après l'escale de Montevideo.

2) Les entreprises désignées pourront omettre de faire escale aux points indiqués sur le tableau des routes, moyennant communication à cet effet à l'autre Partie.»

2. In conformity with article VII of the Air Transport Agreement, the amendments in the annex shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Accordingly, I propose that this note together with your note of the same date and the same contents, shall constitute the exchange of notes referred to in article VII of the Air Transport Agreement and that, consequently, the amendments mentioned above shall enter into force from today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAUL DE VINCENZI

His Excellency
Estanislao Valdés Otero
Minister for Foreign Affairs

2. Conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens, les modifications apportées à l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

3. En conséquence, je propose que la présente note et votre note de même teneur et de même date constituent l'échange de notes visé à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens et que les modifications susmentionnées entrent donc en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

RAUL DE VINCENZI

Son Excellence
Monsieur Estanislao Valdés Otero
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 2 de abril de 1982

Señor Embajador:

Con referencia a la III Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil, realizada en Río de Janeiro, entre los días 15 a 18 de diciembre de 1980, en los términos del artículo VII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos vigente entre nuestros dos países, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno uruguayo con el Acta Final de la referida Reunión de Consulta, cuyo texto transcribo a continuación:

"ACTA FINAL

I. Representantes de las Autoridades aeronáuticas de Uruguay y Brasil se reunieron en la ciudad de Río de Janeiro, en el período del 15 al 18 de diciembre de 1980, para la realización de la 3a. Reunión de Consulta en los términos del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, firmado entre los dos países el 28 de diciembre de 1956.

II. Los integrantes de ambas Delegaciones están relacionados en el anexo A a esta Acta.

III. La Agenda de Consulta consta en el anexo B a esta Acta.

IV. *Frecuencia y capacidad*

1. *Servicios regionales*

1.1. PLUNA opera, en el momento, nueve (9) frecuencias semanales con equipo B-727-100 con la configuración de 114 asientos y CRUZEIRO DO SUL siete (7) frecuencias semanales con equipo B-727-100 o B-737 con la configuración de 117 asientos.

1.2. La Delegación uruguaya informó que PLUNA pretende operar, a partir de enero de 1981, con once (11) frecuencias semanales con equipo B727-100 con la configuración de 114 asientos, durante el período de alta temporada.

1.3. La Delegación brasilera informó que CRUZEIRO DO SUL pretende operar, a partir de abril de 1981, con tres (3) o cuatro (4) frecuencias semanales con equipo AIRBUS-A-300, con la configuración de 234 asientos y las otras frecuencias, hasta completar siete (7) frecuencias semanales, con equipo B-727-100 o similar o inferior, con la configuración de 117 asientos.

1.4. Cada empresa designada por Brasil y por Uruguay está autorizada a operar a partir de esta fecha:

1.4.1. Doce (12) frecuencias semanales con aeronaves B-727-100, similar o inferior, con la configuración de 120 asientos, o

1.4.2. Cinco (5) frecuencias semanales con aeronaves AIRBUS-A-300, similar o inferior, con la configuración de 234 asientos, y dos (2) frecuencias semanales con aeronaves B-727-100, similar o inferior, con la configuración de 120 asientos.

1.5. La capacidad autorizada en las condiciones arriba indicadas podrá ser operada, con efecto inmediato, por las empresas designadas mediante presentación de itinerario.

1.6. Las empresas pueden sustituir el equipo mencionado en esta Acta mediante comunicación a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para la operación del nuevo equipo, siempre que queden respetados el número de frecuencias y la configuración establecida para el levantamiento de tráfico de y para el territorio de la otra Parte.

2. *Servicios de larga distancia*

2.1. Las empresas designadas por las dos Partes están autorizadas a operar los siguientes servicios:

2.1.1. PLUNA — dos (2) frecuencias semanales con equipo DC-10, similar o inferior, con la configuración de 256 asientos en la ruta del Cuadro de Rutas de Uruguay constante en esta Acta Final.

2.1.2. VARIG — dos (2) frecuencias semanales con equipo DC-10, similar o inferior, con la configuración de 256 asientos en la ruta del Cuadro de Rutas de Brasil constante en esta Acte Final.

2.2. VARIG está autorizada a continuar a operar una tercera frecuencia semanal con el mismo equipo y configuración arriba especificados hasta el 30 de junio de 1981, para atender los compromisos ya asumidos.

2.3. La capacidad autorizada en las condiciones arriba descriptas, podrá ser operada con efecto inmediato por las empresas designadas, mediante presentación de itinerario.

2.4. Las empresas pueden substituir el equipo mencionado en esta Acta, mediante comunicación a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para la operación del nuevo equipo, siempre que sea respetado el número de frecuencias y la configuración establecida para el levantamiento de tráfico de y para el territorio de la otra Parte.

V. *Tráfico de 5a. libertad*

1. Las Delegaciones reafirmaron que el tráfico previsto en la letra *e* de la sección IV del anexo del Acuerdo sobre Transportes Aéreos debe ser ejercido por las empresas designadas por las Partes, en los términos de la mencionada Sección. En consecuencia:

1.1. Las empresas designadas por las Partes tienen el derecho de embarcar y desembarcar, en las escalas en el territorio de la otra Parte, el tráfico de pasajeros, carga y correo proveniente o destinado a terceros países enumerados en las rutas constantes en el Acuerdo.

1.2. La empresa designada por Brasil tiene el derecho de embarcar y desembarcar, en las escalas en territorio uruguayo, tráfico de pasajeros, carga y correo destinado a o proveniente de escalas operadas por la mencionada empresa más allá del territorio brasilero para terceros países.

1.3. La empresa designada por Uruguay tiene el derecho de embarcar y desembarcar, en las escalas en territorio brasilero, tráfico de pasajeros, carga y correo destinado a o proveniente de escalas operadas por la mencionada empresa más allá del territorio uruguayo para terceros países.

2. Ambas Delegaciones concordaron en que los mencionados tráficos serán examinados por las Autoridades aeronáuticas anualmente, siendo el primero de estos exámenes en febrero o marzo de 1982, y nunca antes de transcurridos doce (12) meses a contar desde el inicio de las operaciones de PLUNA, para analizar los resultados del mencionado tráfico con el objetivo de mantener las normas de la Cláusula de Capacidad del Acuerdo, y de decidir sobre el ejercicio del derecho de tráfico anteriormente especificado.

VI. *Cuadro de Rutas*

1. La empresa designada por Uruguay para el servicio regional operará en la siguiente ruta: Puntos en el Uruguay para Porto Alegre, San Pablo y Río de Janeiro en ambos sentidos.

2. La empresa arriba indicada puede operar los servicios autorizados a partir del Aeropuerto de Aeroparque en Buenos Aires.

3. La empresa designada por Uruguay para los servicios a través de Brasil operará la siguiente ruta: Puntos en el Uruguay, Buenos Aires (1) (Ezeiza), Río de Janeiro y más allá para Madrid y Roma en ambos sentidos.

4. La empresa designada por Brasil para el servicio regional operará la siguiente ruta: Puntos en el Brasil para Montevideo y Buenos Aires (1), en ambos sentidos.

5. La empresa designada por Brasil para los servicios a través de Uruguay operará la siguiente ruta: Puntos en el Brasil vía Asunción para Montevideo y más allá para Buenos Aires (Ezeiza) (1), y Santiago de Chile en ambos sentidos.

NOTA: (1) La escala de Buenos Aires puede ser operada por las empresas designadas antes o después de la escala de Montevideo.

6. Las empresas designadas pueden omitir escalas constantes en el Cuadro de Rutas, mediante comunicación a la otra Parte.

7. El Cuadro de Rutas de las Partes modificado por esta Consulta, consta en el anexo C de esta Acta Final.

VII. *Tarifas*

1. Las dos Delegaciones concordaron que, en vista de la importancia que sus respectivas Autoridades aeronáuticas dan al establecimiento y al cumplimiento de las Tarifas aprobadas en los Términos del Acuerdo, los siguientes puntos deben ser observados:

1.1. Las Tarifas deben ser establecidas y tener por base para ese establecimiento, las normas contenidas en la Cláusula de Capacidad del Acuerdo.

1.2. Las Tarifas aprobadas según el Acuerdo son obligatorias para todas las empresas que operan de y para el Territorio de las Partes.

1.3. Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes mantendrán estrecha relación y cambiarán las informaciones que juzgaren necesarias para que las tarifas sean establecidas de la manera prevista en el Acuerdo y debidamente cumplidas por las empresas.

1.4. El establecimiento de un sistema para fiscalizar la aplicación de las Tarifas y para la sanción de las empresas infractoras y sus agentes es en el momento necesario y conveniente, comprometiéndose las dos Delegaciones a perfeccionar los mecanismos existentes de fiscalización de Tarifas o a sugerir cstablecer lo que sea necesario para ese fin.

VIII. *Principio de igualdad de tratamiento*

1. Las dos Delegaciones acordaron en que el principio de igualdad de tratamiento contenido en el Acuerdo se aplica a:

— La tarifa que es establecida por las Partes para la venta de transporte y las condiciones de esa venta inclusive aquellas relativas a la venta a crédito;
— Las obligaciones de las Empresas de ambas Partes para la realización de los servicios convenidos como las garantías dadas por ellas para las operaciones de servicios semejantes;
— Las tasas y otros gravámenes fiscales por el uso de los aeropuertos y sus facilidades, por las aeronaves de las Partes contratantes empleadas en servicios internacionales semejantes.

2. En vista a esa concordancia, convinieron adoptar las medidas de su responsabilidad en los términos del Acuerdo para que el principio de igualdad de tratamiento tenga la mayor efectividad posible.

Además, las Partes concordaron en intercambiar informaciones respecto a las medidas que fueran adoptadas y tratar nuevamente de esta materia en la Consulta prevista para febrero o marzo de 1982.

3. La Delegación uruguaya, por su parte, informó que estaban siendo tomadas las medidas administrativas posibles para que sea solucionado el problema relativo a la garantía que consta en la Agenda de Consulta y que las ventas a crédito fueron establecidas según determinada coyuntura de la vida uruguaya y que estas disposiciones sobre venta a crédito no tuvieron mayor aplicación.

IX. *Impuesto a la renta*

1. Las dos Delegaciones informaron que las empresas designadas por ambas Partes estaban exoneradas del pago del impuesto a la renta relativo a las ventas de transporte aéreo, debido a las normas internas de cada Parte con base en la reciprocidad.

2. Asimismo concordaron que era conveniente que ese asunto fuese solucionado bilateralmente, para asegurar a las operaciones de las empresas aéreas mayor estabilidad como principio aceptado por la comunidad aeronáutica a ese respecto y por eso se comprometieron a someter a sus respectivas autoridades competentes propuesta en el sentido de que se suscriba un Acuerdo bilateral para evitar la doble tributación de impuesto a la renta arriba mencionado.

X. *Vigencia*

La presente Acta Final entrará en vigor desde la fecha de su firma provisoriamente, en los límites de los poderes de ambas autoridades aeronáuticas y definitivamente, después de que sea confirmada por canje de notas diplomáticas.

HECHA en la ciudad de Río de Janeiro a los dieciocho días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta, en los idiomas español y portugués, siendo ambos originales igualmente válidos.

ANEXO B

AGENDA

1. Servicios de PLUNA para Europa: determinación del Cuadro de Rutas, y la inclusión de Buenos Aires. Examen de los derechos de 5a. libertad.
2. Cláusula tarifaria del anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo. Su aplicación.
3. Examen del principio de igualdad de tratamiento en relación a: *a*) venta de transporte aéreo a crédito; *b*) garantía prestada por las empresas brasileras y uruguayas en lo referente a operaciones semejantes; *c*) tasas aeroportuarias y otras facilidades para la navegación aérea; *d*) impuesto sobre la renta.
4. Asuntos generales: cambio de informaciones sobre operaciones en el Brasil y en el Uruguay.

ANEXO C

CUADRO I

Rutas uruguayas para y a través del territorio brasilero

A. Puntos en Uruguay para Porto Alegre, San Pablo y Río de Janeiro, en ambos sentidos.

Estos servicios podrán iniciarse en el Aeropuerto de Aeroparque, en Buenos Aires.

B. Puntos en Uruguay vía Buenos Aires (Ezeiza) para Río de Janeiro, y más allá para Madrid y Roma, en ambos sentidos.

C. Puntos en Uruguay para Río de Janeiro, Belem y más allá para terceros países al norte de América del Sur en el Caribe; y América del Norte, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

CUADRO II

Rutas brasileras para y a través del territorio uruguayo

A. Puntos en Brasil vía Buenos Aires para Montevideo en ambos sentidos.

B. Puntos en Brasil vía Asunción para Montevideo y más allá para Buenos Aires (Ezeiza) y Santiago de Chile, en ambos sentidos.

NOTAS. 1) La escala en Buenos Aires en los servicios de las rutas I-B, II-A y II-B podrá ser operada antes o después de la escala en Montevideo;

2) Las empresas designadas podrán omitir escalas constantes de los Cuadros de Rutas, mediante comunicación a la otra Parte."

De conformidad con el artículo VII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, las modificaciones del anexo entrarán en vigor una vez confirmadas por canje de Notas por vía diplomática.

De esta forma, propongo que esta Nota, conjuntamente con la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituyan el cambio de Notas a que se refiere el artículo VII del Acuerdo sobre Transportes Aéreos y que, consecuentemente, las modificaciones arriba mencionadas entren en vigor a partir de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República Federativa
del Brasil
Don Raúl de Vincenzi

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 2 April 1982

Sir,

With reference to the third meeting of consultation between the aeronautical authorities of the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of Brazil, held in Rio de Janeiro from 15 to 18 December 1980, in accordance with article VII of the Air Transport Agreement existing between our two countries, I have the honour to inform you that the Uruguayan Government agrees with the final act of the meeting, which reads as follows:

[*See note I*]

In conformity with article VII of the Air Transport Agreement, the amendments in the annex shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Accordingly, I propose that this note together with your note of the same date and the same contents shall constitute the exchange of notes referred to in article VII of the Air Transport Agreement and that, consequently, the amendments mentioned above shall enter into force from today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

His Excellency
Raúl de Vincenzi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 2 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la troisième réunion de consultations entre les autorités aéronautiques de la République orientale de l'Uruguay et de la République fédérative du Brésil, tenue à Rio de Janeiro du 15 au 18 décembre 1980, conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays, et de vous faire savoir que le Gouvernement uruguayen donne son agrément à l'acte final de ladite réunion de consultations, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens, les modifications apportées à l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

En conséquence, je propose que la présente note et votre note de même date et de même teneur constituent l'échange de notes visé à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens et que les modifications susmentionnées entrent donc en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Son Excellence
Monsieur Raúl de Vincenzi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975[1]

OFFICIAL (DEFINITIVE) ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in resolution No. 318 of 25 September 1981[2]

Notification deposited on:

28 July 1983

IRELAND

(With effect from 28 July 1983.)

Registered ex officio *on 28 July 1983.*

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975[1]

ACCEPTATION OFFICIELLE (DÉFINITIVE) de l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981[2]

Notification déposée le :

28 juillet 1983

IRLANDE

(Avec effet au 28 juillet 1983.)

Enregistrée d'office le 28 juillet 1983.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977[3]

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

29 July 1983

URUGUAY

(With effect from 27 July 1983.)

Registered ex officio *on 29 July 1983.*

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977[3]

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

29 juillet 1983

URUGUAY

(Avec effet au 27 juillet 1983.)

Enregistrée d'office le 29 juillet 1983.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 to 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302, 1310, 1316, 1321 and 1323.

[2] *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

[3] *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088 to 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258 and 1296.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140 à 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301, 1302, 1310, 1316, 1321 et 1323.

[2] *Ibid.*, vol. 1291, n° A-15034.

[3] *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088 à 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258 et 1296.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 July 1983

AUSTRALIA

(With effect from 27 August 1983.)

With the following reservations and declaration:

Reservations:

"The Government of Australia states that maternity leave with pay is provided in respect of most women employed by the Commonwealth Government and the Governments of New South Wales and Victoria. Unpaid maternity leave is provided in respect of all other women employed in the State of New South Wales and elsewhere to women employed under Federal and some State industrial awards. Social Security benefits subject to income tests are available to women who are sole parents.

"The Government of Australia advises that it is not at present in a position to take the measures required by article 11(2)(*b*) to introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits throughout Australia.

"The Government of Australia advises that it does not accept the application of the Convention in so far as it would require alteration of Defence Force policy which excludes

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314 and 1316.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juillet 1983

AUSTRALIE

(Avec effet au 27 août 1983.)

Avec les réserves et déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves :

Le Governement australien déclare que la plupart des femmes employées par le Gouvernement du Commonwealth et par les Gouvernements de la Nouvelle-Galles du Sud et de Victoria bénéficient d'un congé de maternité payé. Un congé de maternité sans solde est accordé à toutes les autres femmes employées dans l'Etat de la Nouvelle-Galles du Sud, et ailleurs aux femmes employées dans des industries bénéficiant de subventions du gouvernement fédéral et de certains Etats. Les femmes qui élèvent seules leurs enfants ont droit à des allocations de sécurité sociale en fonction de leurs revenus.

Le Gouvernement australien fait savoir que la situation actuelle ne lui permet pas de prendre les mesures requises par l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 11 pour étendre à toute l'Australie le congé de maternité payé ou accompagné d'allocations sociales comparables.

Le Gouvernement australien spécifie qu'il n'accepte pas d'appliquer la partie de la Convention qui l'obligerait à modifier sa politique en matière de défense, celle-ci excluant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, n° I-20378, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314 et 1316.

women from combat and combat-related duties. The Government of Australia is reviewing this policy so as to more closely define "combat" and "combat-related duties"."

Declaration:

"Australia has a Federal Constitutional System in which Legislative, Executive and Judicial Powers are shared or distributed between the Commonwealth and the Constituent States. The implementation of the Treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth State and Territory Authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise."

Registered ex officio *on 28 July 1983.*

les femmes du combat et des tâches liées au combat. Le Gouvernement australien réexamine actuellement cette politique afin de définir avec plus de précision ce que recouvrent les termes «combat» et «tâches liées au combat».

Déclaration:

L'Australie est dotée d'un système constitutionnel fédéral dans lequel les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont partagés ou répartis entre le Commonwealth et les Etats fédérés. L'application du traité dans toute l'Australie sera confiée aux autorités des divers Etats et territoires du Commonwealth, compte tenu de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et des dispositions concernant l'exercice de ces pouvoirs.

Enregistrée d'office le 28 juillet 1983.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979[1]

DECLARATION concerning the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification[2]

Received on:

28 July 1983

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The declaration reads as follows:

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979[1]

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[2]

Reçue le :

28 juillet 1983

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La déclaration est libellée comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung der Konvention über die weitreichende grenzüberschreitende Luftverschmutzung vom 13. November 1979 auf Berlin (West) geht die Deutsche Demokratische Republik davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf."

[TRANSLATION — TRADUCTION][3]

With regard to the application of the Convention on long-range transboundary air pollution of 13 November 1979[1] to Berlin (West), it is the understanding of the German Democratic Republic that the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) is in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[4] according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it.

Registered ex officio *on 28 July 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'application à Berlin-Ouest des dispositions de la Convention du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance[1], la République démocratique allemande considère que cette application est subordonnée à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[3], aux termes duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Enregistrée d'office le 28 juillet 1983.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 and annex A in volumes 1310, 1312 and 1314.
[2] *Ibid.*, vol. 1302, No. I-21623.
[3] Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21623 et annexe A des volumes 1310, 1312 et 1314.
[2] *Ibid.*, vol. 1302, n° I-21623.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.